PC 5067
.B73
Copy 1

LIBRARY OF CONGRESS.

Chap. PC5067

Shelf .B73

UNITED STATES OF AMERICA.

Neue

# portugiesische Sprachlehre

oder

gründliche Anweisung zur praktischen Erlernung der portugiesischen Sprache.

---

Zum Schulgebrauch und Selbstunterricht.

Von

Eduard Theodor Bösche.

---

Hamburg, 1853.

Verlag von Robert Kittler.

PC5067
.B73

# SUA MAGESTADE IMPERIAL

O SENHOR

# DOM PEDRO II.

IMPERADOR DO BRAZIL.

SENHOR

A protecção que Vossa Magestade imperial Se Digna Prestar á Litteratura, me animou a dedicar á Vossa Magestade Imperial a Grammatica Portugueza para uso dos Allemães.

DIGNE-SE VOSSA MAGESTADE IMPERIAL

Acolher este testemunho do respeito e consideração com que tenho a honra de ser

DE VOSSA MAGESTADE IMPERIAL

MUITO HUMILDE E OBEDIENTE CRIADO

O EDITOR

EDUARDO ROBERTO KITTLER.

# Vorrede.

Sowohl durch die große Erweiterung des Handels, als vielmehr noch durch den gewaltigen Strom der Auswanderung nach dem riesigen Brasilien, wo die ungeheuersten Strecken des fruchtbarsten Bodens noch der fleißigen bearbeitenden Hände warten, ist die Kenntniß der portugiesischen Sprache in Deutschland zu einem wirklichen Bedürfnisse geworden. Durch die beständigen Klagen der Deutschen in Brasilien über die Unrichtigkeit und Unvollständigkeit aller bis jetzt erschienenen portugiesischen Grammatiken wurde der Verfasser veranlaßt und von der Verlagshandlung dazu aufgefordert, eine möglichst verständliche und durchaus richtige Grammatik der portugiesischen Sprache herauszugeben, wozu ihn ein mehr als zehnjähriger Aufenthalt in Portugal und Brasilien wohl mehr als viele Andere befähigte, da er während dieser Zeit täglich mit den Gebildetsten dieser Völker in Berührung kam. Wie weit ihm dies gelungen ist, überläßt er ruhig der Entscheidung der Kenner der portugiesischen Sprache,

und die der Verlagshandlung von solchen Kennern ertheilte Versicherung: „daß diese Grammatik von „allen bis jetzt erschienenen **die beste** und **einzig** „**richtige** sei, die sowohl zum Selbstunterricht als zum „Schulgebrauch am zweckmäßigsten sich eigne", giebt dem Verfasser hierüber einige Beruhigung.

# Inhaltsverzeichniß.

## Erste Abtheilung.


Seite

Von den Buchstaben und deren richtiger Aussprache . . . 1

1) der Selbstlauter . . . . . 2

2) der Mitlauter . . . . . 4

3) von den zusammengesetzten Consonanten oder Doppelmitlautern . . . . . 6

4) von den Diphthongen oder Doppellautern . . . . 7

5) von den Triphthongen oder Dreilautern . . . . . 9


## Zweite Abtheilung.


Von der Eintheilung der in der Sprache vorhandenen Wörter 10

Das Geschlechtswort oder der Artikel . . . . . 10

Das Haupt- oder Nennwort . . . . . 14

Das Beiwort oder Adjectiv . . . . . 40

Das Zahlwort . . . . . 50

Das Fürwort oder Pronomen . . . . . 55

Das Zeit- oder Meldewort . . . . . 73

Unregelmäßige Zeitwörter . . . . . 111

Das Nebenwort (Adverbium) . . . . . 141

Das Verhältniß- oder Vorwort (Präposition) . . . . 146

Das Binde- und Fügewort (Conjunction) . . . . . 148

## Dritte Abtheilung.

Seite

Die Syntax oder die Wort- und Satzzusammenstellung . . . 151

## Vierte Abtheilung.

Von der Rechtschreibung und Zeichensetzung, der Betonung der Silben und Wörter (Accent) und der Länge und Kürze der Silben . . . . . 176

Verschiedener Gebrauch mehrerer Zeitwörter . . . . . 192

Verschiedener Gebrauch der Neben-, Verhältniß- und Bindewörter . . . . . 205

Lesestücke und Uebungen zum Uebersetzen aus dem Portugiesischen ins Deutsche . . . . . 221

Aufgaben zum Uebersetzen aus dem Deutschen ins Portugiesische 263

# Erste Abtheilung.

## Von den Buchstaben und deren richtiger Aussprache.

---

Die Grammatik ist die Anweisung, wie man eine Sprache rein und richtig sprechen, lesen und schreiben soll. Die Regeln derselben beruhen auf dem Sprachgebrauch mit Hinsicht auf Sprachähnlichkeit (Analogie), Abstammung (Etymologie), Wohlklang (Euphonie).

Jede Sprache besteht aus Wörtern. Ein Wort ist der Ausdruck einer Vorstellung und besteht aus einer oder mehreren Silben. Eine Silbe ist also das Glied eines Wortes oder ein Wort selbst und wird ohne Stimmabsatz ausgesprochen. Die Silben entstehen durch Buchstaben. Die letztern sind entweder 1) Selbstlauter (vogaes), weil man sie ohne Hülfe anderer Buchstaben ausspricht, oder 2) Mitlauter (consoantes), welche mit Hülfe anderer Buchstaben ausgesprochen werden. Die Sammlung der Schriftzeichen oder Buchstaben, welche zur Bildung der Wörter einer Sprache verwandt werden, nennt man das Alphabet.

Das Alphabet der portugiesischen Sprache enthält, mit Ausnahme des W, dieselben Buchstaben wie das deutsche und besteht aus fünf und zwanzig Buchstaben. Es sind die folgenden:

| A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| a | b | c | d | e | f | g | h | i | j | k | l | m | n |
| a | be | ße | de | e | effe | dsche | aga | i | dschod | ka | elle | emme | enne |

| O | P | Q | R | S | T | U | V | X | Y | Z |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| o | p | q | r | s | t | u | v | x | y | z |
| o | pe | ke | erre | esse | te | u | we | schiss | ipsilon, wie i, see. | |

Die Buchstaben a, e, i, o, u und y sind Selbstlauter; alle übrigen sind Mitlauter.

## Aussprache der Buchstaben.

### 1. Der Selbstlauter.

*A* hat einen dreifachen Laut:

1) es wird gedehnt und dumpf ausgesprochen wie, das deutsche a in Pathe, in allen Wörtern, worin es das Tonzeichen ´ hat; z. B. chá, Thee; dá, er (sie) giebt; lá, dort, acolá, dort, da; so wie in den auf ar endigenden Zeitwörtern, als acclamar, ausrufen, erwählen; accusar, anklagen ꝛc.; ferner das erste a in alma, Seele; capa, Kappe, Mantel; casa, Haus ꝛc.

2) Es wird kurz und hell ausgesprochen wie das deutsche a in Sache, z. B. das erste a in capitão, Hauptmann; so wie auch, wenn es vor den Doppelmitlautern cc, ll, mm, nn, pp, ss, tt steht; z. B. acclamar, ausrufen; alludir, anspielen, erwähnen; ammarar, in See stechen; annullar, vernichten, aufheben; appellar, appelliren, an ein höheres Gericht gehen; arrancar, herausziehen ꝛc.; assalto, Angriff, Ueberfall; attracção, Anziehung, Anziehungskraft ꝛc.

3) Am Ende der Wörter, wenn es nicht accentuirt ist, wird es nur schwach aspirirt und klingt fast wie å oder eh; z. B. vergonha, Schande, Scham, wo es fast wie wergonjå lautet.

Wenn ein kleiner krummer Strich ˜, den die Portugiesen til nennen, über dem a steht, so nimmt es den Nasenton an; z. B. irmã, Schwester, sprich: irmang; lã, Wolle, sprich: lang. Denselben Nasenlaut hat a vor m und n, oder bildet denselben vielmehr alsdann in Verbindung mit einem von diesen Buchstaben; z. B. amparar, bemächtigen; andar, gehen.

*E* hat drei Laute:

1) offen aber kurz (fast wie å oder e in: geben), wenn es das Tonzeichen ´ hat, als in pé, Fuß, fé, Glauben, sé, Kathedralkirche, erzbischöflicher Sitz; ferner in mel, Honig, he, er ist, quero (kåro), ich will; und in den auf er endigenden Zeitwörtern; als conhecer, kennen; receber, empfangen ꝛc.

2) Hell aber geschlossen, wenn das Tonzeichen ^ über dem-

selben steht; als lê, er liest, vê, er sieht; parêde, die Wand, rêde, das Netz.

3) Am Ende der Wörter, wenn es nicht das Tonzeichen hat, wird es fast stumm, jedoch so ausgesprochen, daß es immer hörbar bleibt; z. B. liberdade, Freiheit; amizade, Freundschaft. Auch das zweite e in esperança, Hoffnung, und das e in folego, Athem, wird nur sehr schwach aspirirt und ist fast stumm.

Mit dem til ~ versehen und wenn m oder n hinter e steht, hat es den Nasenlaut; z. B. convẽ (heut zu Tage macht man jedoch von dieser Schreibart keinen Gebrauch mehr, sondern man schreibt convem ꝛc.); bem, gut (bãng), sem, ohne (sãng).

*I* wird wie im Deutschen ausgesprochen und der Accent oder das Silbenmaaß bestimmen die Aussprache; z. B. in timido und timoré. In dem ersten Worte ist das erste i lang, in dem zweiten ist es kurz.

Wenn i vor m oder n steht, bildet es in Gemeinschaft mit diesen Buchstaben einen Nasenlaut; z. B. in fim, Ende; ruin, schlecht, erbärmlich; ausgesprochen wie fing, ruing (wobei jedoch das g nicht gehört wird).

*O* hat drei verschiedene Laute:

1) hell und stark in: dó, Schmerz, Jammer; mólho, Bündel ꝛc.

2) Sanft, dunkel und lang, wie im deutschen: kosen; als: redôndo, rund; bôlo, Klos, Einsatzgeld ꝛc.; gôrdo, fett; raposa, die Füchsin.

3) Ganz kurz, fast wie u, in poder; besonders am Ende der Wörter, wenn es nicht das Tonzeichen hat, wird es nur schwach aspirirt; z. B. medo, Furcht; do, des (Zeichen des Genitivs).

Wenn das o vor m oder n steht, so nimmt es in Verbindung mit diesen Buchstaben den Nasenlaut an; z. B. bom, gut; tom, Ton; onde, wo, lauten fast wie: bong, tong, ongde.

*U* wird wie im Deutschen ausgesprochen und nur das Silbenmaaß bestimmt die Aussprache desselben; z. B. in tumulo, Grab, ist die erste Silbe lang, die zweite kurz. Mit dem til ~ versehen

und vor m und n nimmt es in Gemeinschaft mit diesen Buchstaben den Nasenlaut an, z. B. um, ein; atum, Thunfisch ꝛc.

Wenn u nach g und q folgt, wird es entweder nur noch leise aspirirt, oder es ist (besonders nach q) ganz stumm; z. B. in guerra, gerra, Krieg; quero, kero, ich will; quieto, ki-e-to, ruhig. In qual, welcher, tönt es leise, um dieses Fürwort von dem Hauptwort cal, Kalk, zu unterscheiden.

*Y* ganz wie i.

Im Uebrigen verweisen wir auf den Abschnitt, der von der Prosodie oder dem Silbenmaaß handelt.

## 2. Der Mitlauter.

*B* hat denselben Laut wie im Deutschen.

*C* wird vor a, o, u und den Mitlautern l, r wie das deutsche K ausgesprochen; z. B. cavallo, kawallo, Pferd; coelho, koeljo, Kaninchen; cuidado, kuidado, Sorge; reclamo, reklamo, Lockpfeife; cravo, krawo, Nelke.

Vor e und i dagegen wird es wie ein weiches s oder ß ausgesprochen, als: ceo, seo, Himmel; cigarro, sigarro, Zigarre.

Das c nimmt vor a, o, u den Laut eines ß oder ss an, sobald sich ein Häkchen unter demselben befindet (ç), als: caça, kassa, Jagd; condição, kondißaung, Bedingung; aço, asso, Stahl; açucar, aßukar, Zucker.

Das doppelte c wird nur vor e und i deutlich gehört; das erstere lautet wie k und das zweite hat den Zischlaut des s, als: accidente, aksidente, Zufall.

C vor h siehe weiter unten unter: Zusammengesetzte Consonanten.

*D* wird wie im Deutschen ausgesprochen.

*F* desgleichen.

*G* wird vor den Selbstlautern a, o, so wie vor einem Mitlauter wie im Deutschen stark und hart ausgesprochen, wie in ganhar, ganjar, gewinnen; gordo, fett; gravo, ernst; weniger hart vor u, als: guerra, gerra, Krieg.

Vor e und i hat es einen eigenthümlichen, im Deutschen nicht auszudrückenden Laut, den man, um ihn von dem härtern und zischendern sch zu unterscheiden, hören muß, und wel-

cher der englischen Aussprache des j in joy und des französischen g vor e, i in general, git, sehr nahe kommt; z. B. geral, dscheral, allgemein.

*H* wird nur in wenigen Wörtern leise aspirirt; z. B. anhelar, verlangen, sehnsüchtig begehren; hálito, Hauch, Athem, Odem; sonst ist es stumm; als: homem, omem, Mensch; hora, ora, Stunde. Aeltere und neuere Schriftsteller lassen es zum Anfange eines Wortes oft ganz weg. Sie schreiben z. B. um, uma statt hum, huma, ein, eine; ir, gehen, statt hir.

H nach c, l und n bildet einen zusammengesetzten Consonanten oder Doppellauter und man sehe deshalb weiter unten.

*J* (dschod) hat stets den weichern Laut des g, und zwar nicht blos wie dieses vor e und i, sondern auch vor andern Selbstlautern und Diphthongen, etwa wie im Französischen und Englischen das j ausgesprochen wird, z. B. já, dscha, schon, jamais, dschama-is, niemals. Durch deutsche Buchstaben läßt sich die deutlichere Aussprache nicht bezeichnen, sondern das Ohr wird allein den richtigen Laut auffassen.

*K* findet sich nur in sehr wenigen aus fremden Sprachen ins Portugiesische übergegangenen Wörtern und wird wie das deutsche K ausgesprochen.

*L* wird wie im Deutschen ausgesprochen. Wegen lh siehe weiter unten zusammengesetzte Consonanten oder Doppelmitlauter.

*M* am Anfang der Silben, oder zwischen zwei Selbstlautern, wo es zur folgenden Silbe gehört, hat den Laut wie im Deutschen, z. B. menino, menino, Kind; amar, a-mar, lieben. Am Ende der Wörter, und wenn es einem a, e, i, o oder u folgt, nimmt es mit dem vorangehenden Selbstlauter einen eigenthümlichen Nasenton an, der durch deutsche Schriftzeichen nicht wohl versinnlicht werden kann, z. B. condiçam (besser schreibt man jedoch heut zu Tage: condição), kondißaung, Bedingung; bem, bång, wohl; bom, bong, gut.

Vom

*N* gilt dasselbe wie vom M; — nh siehe weiter unten zusammengesetzte Consonanten oder Doppelmitlauter.

*P* wird wie im Deutschen ausgesprochen.

*Q* lautet wie k, z. B. quero, kåro, ich will. (Vergleiche U.)

*R* wird wie im Deutschen ausgesprochen.

*S* wird ausgesprochen: 1) scharf, wie das deutsche ß, am Anfange und zu Ende der Silben und es wenn doppelt steht, als: saber, wissen, assado, gebraten, Braten; 2) sanfter, wie das deutsche s, wenn es einfach zwischen zwei Selbstlautern steht, als: amoroso, verliebt; mesa, Tisch.

*T* lautet wie das deutsche T.

*V* wird wie w ausgesprochen, als viver, wiwer, leben; verdadeiro, werdadero, wahr.

*X* hat einen dreifachen Laut. Es lautet meistens wie sch; z. B. xarope, scharope, Syrup; enxaqueca, enschakéka, Migraine, einseitiges Kopfweh. — Nach dem Selbstlauter e wird es wie ks (doch nicht ganz so hart) in den Wörtern extenção, extenuado, expulso, excellente, und in mehreren andern ausgesprochen. Drittens wird es wie gs zwischen zwei Selbstlautern ausgesprochen, z. B. exactamente, exornar u. s. w. Ausnahmen von dieser Regel machen: paixão, puxo, Alexandre, baixo und einige andere Wörter, wo das x wie sch klingt. Das x muß so leicht ausgesprochen werden, daß es dem Ohr fast unmerklich klingt.

*Z* wird nicht wie das deutsche z, sondern wie das sanftere s ausgesprochen; z. B. zelo, selo, Eifer; zona, sona, Zone. Am Ende der Wörter nimmt es den Laut des härteren s oder ß an, als: rapaz, Knabe, luz, Licht, voz, Stimme, Francez, Franzose, wo es wie rapaß, luß ꝛc. lautet.

### 3. Von den zusammengesetzten Consonanten oder Doppelmitlautern.

Im Portugiesischen hat man folgende unzertrennbare Doppelmitlaute:

*Ch* lautet: 1) wie das deutsche sch; als: acho, ascho, ich finde; chaga, schaga, Wunde; marchar, marschar, marschiren; 2) lautet ch in vielen aus dem Lateinischen und Griechischen stammenden Wörtern wie k; als: monarchia, archeo, archonte, Acheronte, Achilles. Einige Schriftsteller schreiben auch: monarquia ꝛc.

*Lh*, wenn es von einem Selbstlauter gefolgt wird, lautet wie lj,

z. B. mulher, Frau, ſprich: muljer; mólho, Bündel, ſprich: moljo.

*Nh*, wenn es mit einem folgenden Selbſtlauter eine Silbe bildet: lautet wie nj; z. B. ganho, ich gewinne, ſprich: ganjo; ba, nho, Bad, ſprich: banjo; manha, Liſt, Kunſtgriff, ſprich manja.

*Ph* lautet wie f; z. B. philosophia.

*Rh* und *th* lauten wie r und t; z. B. rheumatismo, thuribulo (Weihrauchgefäß), Seth.

### 4. Von den Diphthongen oder Doppellautern.

Das Zuſammentreffen oder Vorhandenſein zweier Selbſtlauter in einer Silbe bewirkt das, was man einen Diphthong nennt. Im Portugieſiſchen werden die Buchſtaben, welche einen Doppellaut bilden, vernehmbar ausgeſprochen.

Die Doppellauter, welche keinen Naſenton haben, nennt man reine Doppellauter oder reine Diphthonge; diejenigen, welche den Naſenton haben, nennt man Naſen-Diphthonge, weil ſie durch die Naſe ausgeſprochen werden.

Reine Doppellaute ſind:

| | |
|---|---|
| ae . . . . . | in taes, olivaes. |
| ai (das a und i verſchmelzen ſich nicht) . . . . . | pai (pa-i), ai (a-i). |
| áo . . . . . | páo (pá-o), máo (má-o), náo (ná-o). |
| au . . . . . | Aula, auto, pauta, causa. |
| ei, ey . . . . . | rei oder rey, lei, sei. |
| éi . . . . . | papéis, réis. |
| eo . . . . . | deo, mordeo, viveo. |
| éo . . . . . | Céo, véo, réo. |
| eu . . . . . | eu, euro, meu, seu. |
| io . . . . . | pio, rio, vio, ouvio. |
| oa . . . . . | loa, toa. |
| oe . . . . . | heroe, dóe, róe. |

| | |
|---|---|
| oi . . . . . | boi. |
| ôo, oo . . . . . | vôo, sôo, môo. |
| ou . . . . . | ou, ouvir, douto. |
| ui uy . . . . . | fui, Rui. |

Anmerkung. In allen diesen Diphthongen ist der erste Selbstlauter vorherrschend. In den folgenden ist der zweite Selbstlauter der vorherrschende.

| | |
|---|---|
| ea . . . . . | lactea, área. |
| eo . . . . . | lacteo, arboreo. |
| ia . . . . . | gloria. |
| oa (ausgesprochen: oâ und oá) | agoa, coadura, coalho. |
| ui ( „ uí) . . . | quirinal, inquirir. |
| uo ( „ uó) . . | equoreo. |
| uu ( „ uú) . . | equuleo. |

Anmerkung. In den ea, eo, ia ist der erste Selbstlauter weit kürzer. Nach der gebräuchlichsten Orthographie (Rechtschreibung) schreibt man statt êa, êe den dreifachen Laut eia, eie, welche wirkliche Triphthonge oder Dreilaute sind.

## Von den Nasen-Diphthongen.

Die in der portugiesischen Sprache vorkommenden Nasenlaute lassen sich nicht durch deutsche Schriftzeichen genau darstellen, sondern durch das Gehör allein aneignen. Außer dem, was bereits bei der Aussprache der Selbstlauter gesagt ist, wird hier noch Folgendes bemerkt. Nasenlaute bilden folgende Diphthongen:

| | |
|---|---|
| ãa (schlechte Orthographie, statt ãa zu schreiben: am oder an); | maçãa, Apfel, sprich: mas-sang; irmãa, Schwester, sprich: ir-mang; |
| ãe (schlechte Orthographie, statt dessen aem oder aen zu schreiben); | capitães, Hauptleute, sprich: kapita-engs; cães, Hunde, sprich: ka-engs; |
| am (dieser Doppellauter hat am Anfange der Wörter ebenfalls den Nasenlaut); | amparo, Beschützung, Stütze; sprich: ang-paro. |
| an (desgleichen); | andar, gehen, sprich: ang-dar. |

| | |
|---|---|
| ão (schlechte Orthographie, statt dessen aõ, am, an zu schreiben); | capitão, Hauptmann, sprich: kapita=ong; nação, Volk, sprich: naſ=ſa=ong (das o fast wie u oder zwischen o und u klingend); |
| em, ẽe, ẽem | lem oder lêem, sie lesen, sprich: le=eng; bem, gut, wohl, sprich: bång; sem, ohne, sprich: seng; embarcar, einschiffen, sprich: engbarkar. |
| im | Dieser Nasenlaut hat eine ganz eigne, durch deutsche Schriftzeichen nicht zu bezeichnende Aussprache; fim, Ende, sprich fin(g), ohne daß das g gehört wird. |
| õe (oem, oen schlechte Schreibart); | põe, er setzt, sprich: pong=eng; nações, Völker, sprich: naſ=ſo=engs; |
| om | bom, gut, sprich: bong, nur etwas breiter, fast wie baung; |
| um, un | atum, Thunfisch, sprich: atung; mundo, Welt, sprich: mun(g)=do. |

### 5. Von den Triphthongen oder Dreilauten.

Eei, éia, eão, ião sind wirkliche Triphthonge in der Dichtkunst und selbst in der Prosa; eia, hallo! auf, auf! meia, halb; ideia, Idee; rodeão, sie umringen; vivião, sie lebten.

# Zweite Abtheilung.

## Von der Eintheilung der in der Sprache vorhandenen Wörter (Redetheile oder Wortarten genannt).

Wie in den meisten Sprachen giebt es auch in der portugiesischen neun verschiedene Wortarten:

1) das Geschlechtswort oder der Einzelner (artigo);
2) das Haupt- oder Nennwort (substantivo);
3) das Beiwort (adjectivo);
   a) das Beschaffenheitswort oder Eigenschaftswort;
   b) das Zahlwort (voz numeral, nome numeral);
4) das Für- oder Personenwort (pronome);
5) das Zeit- oder Meldewort (verbo);
6) das Umstands- oder Nebenwort (adverbio);
7) das Verhältnißwort (preposição);
8) das Binde- oder Fügewort (conjunção oder conjuncção);
9) der Empfindungslaut (interjecção).

Die drei letzten Arten sind unveränderlich; alle übrigen sind biegsam, d. h. ihre Form ist Veränderungen unterworfen, je nachdem sie in das eine oder andere Verhältniß treten. Diese Biegung geschieht auf vierlei Art: 1) durch die Motion oder Geschlechtsverwandlung, welche auf dem zweifachen Sprachgeschlecht (genero) der Hauptwörter beruht; 2) durch die Steigerung (comparação) der Bei- und Nebenwörter, durch welche die Beschaffenheit in verschiedenen Graden bezeichnet wird; 3) durch die Declination oder Fallbiegung der Haupt-, Bei- und Fürwörter, wobei die Zahlform (numero) oder die Einheit (singular) und Mehrheit (plural) und der Verhältnißfall (caso) als: Nominativ, Genitiv, Dativ, Accusativ und Ablativ in Frage kommen; 4) durch die Abwandlung (conjugação) der Zeitwörter.

## Erster Abschnitt.

### Das Geschlechtswort oder der Artikel.

Der Artikel bezeichnet das Geschlecht und namentlich die Selbstständigkeit eines Hauptwortes. Durch denselben wird ein

Gegenstand als Einzelwesen entweder genau bestimmt, oder nur unbestimmt bezeichnet, daher der bestimmte (o, a, der, die, das), oder der unbestimmte Artikel (um, uma, ein, eine, ein).

Im Portugiesischen giebt es nur zwei Geschlechter, das männliche und das weibliche. O wird vor das männliche, a vor das weibliche Hauptwort in einfacher Zahl gesetzt; z. B. o homem, der Mann, o pai, der Vater, o pão, das Brod — a mulher, die Frau, a honra, die Ehre, a virgem, die Jungfrau.

Os setzt man vor das männliche Hauptwort in der mehrfachen Zahl, z. B. os pais, die Väter, os homens, die Männer, os jardins, die Gärten.

As setzt man vor das weibliche Hauptwort in der Mehrheit, als: as mãis, die Mütter, as filhas, die Töchter.

Der spanische Artikel el steht vor rei, König; z. B. el-rei statt o rei, der König.

Die portugiesischen Sprachlehrer nehmen fünf Fälle an: Nominativ, Genitiv, Dativ, Accusativ und Ablativ.

Declination des bestimmten Artikels.

Männlich.

| Einheit. | | Mehrheit. | |
|---|---|---|---|
| Nom. | o, der. | Nom. | os, die. |
| Gen. | do, des. | Gen. | dos, der. |
| Dat. | ao, dem. | Dat. | aos, den. |
| Acc. | o, den. | Acc. | os, die. |
| Abl. | do, von dem. | Abl. | dos, von den. |

Weiblich.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | a, die. | Nom. | as, die. |
| Gen. | da, der. | Gen. | das, der. |
| Dat. | á, der. | Dat. | ás, den. |
| Acc. | a, die. | Acc. | as, die. |
| Abl. | da, von der. | Abl. | das, von den. |

Eigentlich vertritt das Vorwort de die Stelle des Genitiv und das Vorwort a die Stelle des Dativ. Wenn dem Artikel eins der Vorwörter de, von; a, zu; em, in; por, durch, für, vorangeht, so vereinigt man den Artikel und das Vorwort auf folgende Weise:

de o verwandelt sich in do, als: do pai, des Vaters, von dem Vater.

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| de a | verwandelt | sich | in | da, | als: da mãi, | der Mutter, von der Mutter. |
| de os | = | = | = | dos, | = dos pais, | der Väter, von den Vätern. |
| de as | = | = | = | das, | = das mãis, | der Mütter, von den Müttern. |
| a o | = | = | = | ao, | = ao pai, | dem Vater. |
| a a | = | = | = | á, | = á mãi, | der Mutter. |
| a os | = | = | = | aos, | = aos pais, | den Vätern. |
| a as | = | = | = | ás, | = ás mãis, | den Müttern. |
| em o | = | = | = | no, | = no livro, | in dem Buche. |
| em a | = | = | = | na, | = na casa, | in dem Hause. |
| em os | = | = | = | nos, | = nos livros, | in den Büchern. |
| em as | = | = | = | nas, | = nas casas, | in den Häusern. |
| por o | = | = | = | pelo, | = pelo reino, | durch das Königreich. |
| por a | = | = | = | pela, | = pela rua, | durch die Straße. |
| por os | = | = | = | pelos, | = pelos bosques, | durch die Wälder. |
| por as | = | = | = | pelas, | = pelas ruas, | durch die Straßen. |

In ältern Schriftstellern findet man diese Zusammenziehung nicht immer beobachtet und häufig das Geschlechtswort und das Vorwort getrennt geschrieben.

### Declination des unbestimmten Artikels.

| Männlich. | Weiblich. |
|---|---|
| Nom. um, ein. | Nom. uma, eine. |
| Gen. de um, eines. | Gen. de uma, einer. |
| Dat. a um, einem. | Dat. á uma, einer. |
| Acc. um, einen. | Acc. uma, eine. |
| Abl. de um, von einem. | Abl. de uma, von einer. |

Einen Plural giebt es hier nicht. Uns, umas sind unbestimmte Fürwörter und bedeuten: Einige, die Einen; z. B. uns dizem sim, outros não, die Einen (Einige) sagen ja, die Andern nein.

## Aufgaben über den Artikel.

O pai he alto. — A mãi he pequena. — A moça he bonita. — O cavallo do pai. — A agulha da irmãa. — A faca do irmão. — O leão, o tigre e o leopardo são animaes ferozes. — No estado miseravel em que elle está. — Ella está na rua. — Os garfos estão nas gavetas. — Tenho lido isso nos livros do C. — Passeio pelo campo. — Elle entrou pela porta. — Um boi. — Uma vaca.

pai, Vater.
he, iſt (von ser, ſein).
alto, groß.
mãi, Mutter.
pequeno, klein.
moça, Mädchen.
bonito, hübſch, niedlich.
cavallo, Pferd.
agulha, Nadel.
irmãa, Schweſter.
faca, Meſſer.
irmão, Bruder.
leão, Löwe.
tigre, Tiger.
leopardo, Leopard.
são, ſind (von ser, ſein).
animaes, Pl. von animal, Thier.
feroz, wild.
no (ſtatt em o), in dem, im.
estado, Zuſtand.
miseravel, elend.
em, in.
que, welcher, welche, welches.
elle, er.
está, iſt (von estar).
ella, ſie.
na, in der (ſtatt em a).
rua, Straße.
garfo, Gabel.
estão, ſind (von estar).
nas, in den (ſtatt em as).
gaveta, Schieblade.
tenho, ich habe (von ter, haben).
lido, geleſen (von ler, leſen).
isso, dies.
nos, in den (ſtatt em os).
livro, Buch.
passeio, ich ſpaziere (von passear).
pelo, durch den, das (ſtatt por o).
entrou, er trat ein (von entrar).
pela, durch die (ſtatt por a).
porta, Thor.
boi, Ochs.
vaca, Kuh.

Die Neuigkeit iſt gut. — Das Pferd iſt ein ſehr edles Thier. — Die Hunde bellen. — Die Roſen ſind ſchöner als die Tulpen. — Die Sommer ſind heiß und die Winter ſtreng. — Die Vögel

Neuigkeit, noticia.
gut, bom (m.), boa (f.).
Pferd, cavallo.
ſehr, muito.
edel, nobre.
Hund, cão.
bellen, ladrão (von ladrar).
Roſe, rosa.
ſind, são (von ser).
ſchöner, mais bello.
als, do que.
Tulpe, tulipa.
Sommer, verão.
heiß, quente.
und, e.
Winter, inverno.

singen. — Der Adler und der Habicht sind Raubvögel. — Die Unwissenheit ist die Mutter des Irrthums, des Aberglaubens und des Vorurtheils. — Ich ließ meinen Hut in der Kutsche zurück. — Die Tante ist im Bette. — Sie hatte ihr Kind in den Armen. — Er gab den Brief in die Hände des Secretairs. — Er sprang zum (pela) Fenster hinaus. — Ich sehe einen Mann und eine Frau. — Ein Garten und ein Haus. —

streng, rigoroso.
Vogel, passaro.
(sie) singen, cantão (von cantar).
Adler, aguia.
Habicht, açor.
Raubvogel, ave de rapina.
Unwissenheit, ignorancia.
Irrthum, erro.
Aberglaube, superstição.
Ich ließ zurück, deixei (von deixar).
Tante, tia.
Bett, cama.
Kind, menino, criança.
der Arm, o braço.
Brief, carta.
Hand, mão.
Secretair, secretario.
springen, saltar.
Fenster, janella.

---

## Zweiter Abschnitt.

### Das Haupt- oder Nennwort (substantivo).

Haupt- oder Sachwort nennt man das Wort, welches eine Person oder Sache bezeichnet, die selbstständig ist oder als selbstständig gedacht werden kann; z. B. homem, Mensch; animal, Thier; ferro, Eisen; amizade, Freundschaft; amor, Liebe; odio, Haß.

Es giebt verschiedene Arten des Substantivs, als:

A) Namen für wirklich selbstständige Gegenstände:

1) Eigennamen, Benennungen einzelner Personen, Oerter, Länder, Völker ꝛc., als: Alexandre, Alexander; Frederico, Friedrich; Londres, London; Prussia, Preussen; Inglezes, Engländer ꝛc.

2) Gemeinnamen, als:

a) Gattungsnamen, die nach gewissen allgemeinen Merkmalen einer ganzen Gattung von Gegenständen und jedem dazu gehörenden Einzelwesen zukommen, deren jedes allein den vollständigen Begriff in Ansehung seines Inhalts giebt, z. B. homem, Mensch; animal, Thier; arvore, Baum.

b) Sammel- oder Mengenamen bezeichnen schon in der Einheit (singular) eine unbestimmte Menge der Dinge, als: povo, Volk; rebanho, Heerde.

c) Stoffnamen, Benennungen für Stoffe, die aus gleichartigen Theilen bestehen, als: ouro, Gold, leite, Milch, manteiga, Butter.

B) Begriffsnamen, für solche Dinge, welche sich in den wirklich selbstständigen Hauptwörtern befinden, oder sich hinzudenken lassen, als: virtude, Tugend, belleza, Schönheit. (Auch hier kann man noch eine genauere Eintheilung machen, allein für unsern Zweck genügt das Gesagte.)

Bei den Hauptwörtern hat man besonders zwei Dinge ins Auge zu fassen:

das Geschlecht (genero) und das Zahlenverhältniß (numero).

## Das Geschlecht (genero).

Das Geschlecht der portugiesischen Hauptwörter ist zweifach, männlich und weiblich (ein sächliches giebt es nicht). Dasselbe wird theils an der Bedeutung, theils an der Endung des Worts erkannt, in jedem Falle aber durch den Artikel angegeben.

### Beispiele über männliche Hauptwörter.

O Imperador Paulo foi morto. — El-Rei chegou hontem. — Os jesuitas forão expulsados. — O homem não ama senão a si mesmo. — Carlos foi grande e Frederico ambicioso. — O ferreiro he diligente e o alfaiate preguiçoso. — O boi he muito

| | |
|---|---|
| Imperador, Kaiser. | a si mesmo, sich selbst. |
| foi, wurde (von ser). | Carlos, Karl. |
| morto, getödtet. | foi, war (von ser). |
| rei, König. | Frederico, Friedrich. |
| chegou, er kam an (von chegar). | ambicioso, ehrgeizig. |
| hontem, gestern. | ferreiro, Schmied. |
| jesuita, der Jesuit. | diligente, fleißig. |
| forão, sie wurden (von ser). | alfaiate, Schneider. |
| expulsado, vertrieben. | preguiçoso, faul. |
| homem, Mensch, Mann. | boi, Ochs. |
| não ama senão, liebt nur. | muito, sehr. |

gordo. — O leão he muito feroz. — O gallo he mais forte do que a gallinha. —

gordo, fett.
leão, Löwe.
feroz, wild.
gallo, Hahn.
mais forte, ſtärker.
do que, als.
gallinha, Huhn.

Der Herzog von Braganza wurde als König ausgerufen. — Der Erbprinz ſtarb. — Der Tiſchler und der Zimmermann arbeiten. — Ludwig war tapfer und Heinrich mächtig. — Der Stier wurde geſchlachtet. — Der wachſame Hund. — Das ſchöne Pferd. — Der Tiger iſt ſehr blutdürſtig. — Der Ehemann dieſer Frau iſt ſehr krank. — Der Onkel ging aus. — Der Großvater, der Vater, der Vetter und der Sohn machen einen Spaziergang.

Herzog, duque.
ausgerufen, proclamado.
Erbprinz, principe herdeiro.
ſtarb, morreo (von morrer).
Tiſchler, marcineiro.
Zimmermann, carpinteiro.
ſie arbeiten, trabalhão (von trabalhar).
Ludwig, Luiz.
war, foi (von ser).
Heinrich, Henrique.
mächtig, poderoso.
Stier, touro.
geſchlachtet, matado.
wachſam, vigilante.
Hund, cão.
ſchön, bello, formoso.
Pferd, cavallo.
Tiger, tigre.
blutdürſtig, sanguinario, sanguinoso, sanguinolento.
Ehemann, marido, esposo.
krank, doente.
Onkel, tio.
Ging aus, sahio (von sahir).
Großvater, avô.
Vetter, primo.
Sohn, filho.
ſie machen, dão (von dar).
Spaziergang, passeio.

Männlich ſind die Namen aller männlichen Perſonen, aller männlichen Thiere, ſo wie der Aemter und Handwerke, welche den Stand und die Beſchäftigung eines Mannes anzeigen, was auch immer ihre Endung ſein möge, als: Henrique, Heinrich, o touro, der Stier, o jesuita, der Jeſuit, o ferreiro, der Schmied ꝛc.

### Beiſpiele über weibliche Subſtantiva.

A Imperatriz e a rainha estavão na igreja. — A duqueza

Imperatriz, Kaiſerin.
Rainha, Königin.
estavão, ſie waren (von estar).
igreja, die Kirche.
duqueza, Herzogin.
banho, Bad.

está no banho. — A alfaiata concerta um vestido. — A mãi e a filha, a tia e a prima, a avó e a neta estão no jardim. — A rapariga não he feia. — A mulher he muito obsequiosa. — A vaca dá leite. — A gallinha está chocando. —

alfaiata, Schneiderin.
concerta, beſſert aus (von concertar).
vestido, Kleid.
filha, Tochter.
tia, Tante.
avó, Großmutter.
neta, Enkelin.
jardim, Garten.
rapariga, kleines Mädchen.
feia, häßlich.
mulher, Frau.
obsequioso, artig, gefällig.
vaca, Kuh.
dá, giebt (von dar).
leite, Milch.
chocando, brütend (von chocar).

## Uebung.

Die Aebtiſſin ſprach mit den Nonnen im Kloſter. — Die Fürſtin war im Begriff abzureiſen. — Die Gräfin war nicht zu Hauſe. — Die Nähterin ſteppt mein Halstuch. — Die Gemahlin des Kaufmanns. — Die Frauen ſind häufig ſehr launiſch. — Die Magd fegt die Küche. — Die Ziege iſt ein Hausthier. — Die Katze ſpielt mit der jungen Hündin. — Meine Couſine und meine Schweſter waren im Theater. — Man ließ die Hebamme rufen. — Die Löwin hat keine Mähne. — Dieſe Stute iſt ſchöner als

Aebtiſſin, abbadessa.
ſprach, fallou (von fallar).
Nonne, freira, religiosa, sôr.
Kloſter, mosteiro, convento.
Fürſtin, princeza.
im Begriff ſein, estar para.
abreiſen, partir.
Gräfin, condeça.
Haus, casa.
Nähterin, costureira.
ſteppen, pespontar.
Halstuch, lenço de pescoço.
Gemahlin, esposa.
Kaufmann, negociante.
häufig, muitas vezes.
launiſch, caprichoso.
Magd, criada.
fegt, varre, está varrendo.
Küche, cozinha.
Ziege, cabra.
Hausthier, animal domestico.
Katze, gata.
ſpielt, está brincando.
mit, com.
junge Hündin, cachorra.
meine, minha.
Couſine, Baſe, prima.
Schweſter, irmãa.
Theater, theatro.
man ließ rufen, mandou-se chamar.
Hebamme, parteira.
Löwin, leoa.
Mähne (des Löwen) juba.
dieſe, esta.
Stute, egoa.
ſchöner, mais bello.

jener Wallach. — Marie ist nicht so fleißig wie Mariane. — Elisabeth von England war eine weise Herrscherin. — Die Köchin ging nach dem Markte. —

| | |
|---|---|
| Wallach, cavallo capado. | Elisabeth, Elisabeth. |
| Marie, Maria. | England, Inglaterra. |
| ist nicht so, não he tão. | weise, sabio. |
| fleißig, diligente. | Herrscherin, soberana. |
| wie, como. | Köchin, cozinheira. |
| Mariane, Marianna. | Markt, mercado. |

Anmerkung. Wie im Deutschen, so sind auch im Portugiesischen die Namen einiger Thiere, ohne Rücksicht auf das Geschlecht, bald männlich, bald weiblich. Will man das Geschlecht derselben bezeichnen, so bedient man sich der Wörter macho, Männchen, das männliche Thier, oder femea, das Weibchen, oder weibliche Thier, z. B. elephante macho, der männliche Elephant; lebre macho, der Hase, Rammler; aguia macha, das Adlermännchen, oder elephante femea, der weibliche Elephant, lebre femea, die Häsin, der weibliche Hase ꝛc.

Weiblich sind die Namen aller weiblichen Personen, aller weiblichen Thiere, so wie der Würden und Handwerke, welche den Stand und die Beschäftigung einer weiblichen Person anzeigen, gleichviel was auch die Endung derselben sein möge, als: Maria, Marie, a vaca, die Kuh, a abbadessa, die Aebtissin, a cozinheira, die Köchin, a alfaiata, die Schneiderin, Nähterin.

Die portugiesischen Hauptwörter endigen sich entweder auf einen der Selbstlauter a, e, i oder y, o, u, ãa und ão oder auf einen der folgenden Mitlauter: l, m, r, s, z.

1) Die Hauptwörter, welche auf a endigen, sind weiblichen Geschlechts; als: a rosa, die Rose, a casa, das Haus, a janella, das Fenster.

### Beispiele.

Esta casa tem uma boa apparencia. — A rosa he muito bella. — A boca, a orelha, a cabeça, a testa e a barba são

| | |
|---|---|
| Casa, Haus. | orelha, Ohr. |
| bom, boa, gut. | cabeça, Kopf. |
| apparencia, Ansehen. | testa, Stirn. |
| rosa, Rose. | barba, Kinn. |
| boca, Mund. | parte, Theil. |

partes do corpo humano. — A janella está aberta. — Esta agulha he fina de mais. — Esta tinta não presta para nada. — Quero aparar uma penna. — Tenho que escrever uma carta. — Faça-me o favor de me emprestar uma folha de papel. — A garrafa está na mesa. — Esta cerejeira carrega muito. — Esta uva está madura. — Esta vinha está em optima exposição. —

corpo, Körper.
humano, menſchlich.
janella, Fenſter.
aberto, offen.
agulha, Nähnadel.
he fina de mais, iſt zu fein.
aparar, (hier) ſchneiden.
penna, Feder.
tenho, ich habe (von ter).
escrever, ſchreiben.
carta, Brief.
faça-me o favor, erzeigen Sie mir die Gefälligkeit.
emprestar, leihen.
folha de papel, Bogen Papier.
garrafa, Flaſche.
mesa, Tiſch.
cerejeira, Kirſchbaum.
carrega, trägt.
uva, Traube.
maduro, reif.
vinha, Weinſtock.
optimo, der beſte. (Superlativ von bom, gut).
exposição, (hier) Lage (der Sonnenſeite, dem Süden zu).

## Uebung.

Die Butter iſt friſch. — Mit Ihrer Erlaubniß. — Die Taſſe iſt nicht ausgeſpült (gewaſchen). — Ich habe die Ehre. — Das Bier iſt vortrefflich. — Die Auſter iſt friſch. — Bringen Sie mir eine Oblate. — Eine Kirſchentorte. — Wir haben einen ſchönen Morgen. — Die Thür iſt verſchloſſen. — Der Frühling iſt die angenehmſte Jahreszeit. — Die Ernte wird reichlich ſein. —

Butter, manteiga.
friſch, fresco.
Erlaubniß, licença.
Taſſe, chicara.
ausgeſpült (gewaſchen), lavado.
Ehre, honra.
Bier, cerveja.
vortrefflich, excellente.
Auſter, ostra.
Bringen Sie mir, traga-me.
Oblate, obrea.
Kirſchentorte, torta de cerejas.
Morgen, manhãa.
ſchön, lindo.
Thür, porta.
verſchloſſen, fechado.
Frühling, primavera.
die angenehmſte, a mais agradavel.
Jahreszeit, estação.
Ernte, colheita.
wird ſein, ha de ser.
reichlich, abundante.

Die Blätter fangen an abzufallen. — Die Münze ist falsch. — Diese Straße führt nach der Stadt. — Die Kirche ist größer als das Haus. — Der Ueberfluß ist ein Beweis von der Fruchtbarkeit des Landes. —

| | |
|---|---|
| Blatt, folha. | Stadt, cidade. |
| anfangen, começar. | Kirche, igreja. |
| abzufallen, a cahir. | Haus, casa. |
| Münze, moeda. | Ueberfluß, abundancia. |
| falsch, falso. | Beweis, prova. |
| Straße, estrada. | Fruchtbarkeit, fertilidade. |
| führt nach, vai para. | Land, terra. |

Von obiger Regel sind ausgenommen:

a) folgende Hauptwörter, welche männlich sind: o aroma, der Duft, o axioma, das Axiom, der Grundsatz, o chá, der Thee, o chrisma, Chrisam, womit die Gefirmelten, so wie die Kinder bei der Taufe gesalbt werden (chrisma, Firmelung, ist weiblich), o clima, das Klima, o cometa, der Komet, Schweifstern, o dia, der Tag, o diadema, das Diadem, o dilemma, das Dilemma, Schlußbeweis aus zwei Beweissätzen, o diploma, Diplom, Urkunde, o dogma, Dogma, Lehrsatz ꝛc., o drama, Drama, o emblema, Sinnbild, Emblem, o enigma, das Räthsel, o idioma, Sprache, Mundart, o epigramma, Epigramm, Sinn- oder Spottgedicht, o estratagema, Kriegslist, List, o mana, der Manna, o mappa, Karte, Landkarte, Regimentstabelle, o phantasma, Erscheinung, leeres Schattenbild, o planeta, der Planet, Wandelstern, o poema, das Gedicht, o prisma, das Prisma, o problema, das Problem, die Frage, Aufgabe, o programma, das Programm, o scisma, die falsche Meinung, o sophisma, die Sophisme, falscher Beweis, o symptoma, der Zufall während einer Krankheit, o systema, das System, o thema, das Thema, die Aufgabe, und noch einige aus dem Griechischen stammende Wörter. Die Namen der Wissenschaften sind jedoch weiblich, als: a mathematica, die Mathematik, a theologia, die Theologie ꝛc.

b) alle Substantive, bei denen das a am Ende accentuirt ist, als: o alvará, ein königliches Patent, ein königlicher Erlaß, o tafetá, der Taffet, o chá, der Thee, o Pará, Para (eine Provinz Brasiliens). Weiblich sind pá, Schaufel, und wenige andere.

Beiſpiele über die auf a endigenden Hauptwörter, welche ausnahmsweiſe männlich ſind.

O aroma das flores he delicioso. — O clima he soberbo. — O dia he claro. — O diadema do principe. — A rosa he o emblema da belleza. — O enigma não foi dissolvido. — O cometa appareceo outra vez em 1834. — Os dogmas da igreja christã. — O estratagema do general teve bom successo. — O idioma portuguez não he difficil. — O chá he muito bom. — Ficou sem effeito este alvará. —

delicioso, köſtlich.
soberbo, prächtig.
principe, Fürſt.
belleza, Schönheit.
dissolvido, gelöst.
appareceo, erſchien.
outra vez, abermals, nochmals.
igreja, Kirche.
general, General.
teve, hatte.
successo, Erfolg.
portuguez, portugieſiſch.
difficil, ſchwer, ſchwierig.
ficar, bleiben.
sem, ohne.
effeito, Wirkung.

Uebung.

Das Epigramm war ſehr beißend. — Das Thema iſt leicht. — Das Gedicht wurde mit allgemeinem Beifall aufgenommen. — Das Colonial-Syſtem weist ſich als verderblich aus. — Die Lehrſätze (Grundſätze, Axiome) der Mathematik. — Der Taffet taugt nichts. — Der Aberglaube ſieht überall leere Schattenbilder. — Das Manna, das es in der Wüſte regnete, war den Juden eine willkommene Speiſe. — Das Problem wird ſchwerlich gelöst. — Das Programm wurde bekannt gemacht. — Der Feldwebel überreichte dem Adjutanten die Regimentstabelle. — Man fand das Diplom im Archive. —

beißend, mordente, mordaz, picante.
leicht, facil.
allgemein, geral.
Beifall, applauso.
aufnehmen, receber.
Colonial-Syſtem, systema colonial.
ſich ausweiſen, provar-se.
verderblich, pernicioso.
Mathematik, mathematica.
taugt nichts, não presta para nada.
Aberglaube, superstição.
leeres Schattenbild, phantasma.
überall, em todas as partes.
Wüſte, deserto.
regnen, chover.
willkommen, agradavel.
Speiſe, comida.
ſchwerlich, difficilmente, com difficuldade.
bekanntmachen, publicar.
Feldwebel, primeiro sargento.
überreichen, entregar.
Regimentstabelle, mappa.
finden, achar.
Archiv, archivo.

2) Die Hauptwörter, welche auf e endigen, sind im Allgemeinen männlich, als: o dente, der Zahn; o valle, das Thal; o ventre, der Leib.

Ausgenommen sind:

a) Die zahlreichen auf ade endigenden Substantiva; als: verdade, Wahrheit, vaidade, Eitelkeit, ociosidade, Müßiggang ꝛc.

b) Die auf ice oder ie endigenden; als: a velhice, das Alter; a tontice, die Unbesonnenheit, Narrheit; doudice, Narrheit; a especie, die Art, Gattung; a superficie, die Oberfläche; tolice, Tollheit ꝛc.

c) Folgende: a alface, Lattich, Latukensalat; a analyse, die Analyse; a arte, die Kunst; a arvore, der Baum; a ave, der Vogel; a base, die Grundlinie, das Fundament; a carne, das Fleisch; a chave, der Schlüssel; a cegude (besser: cicuda) der Schierling; a classe, die Klasse, Abtheilung; a cohorte, die Kohorte; a corte, der Hof (eines Fürsten); a couve, der Kohl; a crise, die Krisis, Entscheidung; a diocese, der Kirchsprengel; a dose, die Dosis, Portion; a estante, das Bücherpult, Lesepult, Ständer; a estirpe, das Geschlecht, die Abkunft; a estrofe, die Strophe; a estyge, der Styx; a face, das Angesicht, Gesicht, Oberfläche ꝛc.; a falange (phalange) die Phalanx; a fauce, der Schlund; a febre, das Fieber; a fome, der Hunger; a fonte, die Quelle; a fraude, der Betrug; a frase (phrase), die Phrase, der Redesatz; a fronte, die Stirn; a gage, die Besoldung; a gengibre, der Ingwer; a gente, die Leute; a glande, die Eichel; a haste, der Baumstumpf, Schaft einer Lanze ꝛc.; a indole, Anlage, Natur, Eigenschaft; a juventude, die Jugend; a laude (a alaude), die Laute; a latitude, die Breite; a lebre, der Hase; a lide, der Streit, Proceß; a lite, der Rechtsstreit, Proceß; a mente, Sinn, Verstand; a messe, die Ernte; a metropole, die Hauptstadt; a morte, der Tod; a nave, Schiff (der Kirche); a neve, der Schnee; a noite, die Nacht; a ode, die Ode; a parede, die Wand; a parte, der Theil; a pelle, die Haut; a peste, die Pest; a pevide, Kern, Pips ꝛc.; a plebe, der Pöbel; a ponte, die Brücke;

a posse, der Besitz; a praxe, die Praxis; a prole, die Nachkommenschaft; a pyramide, die Pyramide; a rede, das Netz; a reste (restia), eine Schnur (Zwiebeln ꝛc.); a saúde, die Gesundheit; a sebe, der Zaun, die Hecke; a sede, der (bischöfliche) Sitz; a sede, der Durst; a sege, die Chaise, der Wagen, das Fuhrwerk; a semente, der Samen; a senectude, das Greisenalter; a serpe, serpente, die Schlange; a sorte, das Schicksal, Loos ꝛc.; a syntaxe, die Syntax; a tarde, der Nachmittag, Abend; a these, die Thesis, der Satz; a torre, der Thurm; a tosse, der Husten; a traje, die Tracht, Kleidung; a trave, der Balken; a trempe, eiserner Dreifuß (für Kochtöpfe); a tripode, der Dreifuß (des Orakels); a veste, das Kleidungsstück ꝛc.; a vide, der Weinstock; a virtude, die Tugend.

d) Die auf ein accentuirtes e endigenden; z. B. a cheminé, das Kamin; a fé, der Glaube; a maré, die Fluth; a ré, der Hintertheil eines Schiffes (der Theil vom großen Mast bis zum Spiegel des Schiffs). Folgende auf ein accentuirtes e endigende Substantive folgen jedoch der allgemeinen Regel: o boldrié, der Gurt, Gürtel; o café, der Kaffee; o petipé, der Maaßstab (einer Karte, eines Planes).

3) Die auf i und y endigenden Substantive sind männlich; z. B. o javali, das Wildschwein; o extasi, die Entzückung; o nebri, eine Art Habicht, oder hochfliegende Falkenart. Ausgenommen sind: a lei, das Gesetz; a grei, die Heerde.

4) Die auf o endigenden Substantive sind männlich; als: o braço, der Arm; o vestido, das Kleid. Ausgenommen sind: a enxó, der Hobel; a filhó, der Pfannkuchen; a mó, der Mühlstein, Schleifstein; a náo, das Kriegsschiff.

5) Die auf u endigenden Substantive sind männlich; als: o bahú, der Koffer; o baldreu, Bocksleder zu Handschuhen; o breu (breo), der Theer. Ausgenommen ist: a tribu, der Stamm (doch sagt man auch o tribu).

6) Die auf ãa endigenden Hauptwörter sind weiblich; als: a maçãa, der Apfel ꝛc.

7) Die auf ão endigenden Hauptwörter sind sowohl männlich als weiblich; und es läßt sich keine

allgemeine Regel für sie aufstellen. Man muß das Geschlecht durch Uebung allein erlernen. Die vielen auf ção und são endigenden Substantive, und die, welche den im Französischen und Englischen auf tion und sion endigenden Hauptwörtern analog sind, sind weiblichen Geschlechts, z. B. a nação, die Nation, das Volk (englisch und französisch nation); adoração, die Anbetung (französisch und englisch adoration); confessão, Geständniß (französisch und englisch confession) ꝛc.

8) Die auf l endigenden Hauptwörter sind männlichen Geschlechts; als: o annel, der Ring; o funil, der Trichter; o papel, das Papier; o sal, das Salz; o sol, die Sonne ꝛc. Ausgenommen ist: a cal, der Kalk.

9) Die auf m endigenden Hauptwörter sind männlich; als: espadim, der kleine Degen, Floret; o jejum, das Fasten; o som, der Ton ꝛc. Ausgenommen: a carlequim, die Dauerkraft (Maschine zum Heben).

Von dieser Regel nimmt man die auf em endigenden Hauptwörter aus, die weiblich sind; als: a boscagem, der Hain, das Gebüsch; a imagem, das Bild; a ordem, der Befehl, die Ordre. Folgende auf em endigende Hauptwörter folgen jedoch der allgemeinen Regel und sind männlich; als: o armazem, das Magazin, Waarenlager; o arrebem, das Tauende, Schiffstau, womit die Matrosen Schläge bekommen; o arrefém, der Bürge, Gewährsmann; o assem, das Rippenstück, Lendenstück vom Ochsen; o bem, das Gut; o braçagem, die Handarbeit; o braccagem, das Münzrecht, der Münzlohn; o desdem, die Verachtung, Verschmähung; o parabem, der Glückwunsch; o trem, der Train, Troß; o vintem, eine Kupfermünze von 20 Reis.

Anmerkung. Die Substantive, welche man früher mit am und an schrieb, jetzt aber mit ãa und ão schreibt, sehe man unter den letztern Buchstaben, oben gegebenen Regeln nach.

10) Die auf r endigenden Substantive sind männlich, als: o ar, die Luft; o calor, die Wärme, Hitze; o poder, die Macht; o prazer, das Vergnügen. Ausgenommen sind: a colher, der Löffel; a côr, die Farbe; a dôr, der Schmerz; a flor, die Blume.

11) Die im Singular auf s endigenden Haupt-

wörter (in der mehrfachen Zahl endigen alle portugiesischen Hauptwörter auf s) sind männlich; als: o alfaços, eine Art Pilz oder Schwamm; o lapis, der Bleistift. Ausnahme: a anonis, die Hauhechel, das Ochsenkraut.

12) Die auf z endigenden Substantive sind männlich, als: o arcabuz, die Arkebuse, Büchse; o arnez, der Harnisch; o arreaz, die Schnalle am Steigbügelriemen; o pez, das Pech.

Ausgenommen sind:

a) diejenigen auf ez endigenden Substantive, welche eine Eigenschaft des Körpers oder Geistes bezeichnen; als: a altivez, der Stolz, Hochmuth; a avidez, die Begierde, Gier; a surdidez, die Taubheit; a amarellidez, die gelbliche Farbe, die Bleichsucht.

b) Die folgenden Hauptwörter: a cicatriz, die Narbe; a codorniz, die Wachtel; a cruz, das Kreuz; a fez, die Hefe; a foz, die Einmündung; a luz, das Licht; a matriz, Gebärmutter ꝛc.; a noz, die Nuß; a paz, der Frieden; a perdiz, das Rebhuhn; a raiz, die Wurzel; a rez (a rês), ein die Heerde anführendes Thier (von Schafen, Kühen); a sobrepelliz, weißes geistliches Obergewand; a tenaz, die Zange; a torquez, die Kneipzange; a vez, das Mal; a voz, die Stimme.

### Beispiele über das Geschlecht der auf die verschiedenen Buchstaben endigenden Hauptwörter und der oben angegebenen Ausnahmen.

Os valles regados por varios ribeiros offerecem optimos pastos para toda especie de gado. — A população deste lugar tem sempre hido em diminuição.— O rio alaga o campo vizinho.

valle, Thal.
regado, benetzt, bewässert.
vario, verschieden.
offerecer, darbieten.
optimo, beste.
pasto, Weide.
espicie, Gattung, Art.
gado, Viehheerde.
população, Bevölkerung.
lugar, Ort.
tem hido sempre em diminuição, hat sich stets vermindert.
rio, Fluß.
alagar, überschwemmen.
campo, Feld.
vizinho, benachbart.

— Este bem concebido projecto daria um novo impulso á properidade da villa. — As arvores alevejão com flores. — A estação está bem adiantada. — Temos um verão bem quente. — A noite he muito escura. — A fertilidade do paiz. — A superficie do mar. — Os dentes são um ornato da boca. — Esta côr he muito escura. — O passeio nos dará fome. — Meu relogio não anda. — Elle tem uma idade assaz adiantada. — Como chama Vm. a esta flor? — O jardim está em muito bom estado. — He a pura verdade. — Á sua virtude se deveo a paz. — Ella fez uma passagem no seu avental. — O arroz e o algodão são os principaes productos deste paiz. — Procuro as tenazes. — Vá buscar o folles. — O atiçador está nesse canto. — As arvores do meu pomar estão carregadas de fruta. — O sol começa a apparecer. — O jantar está na mesa. — O ca-

bem concebido, wohl durchdachte.
projecto, Project, Plan, Entwurf.
daria, würde geben.
impulso, Antrieb, Anregung.
prosperidade, Gedeihen, Wohlfahrt.
arvore, Baum.
alevejar, weiß ausſehen.
flor, Blume, Blüthe.
estação, Jahreszeit.
adiantado, vorgerückt.
verão, Sommer.
quente, warm.
noite, Nacht.
escuro, dunkel.
fertilidade, Fruchtbarkeit.
paiz, Land.
superficie, Oberfläche.
mar, Meer.
dente, Zahn.
ornato, Zierde.
boca, Mund.
côr, Farbe.
passeio, Spaziergang.
fome, Hunger.
idade, Alter.
assaz, ſehr (genug).
chamar, nennen (rufen).
jardim, Garten.
estado, Zuſtand.
puro, rein.
verdade, Wahrheit.
virtude, Tugend.
dever, ſchuldig ſein, verdanken ꝛc.
paz, Frieden.
passagem, (hier) Stopfnath.
avental, Schürze.
arroz, Reis.
algodão. Baumwolle.
principal, vorzüglich, vornehmſt.
producto, Erzeugniß.
procuro, ich ſuche.
tenazes, Zange.
folles, der Püſtrich.
vá, gehe (von ir), hir buscar, holen.
atiçador, Schüreiſen.
canto, Ecke.
pomar, Obſtgarten.
carregado, beladen.
fruta, Obſt.
sol, Sonne.
começar, anfangen.
apparecer, erſcheinen.
jantar, Mittagseſſen.
mesa, Tiſch.
canivete, Federmeſſer.

nivete está na estante. — O tapete he muito caro. — Tenho uma grande dôr de cabeça. — Que lindo golpe de vista! — He um soberbo baile. — Como vai com a saúde? — O pó está abatido pela chuva. — A voz humana. — A primeira vez. — As producções do pincel de Ticiano. — Uma difficuldade se offereceo. — O engenho he um dom da natureza. — O nariz, o ventre, a mão e o pé são partes do corpo humano. — O bahú está no coche. — Joguêmos o xadrez. — Vou buscar a chave. — O papel está no gabinete. — Lisboa he a metropole de Portugal. — A corte de Luiz XIV. era brilhantissima. — A torre he mui alta. — O chafariz está situado no centro da cidade. — O tribunal supremo. — O arsenal da marinha. — Cinco montes todos revestidos de verdura e casas, se erguem no interior da cidade. — A analyse chimica. — A velhice deste ancião. — De cada lado da cheminé ha dous armarios.

estante, Pult.
tapete, Teppich.
caro, theuer.
dôr, Schmerz.
lindo, hübſch, ſchön.
golpe de vista, Anblick.
soberbo, prächtig, herrlich.
baile, Ball.
saúde, Geſundheit.
pó, Staub.
abatido, niedergeſchlagen.
chuva, Regen.
voz, Stimme.
humano, menſchlich.
vez, Mal.
producção, Erzeugniß.
pincel, Pinſel.
difficuldade, Schwierigkeit.
engenho, Genie.
dom, Gabe.
natureza, Natur.
nariz, Naſe.
ventre, Bauch.
mão, Hand.
pé, Fuß.
chave, Schlüſſel.
papel, Papier.
gabinete, Kabinet.
metropole, Hauptſtadt.
corte, Hof.
brilhantissimo, äußerſt glänzend.
torre, Thurm.
chafariz, Springbrunnen.
centro, Mittelpunkt.
tribunal, Tribunal, Gericht.
supremo, höchſte.
monte, Berg.
revestido, bekleidet, bedeckt.
verdura, Grün.
erguer-se, ſich erheben.
interior, Innere.
analyse, Analyſe, Zerſetzung, Zergliederung.
velhice, das hohe Alter.
ancião, Greis; alter, ehrwürdiger Mann.
lado, Seite.
chaminé (cheminé), Kamin.
armario, Schrank.

## Uebungen.

Eine schöne, hölzerne Brücke. — Das Gesetz ist aufgehoben. — Der Ursprung dieser Gemeinde. — Der Fluß entspringt im Gebirge. — Die Eichel ist die Frucht des Eichbaumes. — Die Eitelkeit ist eine Schwäche. — Dieses Fleisch sieht gut aus. — Das Feuer ist fast ausgegangen. — Die Abendzeit ist lang. — Die Aufrichtigkeit, die Ehrbarkeit, die Rechtschaffenheit und die Mäßigkeit sind seltene Tugenden. — Die Liebe macht oft den Menschen sehr unglücklich. — Die Eifersucht ist eine verderbliche Leidenschaft. — Die Sense, die Schaufel, die Harke und der Pflug sind landwirthschaftliche Werkzeuge. — Ich habe das Fieber. — Meine Gesundheit ist angegriffen. — Der Hunger dieses Menschen war sehr groß. — Die Phalanx der alten Griechen wurde für unüberwindlich gehalten. — Der Lattich (Kopfsalat), der Kohl und der Sellerie sind Gartengewächse (Küchenkräuter). — Diese Reise war sehr gefährlich. — Die Strophe dieses Gedichts ist äußerst schön. — Die Besoldung ist erbärmlich. — Der Tod

hölzerne Brücke, ponte de madeira.
aufheben, abolir.
Ursprung, origem.
entspringen, nascer.
Eichel, glande.
Eichbaum, carvalho.
Eitelkeit, vaidade.
sieht gut aus, tem boa apparencia.
Schwäche, fraqueza.
Feuer, fogo.
ist, está.
fast, quasi.
ausgegangen, apagado.
Abendzeit, serão.
lang, cumprido.
Aufrichtigkeit, sinceridade.
Ehrbarkeit, honestidade.
Rechtschaffenheit, probidade.
Mäßigkeit, moderação.
selten, raro.
Liebe, amor.
unglücklich, infortunado, infeliz, desditoso.
Eifersucht, ciume.
verderblich, pernicioso, sinistro, funesto.
Leidenschaft, paixão.
Sense, fouce.
Schaufel, pá.
Harke, ansinho.
Pflug, arado.
landwirthschaftliche Werkzeuge, instrumentos d'agricultura.
Fieber, febre.
Hunger, fome.
Mensch, homem.
alt, antigo.
Grieche, grego.
für, (hier) como.
unüberwindlich, invencivel.
halten, julgar, considerar, avaliar, reputar.
Lattich (Kopfsalat), alface.
Kohl, couve.
Sellerie, aipo.
Gartengewächse, hortaliças.
Reise, viagem.
gefährlich, perigoso.
äußerst, por extremo.

ist ein Befreier aller irdischen Leiden. — Das öffentliche Wohl erfordert dieses Opfer. — Das Schiff der Kirche. — Die Jugend verstreicht. — Die Leute kommen aus einem fremden Lande. — Der Schnee schmilzt. — Der Theil dieses Gebäudes. — Das Netz des Fischers. — Diesen Nachmittag wollen wir einen Spaziergang machen. — Die Wand ist eingefallen. — Mein Schicksal ist sehr bedauernswerth. — Du hast die Chaise sehr wohlfeil gekauft. — Die Tracht gefällt mir nicht. — Der Dreifuß in der Küche und der Dreifuß des Orakels. — Er hat den Husten. — Der Kaffee ist gut. — Der Maaßstab dieser Karte. — Ich liebe den Geruch des Thees nicht. — Die Deichsel ist zerbrochen. — Diese Handschuhe sind von Bocksleder. — Der Stamm dieser Indianer lebt am Ufer des Amazonenflusses. — Der Apfel ist sehr schmackhaft. — Die Pest ist in Constantinopel ausgebrochen. — Ich suche den Trichter. — Ich habe den Ring verloren. — Das Salz ist jetzt sehr theuer. — Dieser Kalk taugt nichts. — Das Bild der Jungfrau Maria. — Der Hain ist sehr lieblich. — Der General gab den Befehl. — Die Luft ist sehr rein. — Die Hitze ist unerträglich. — Der Vintem ist eine Kupfermünze. — Ein silberner Löffel. — Ich habe eine Bleifeder gefunden. — Dieser Monat hat

erbärmlich, mesquinho.
Tod, morte.
Befreier, libertador.
irdisch, terrestre.
Leiden, mal.
öffentlich, público.
Wohl, bem.
erfordern, exigir.
Opfer, sacrificio.
verstreichen, passar.
fremd, extrangeiro, forasteiro.
Schnee, neve.
schmelzen, desfazer-se.
Gebäude, edificio.
Netz, rede.
Fischer, pescador.
Nachmittag, tarde.
machen, (hier) dar.
einfallen, cahir em ruina.
Schicksal, sorte.
bedauernswerth, lastimavel.
wohlfeil, barrato.
kaufen, comprar.
gefallen, agradar.
Küche, cozinha.
Orakel, oraculo.
Karte (geographische), mappa.
ich liebe nicht, (hier) não gosto de.
Geruch, cheiro.
Handschuh, luva.
Deichsel, cabeçalho, timão.
zerbrechen, quebrar.
Apfel, maçãa.
schmackhaft, saboroso.
ausbrechen, declarar-se.
lieblich, ameno.
General, general.
Hitze, calor.
unerträglich, insupportavel.
silbern, de prata.
Bleifeder, lapis.
Monat, mez.

31 Tage. — Das Licht des Verstandes. — Der Honig ist das Erzeugniß der Biene. — Der König hat die Gewalt. — Ich hatte das Vergnügen, ihn zu sehen. — Der Hochmuth ist ein Laster. — Die Habsucht des Geizigen ist unersättlich. — Das Kreuz ist das Sinnbild der Christenheit. — Ich kann die Kneipzange nicht finden. — Sie trug ihren Fächer nicht bei sich.

(Man vergleiche die unter 2 bis 12 aufgeführten Regeln und deren Ausnahmen, wo sich die hier fehlenden Wörter befinden).

Tag, dia.
Verstand, entendimento.
Honig, mel.
Erzeugniß, producto.
Biene, abelha.
Gewalt, poder.
Hochmuth, altivez.
Laster, vicio.
Habsucht, avidez.
Geiziger, avarento, avaro.
unersättlich, insaciavel.
Christenheit, christianismo, christandade.
Kneipzange, torquez.
tragen, trazer.
Fächer, leque (für Damen).
bei sich, comsigo.

## Das Zahlverhältniß (numero).

Das Zahlverhältniß der Hauptwörter wird durch zwei Zahlformen ausgedrückt: 1) die Einheitsform oder der Singular (singular), worin nur von einem Gegenstande die Rede ist, und 2) die Mehrheitsform oder der Plural (plural), wodurch mehrere Gegenstände derselben Art und Benennung ausgedrückt werden.

Einige Hauptwörter, nämlich die Stoffnamen, auch die meisten Begriffsnamen, so wie alle als Hauptwörter gebrauchten Zeitwörter und Adjective haben keine Mehrheit; z. B. ouro, Gold; cobre, Kupfer; ferro, Eisen; carne, Fleisch; leite, Milch ꝛc.; avareza, Geiz; gratidão, Dank ꝛc.; o andar, das Gehen; o sublime, das Erhabene ꝛc.; andere keine Einheit; als: gente, Leute ꝛc. Die echten Sammelnamen haben eine Mehrheit, als o povo, das Volk, os povos, die Völker; o exercito, das Heer, os exercitos, die Heere.

### Regeln über die Bildung der Mehrheitsform oder des Plurals.

I. Bei den Hauptwörtern, die auf a, e, i oder y, o, u und ãa enden, hängt man zur Bildung des Plurals

an die Endung der Einheit eins an; z. B. a rosa, die Rose, as rosas, die Rosen; a arte, die Kunst, as artes, die Künste; o (el) rei, der König, os reis, die Könige; o filho, der Sohn, os filhos, die Söhne; o bahú, der Koffer, os bahús, die Koffer; a irmãa, die Schwester, as irmãas, die Schwestern ꝛc.

## Beispiele.

As rosas são mais bellas que as tulipas. — Os rios correm por terras despovoadas. — As arvores são muito frondosas. — As villas são ornadas de duas igrejas. — Eu não vi os pentes. — Os habitantes destas comarcas são Indios. — Elles tem maçãas. — Novos Reis, novas leis. — Deixei os bahús nos coches. — Os ribeiros, algumas lagôas e mesmo certos rios ficão em secco.

correr, fließen.
despovoado, entvölkert.
frondoso, belaubt.
ornado, geschmückt.
pente, Kamm.
habitante, Einwohner, Bewohner.
comarca, Bezirk, Distrikt.
Indio, Indianer.
ribeiro, Bach.
lagôa, Landsee.
ficão em secco, bleiben trocken, trocknen aus.

## Uebung.

Diese Häuser gefallen mir mehr, als jene Gebäude. — Die Dörfer und Städte dieser Region sind nicht sehr zahlreich. — Die Hütten sind von Baumstämmen gemacht. — Die Ochsen, Kühe, Ziegen, Schafe und Katzen sind Hausthiere. — Es giebt viele wilde Schweine, Hirsche und Hasen in diesen Wäldern. — Die Kraniche und Störche sind Zugvögel. — Die Fächer liegen in den Schiebladen. — Wir haben vier kalekutische Hähne.

Gebäude, edificio.
Dorf, aldèa.
Region, região.
zahlreich, numeroso.
Hütte, barraca, cabana.
Baumstamm, tronco d'arvore.
gemacht, feito.
Ochs, boi.
Schaf, ovelha.
Katze, gato (m.), gata (f.).
es giebt, ha.
Wildschwein, javalí.
Hirsch, veado.
Hase, lebre.
Wald, bosque.
Kranich, grou.
Storch, cegonha.
Zugvögel, ave de arribação.
Schieblade, gaveta.
liegen, estar.

II. Die auf ão endigenden Substantive verwandeln bei Bildung des Plurals ão in ões, als: a condição, die Bedingung, as condições, die Bedingungen; a nação, das Volk, as nações, die Völker; a religião, die Religion, as religiões, die Religionen.

Ausgenommen sind:

a) Die folgenden Substantive bei Namen von Völkern, welche ão in ães verwandeln, als: Allemão, Deutscher, Allemães, Deutsche; Catalão, Katalonier, os Catalães, die Katalonier ꝛc.; ferner in folgenden Hauptwörtern: cão, Hund, cães, Hunde; charlatão, Marktschreier, os charlatães, die Marktschreier; pão, Brot, pães, Brote; bei verschiedenen Würden und Aemtern, als: capitão, Hauptmann, capitães, Hauptleute; tabellião, Notar, tabelliães, Notare ꝛc.

b) Die folgenden Hauptwörter hängen bei Bildung des Plurals blos ein s an, als: aldeão, Bauer, aldeãos, Bauern; anão, Zwerg, anãos, Zwerge; ancião, Alter, anciãos, Alte; a benção, der Segen, as bençãos, die Segen; christão, Christ, christãos, Christen; cortezão, Hofmann, cortezãos, Hofleute; grão, Korn, grãos, Körner; irmão, Bruder, irmãos, Brüder; mão, Hand, mãos, Hände; orfão, Waise, orfãos, Waisen; orgão, Orgel, orgãos, Orgeln; pagão, Heide, pagãos, Heiden; rabão, Rübenrettig, rabãos, Rübenrettige; sotão, Souterrain, unterirdisches Gewölbe, sotãos, Souterrains ꝛc.; villão, schlechter Kerl, villãos, schlechte Kerle.

## Beispiele.

Elle abrio communições entre as cidades e os sertões. — Os serões são cumpridos. — O districto he proprio para todas as producções agricolas. — As terras são plantadas e semea-

abrir, eröffnen.
sertão, das Innere des Landes (der Wald, die Wüste).
serão, Abendzeit.
he proprio, ist geeignet.
producção agricola, landwirthschaftliches Erzeugniß.
plantado, bepflanzt.
semeado, besäet.
feijão, schwarze Bohne.

das de feijões e melões. — Os Allemães fizerão muitas invenções uteis. — Os capitães não querem obedecer ao general. — Aqui estão tres pães. — Os Cortezãos lisonjão ao principe. — Os primeiros orgãos forão construidos por um Allemão em 1312. — Eis aqui os dous villãos. — As casas são ornadas de balcões de ferro. — Aos orphãos manda-se aprender um officio.

melão, Zuckermelone.
fizerão, machten (von fazer).
invenção, Erfindung.
util, nützlich.
obedecer, gehorchen.
aqui, hier.
pão, Brot.
lisonjar, ſchmeicheln.
principe, Fürſt.
construir, bauen.
eis aqui, hier ſind.
dous, zwei.
balcão, Balkon.
manda-se, läßt man.
aprender, erlernen.
officio, Handwerk.

## Uebung.

Die Leidenſchaften der Frauen ſind oft ſehr heftig. — Die Schifffahrten erſtreckten ſich Anfangs nur auf die Küſtengewäſſer. — In der letzten Zeit brachen in Europa viele Empörungen aus. — Die Bedingungen wurden verworfen. — Dieſe Wohnörter befinden ſich im Innern des Landes. — Die Jäger nahmen die Hunde mit auf die Jagd. — Die Katalonier bewohnen eine bedeutende Provinz Spaniens. — Die Notare proteſtirten die Wechſel. — Seine Brüder waren nicht zu Hauſe. — Deine Hände ſind ſehr ſchmutzig. — Die erſten Chriſten wurden ſehr verfolgt. — Die Heiden ſind noch ſehr zahlreich. — Die Rübenrettige ſind ſehr theuer.

Leidenſchaft, paixão.
heftig, violento, impetuoso.
Schifffahrt, navegação.
erſtrecken, estender.
Anfangs, no principio.
in der letzten Zeit, no ultimo tempo.
ausbrechen, rebentar.
Empörung, revolução.
Bedingung, condição.
verwerfen, rejeitar.
Wohnort, povoação.
im Inneren des Landes, no interior do paiz.
Jäger, caçador.
mitnehmen, levar.
Jagd, caça.
bedeutend, consideravel, importante.
Spanien, Hespanha.
Notar, tabellião.
proteſtiren, protestar.
Wechſel, lettra de cambio.
zu Haus, em casa.
ſchmutzig, sujo.
verfolgen, perseguir.
zahlreich, numeroso.

III. Die Substantive auf l endigend, bilden ihren Plural auf verschiedene Weise.

a) Die auf al, ol und ul verwandeln das l in es; als: a sinal, das Zeichen, as sinaes, die Zeichen; o anzol, der Angel, os anzoes, die Angel ꝛc. Ausgenommen: consul, Konsul, hat consules; mal, Uebel, males, die Uebel, Leiden; cal, Kalk, cales, Kalke.

b) Die auf el endigenden Hauptwörter verwandeln das l in is; als: annel, Ring, anneis, Ringe; papel, Papier, papeis, Papiere.

c) Die auf il endigenden Hauptwörter verwandeln das l in s; als: o funil, der Trichter, os funis, die Trichter; barril, Faß, barris, Fässer.

## Beispiele.

As aguas contem differentes saes. — Os animaes domesticos. — Os generaes mandavão aos furrieis. — Os coroneis estavão no conselho de guerra. — Os varios sinaes de sua amizade. — Não se encontra muitos caracoes nesta primavera. — Os males terrestres são muitas vezes quasi insupportaveis. — Os papeis estão na mesa. — Os funis estão ao pé dos barris. — O imperador mandou pôr pharoes.

conter, enthalten.
sal, Salz.
mandar, befehlen ꝛc.
furriel, Fourier.
conselho, Rath (auch Gericht).
amizade, Freundschaft.
encontrar, antreffen.
primavera, Frühling.
terrestre, irdisch.
muitas vezes, oft, häufig.
insupportavel, unerträglich.
ao pé, bei.
mandou, ließ.
pôr, setzen, errichten, bauen.
pharol, Leuchtthurm.

## Uebung.

Die Dolche sind geschliffen. — Diese Angel taugen nichts. — Der Goldschmied brachte die Ringe. — Der Maler hat viele Pinsel. — In Frankreich regierten 1803 drei Konsuln. — Die Ton-

Dolch, punhal.
schleifen, amolar.
taugen nichts, não prestão para nada; não valem nada.
Maler, pintor.
regieren, governar.
voll, cheio.
Officier, official.

nen sind voll. — Die Officiere waren sehr unzufrieden. — Es giebt verschiedene Kalke. — Ich esse gern Pasteten. — Die Vorräthe der Munitionskammer waren verbraucht. — Man wird deine Kniffe aufdecken.

unzufrieden, descontente, mal-contente.
es giebt, ha.
ich esse gern, eu gosto.
Pastete, pastel.
Vorrath, provimento.
Munitionskammer, paiol.
verbrauchen, gastar.
Kniff, ardil.
aufdecken, descubrir, revelar.

IV. Die auf m endigenden Substantive verwandeln dasselbe in ns; als: bem, Gut, bens, Güter; viagem, Reise, viagens, Reisen.

### Beispiele.

As margens verdejão com a relva dos prados. — Elle fez muitas viagens. — Elle possue muitos bens de raiz na cidade e fóra della. — Todos os homens são mortaes. — Os sons dos instrumentos musicos. — Os jejuns não engordão. — O ceo se cobre de nuvens.

margem, Ufer.
verdejar, grünen.
relva, Rasen.
prado, Wiese.
fez, machte (von fazer).
possuir, besitzen.
bens de raiz, liegende Gründe.
fóra della, außerhalb derselben.
mortal, sterblich.
instrumentos musicos, musikalische Instrumente.
jejum, Fasten.
engordar, fett machen.
ceo, Himmel.
cobrir, bedecken.
nuvem, Wolke.

### Uebung.

Ich hörte Töne. — Er hatte zwei Flechten (Krankheit auf der Haut). — Die Sonne verbirgt sich in dicke Wolken. — Wir haben vier Enten. — Die Durchgänge sind verschlossen. — Die Bilder der Heiligen sind sehr zahlreich in dieser Kirche. — Unsere Gepäcke sind noch im Schiffe. — Ich bringe Ihnen meine Glückwünsche dar.

hören, ouvir.
Ton, tom.
Flechte, empigem.
Sonne, sol.
verbergen, esconder.
in, (hier) de.
dick, grosso.
Wolke, nuvem.
Ente, pato, adem.
Durchgang, passagem.
verschließen, fechar.
Bild, imagem.
Gepäck, bagagem.
darbringen, (hier) dar.
Glückwunsch, parabem.

V. Die auf r, s und z endigenden Hauptwörter bilden ihren Plural dadurch, daß sie der Endung der Einheit es anhängen; als: a colher, der Löffel, as colheres, die Löffel; ar, Luft, ares, Lüfte; deos, Gott, deoses, Götter; perdiz, Feldhuhn, perdizes, Feldhühner; arcabuz, Arkebuse, arcabuzes, Arkebusen. Ausgenommen sind: ourives, der Goldschmied, und caliz (auch calice) Kelch, alferes, Fähndrich (Secondelieutenant), welche im Plural ourives, calices, alferes haben.

## Beispiele.

Os moradores commercião em madeiras de construcção. — Comprei duas colheres de prata. — As Imperatrizes de Russia e d'Austria chegárão. — Atire a esse bando de perdizes. — Os Deoses se ajuntão no Olympo. — Quasi todos os freguezes são Indios. — Ha quatro calices na igreja. — Os piratas infestavão os mares.

morador, Bewohner.
commerciar, handeln.
em, (hier) mit.
madeiras de construcção, Bauhölzer.
comprar, kaufen.
Imperatriz, Kaiserin.
Russia, Rußland.
Austria, Oesterreich.
chegar, ankommen.
atirar, schießen.
bando, Kette, Flucht (Rebhühner ꝛc.).
ajuntar-se, sich versammeln.
Olympo, Olymp.
quasi, fast.
freguez, Pfarrkind — auch Kunde (Käufer).
piratas, Seeräuber.
infestar, beunruhigen, unsicher machen, verheeren.

## Uebung.

Die Lüfte sind immer rein in diesem Lande. — Ich habe vier Wachteln gegessen. — Er zeigte mir die Narben von seinen Wunden. — In einem Bataillone giebt es acht Secondelieutenants. — Die Goldschmiede versammelten sich. — Die Arkebusen sind heut

immer, sempre.
rein, puro.
vier, quatro.
Wachtel, codorniz.
gegessen, comido.
zeigen, mostrar.
Narbe, cicatriz.
Wunde, ferida.
Bataillon, batalhão.
heut zu Tage, agora; em nosso tempo; hoje em dia.
Gebrauch, uso.

zu Tage nicht mehr im Gebrauch. — Die Henker hatten unter dem Unmenschen Alba vollauf zu thun. — Die Kelche der Blumen. — Ich war viele Male in Eurem Hause. — Die kriegführenden Mächte.

Henker, algoz.
vollauf, abundantemente.
Unmensch, barbaro, monstro.
Mal, vez.
Macht, poder (potencia).
kriegführend, belligerante.

## Declination.

Die Declination der portugiesischen Hauptwörter ist sehr einfach, da die letztern dabei nicht eine Abänderung in den einzelnen Fällen (Casus) erleiden. Von den Veränderungen, welche die Hauptwörter im Plural annehmen, ist im Vorhergehenden gehandelt.

### Einheit (singular).

| Männlich. | Weiblich. |
|---|---|
| Nom. o homem, der Mann | Nom. a mulher, die Frau |
| Gen. do homem, des Mannes | Gen. da mulher, der Frau |
| Dat. ao homem, dem Manne | Dat. á mulher, der Frau |
| Acc. o homem, den Mann | Acc. a mulher, die Frau |
| Abl. do homem, von dem Manne. | Abl. da mulher, von der Frau. |

### Mehrheit (plural).

| | |
|---|---|
| Nom. os homens, die Männer | Nom. as mulheres, die Frauen |
| Gen. dos homens, der Männer | Gen. das mulheres, der Frauen |
| Dat. aos homens, den Männern | Dat. ás mulheres, den Frauen |
| Acc. os homens, die Männer | Acc. as mulheres, die Frauen |
| Abl. dos homens, von den Männern. | Abl. das mulheres, von den Frauen. |

| | |
|---|---|
| Nom. Deos, Gott | Nom. Deoses, Götter |
| Gen. de Deos, Gottes | Gen. de Deoses, Götter |
| Dat. a Deos, Gotte | Dat. a Deoses, Göttern |
| Acc. (a) Deos, Gott | Acc. (a) Deoses, Götter |
| Abl. de Deos, von Gott | Abl. de Deoses, von Göttern. |

### Beispiele.

O pai não está em casa. — O chapéo do irmão. — O general offereceo batalha ao inimigo. — A mai ama a seu filho.

chapéo, Hut.
offerecer, anbieten.
batalha, Schlacht.
inimigo, Feind.

— A irmãa está no jardim. — As luvas da mãi. — O conde nada deixou ao seu mordomo. — Adulando um lisongeiro ao Imperador Sigismundo, de sorte que o igualava a Deos, o Imperador deo ao lisongeiro uma grande bofetada. — As ruas são calçadas. — Os Portuguezes fizerão cruel guerra aos Indios. — A mulher comprou o livro do livreiro. — O rancor dos Francezes contra os Inglezes.

jardim, Garten.
luva, Handſchuh.
conde, Graf.
deixar, hinterlaſſen, vermachen (im Teſtamente).
mordomo, Haushofmeiſter.
adular, ſchmeicheln, ſpeichelecken.
lisongeiro, Schmeichler.
de sorte, dergeſtalt.
igualar, gleichſtellen, vergleichen.
deo, gab (von dar).
grande, (hier) derbe, tüchtige.
bofetada, Ohrfeige.
calçado, gepflaſtert.
fizerão, ſie machten, (hier) führten.
cruel, grauſam.
guerra, Krieg.
comprar, kaufen.
livro, Buch.
livreiro, Buchhändler.
rancor, Haß, Widerwille, Feindſeligkeit.

## Uebung.

Der Vater liebt ſeine Tochter. — Marie liebt ihre Freundin. — Die Strumpfbänder meiner Schweſter. — Die Augen Karolinen's gleichen zweien Sternen. — Er gab der Frau das Geld und bezahlte zu gleicher Zeit den Schneider. — Zwei Bäche der Provinz werden mit dieſem Namen bezeichnet. — Verſchiedene Landgüter werden von dieſem Fluſſe benetzt. — Den Koloniſten ſind dieſe Anerbietungen gemacht. — Er überreichte den Brief dem Secretair. — Der Madeira iſt der wichtigſte Zufluß des Amazonenſtromes. — Der Name der Inſeln. — Die Stadt liegt

lieben, amar.
Tochter, filha.
Freundin amiga.
Strumpfband, liga (das meias).
gleichen, igualar, semelhar.
zwei, dous (fem. duas).
Stern, estrella.
zu gleicher Zeit, ao mesmo tempo.
Schneider, alfaiate.
Bach, ribeiro.
Namen, nome.
bezeichnen, assignar, assinalar.
Landgut, fazenda.
benetzen, regar.
Koloniſt, colono.
Anerbietung, offerecimento.
überreichen, entregar.
Brief, carta.
Secretair, secretario.
wichtig, cabal, importante.
Zufluß, tributario.
Amazonenfluß, rio do Amezonas; Maranhão.
liegen, jazer.

auf dem linken Ufer des Flusses. — Der Hafen von Rio de Janeiro ist die schönste Zierde der Stadt.

| | |
|---|---|
| auf dem linken Ufer, na margem esquerda. | Hafen, porto. |
| | Zierde, ornato. |

## Von den Vergrößerungen (augmentativos).

Die Portugiesen bilden ihre Vergrößerungswörter durch das Hinzufügen eines Buchstabens, einer oder zwei Silben, die sie den Substantiven anhängen, und die dazu dienen, der Bedeutung der Substantive entweder einen höhern Grad der Verstärkung oder einen Sinn der Verächtlichkeit, Häßlichkeit, Grobheit beizulegen; z. B. von homem, ein Mann, bilden sie homemzarão, ein großer, starker Mann, ein ungeschlachter Kerl. Im Deutschen kann man häufig die Bedeutung dieser Wörter durch die Silbe Erz, die man den deutschen Hauptwörtern vorsetzt, am füglichsten wiedergeben; z. B. tolo, ein Narr, toleirão, ein Erznarr. Bei vielen Hauptwörtern, die auf a endigen, wird dieser Augmentativ oder Steigerungsgrad dadurch gebildet, daß man das a in ão umwandelt; z. B. barriga, der Bauch, barrigão, der Dickbauch, Schmeerbauch, Dickwanst. Von mulher, Frau, macht man mulherona, das Mannweib, das große, starke Weib; von tola, die Närrin, toleirona, die Erznärrin. Solcher Vergrößerungswörter haben die Portugiesen eine Menge, die man am besten durch den Gebrauch lernt.

Uebrigens giebt es eine Menge von Substantiven, die ihrer Endung nach Vergrößerungswörter zu sein scheinen, obgleich dies nicht der Fall ist; z. B. forão, ein Frettchen; atafona, eine Roß- oder Eselmühle ꝛc.

## Von den Verkleinerungswörtern.

Die Verkleinerungswörter oder Diminutive verringern die Bedeutung der Stammwörter und man kann sie häufig durch das deutsche „chen" oder „lein", das man den Substantiven anhängt, wiedergeben; z. B. casa, Haus, casinha, Häuschen; homem, Mann, homemzinho, Männchen, Männlein ꝛc.

Diese Diminutive der portugiesischen Sprache werden dadurch gebildet, daß man den letzten Vocal oder Selbstlauter des Stammworts (sowohl des Substantivs als auch des Adjectivs) in inho

verwandelt; als: bicho, ein Wurm, bichinho, Würmchen; coitado, ein armer Mann, coitadinho, ein kleiner, armer Mensch; bonito, hübsch, bonitinho, etwas hübsch, niedlich. Einige dieser Diminutive werden dadurch gebildet, daß man ihrem Stammworte zinho oder sinho anhängt; z. B. coração, Herz, coraçãozinho, Herzchen; cão, Hund, cãozinho, Hündchen; irmão, Bruder, irmãozinho, Brüderchen.

Die Diminutive für das weibliche Geschlecht haben ihre Endung in inha oder zinha; als: cabeça, Kopf, cabeçinha, Köpfchen; mão, Hand, mãozinha, Händchen; alma, Seele, almasinha, Seelchen.

Die Diminutive drücken gewöhnlich Liebkosung und Schmeichelei aus, oft liegt aber auch, wie im Deutschen, ein verächtlicher Sinn darin; z. B. homem, der Mann, homemsinho, der Knirps.

Uebrigens haben viele Substantive das Ansehen, als ob sie Verkleinerungswörter wären, ohne daß dies der Fall ist; z. B. espinha, Fischgräte, moinho, die Mühle ꝛc.

---

## Dritter Abschnitt.

### Das Beiwort oder Adjectiv (Beschaffenheits- und Eigenschaftswort, adjectivo).

Das Beiwort (adjectivo) drückt irgend ein Merkmal des Hauptworts oder eine Eigenschaft oder Beschaffenheit einer Person oder Sache aus und richtet sich im Geschlecht (genero) und Zahlverhältniß (numero) nach dem Sachworte, zu dem es gehört; z. B. o homem gordo, der fette Mann, os homens gordos, die fetten Männer; a mulher gorda, die fette Frau, as mulheres gordas, die fetten Frauen.

Das Beiwort hat zwei Geschlechter, das männliche und weibliche.

Das weibliche Beiwort wird vom männlichen Beiworte gebildet.

Die Adjective oder Beiwörter haben zwei Zahlformen (numero): die Einheit (singular) und die Vielheit (plural).

Bei den Adjectiven bildet sich, eben so wie bei den Hauptwörtern, der Plural vom Singular.

## Von der Bildung des weiblichen Geschlechts bei den Adjectiven.

1) Die auf e endigenden Adjective bleiben für das weibliche Geschlecht unverändert, als: forte, stark, grande, groß ꝛc.

2) Die auf o endigenden Beiwörter verwandeln für das weibliche Geschlecht das o in a, als: o bonito, der hübsche, a bonita, die hübsche. Ausgenommen sind: só, allein, welches im Femininum (weibl. Geschlecht) unverändert bleibt, und máo, schlecht, das im weibl. Geschlecht má lautet.

3) Die auf ú endigenden Beiwörter hängen für das weibliche Geschlecht ein a an; z. B.: crú, roh, crúa; nú, nackt, núa ꝛc.

4) Die auf ão endigenden Beiwörter verwandeln für das weibliche Geschlecht ão in ãa; als: luçáo, glänzend, schön, luçãa; meão, mittelmäßig, meãa; são, gesund, sãa. Ausgenommen ist: villão, garstig, das im weiblichen Geschlecht villoa hat.

5) Die auf l endigenden Beiwörter bleiben im weiblichen Geschlecht unverändert; als: affavel, freundlich; cruel, grausam; amavel, liebenswürdig. Ausgenommen ist: espanhol, spanisch, das im weiblichen Geschlecht espanhola hat.

6) Die auf m endigenden Beiwörter hängen für das weibliche Geschlecht ein a an; als: um, ein, uma, eine; algum, ein, einig, etlich, irgend ein, alguma; nenhum, kein, nenhuma etc. In einigen Fällen verwandelt sich das m in a für das weibliche Geschlecht; als: bom, gut, boa; commum, gemeinschaftlich, hat im weiblichen Geschlecht commua oder (also unverändert) commum.

7) Die auf r endigenden Beiwörter hängen bei Bildung des weiblichen Geschlechts ein a an; als: contraditor, widersprechend, contraditora; traidor, verrätherisch, traidora; protector, beschützend, protectora ꝛc. Diese auf tor und dor endigenden Wörter sind eigentlich Substantive; als: o traidor, der Verräther; doch werden sie auch als Beiwörter gebraucht; z. B. o genio contraditor, der Geist des Widerspruchs.

8) Die auf z endigenden Beiwörter bleiben für das weibliche Geschlecht unverändert; als: capaz, fähig, cortez, höflich, ꝛc. gelten für beide Geschlechter. Ausgenommen von dieser allgemeinen Regel sind jedoch die Namen der Völker, bei denen man

dem weiblichen Geschlecht ein a anhängt; als: francez, französisch, franceza; hollandez, holländisch, hollandeza; portuguez, portugiesisch, portugueza etc.

### Bildung der Mehrheit (plural) der Adjective.

Was bei den Hauptwörtern über die Bildung der Mehrheit (plural) oben gesagt worden ist, gilt auch von den Beiwörtern, weshalb wir darauf verweisen. Einige Beispiele und Bemerkungen mögen hier noch Platz finden.

### Beispiele:

| Einheit | | | Mehrheit. | |
|---|---|---|---|---|
| Männlich | | Weiblich | Männlich | Weiblich. |
| forte, | stark, | forte, | fortes, | fortes. |
| gordo, | fett, | gorda, | gordos, | gordas. |
| crú, | roh, | crua, | crús, | cruas. |
| são, | gesund, | sãa, | sãos, | sãas. |
| igual, | gleich, | igual, | iguaes, | iguaes. |
| amavel, | liebenswürdig, | amavel, | amaveis, | amaveis. |
| civil, | bürgerlich, | civil, | civis, | civis. |
| algum, | irgend ein, | alguma, | alguns, | algumas. |
| protector, | beschützend, | protectora, | protectores, | protectoras. |
| capaz, | fähig, | capaz, | capazes, | capazes. |

### Bemerkungen.

I. Die Beiwörter meão, mittelmäßig; temporão, zeitig; são, gesund; villão, garstig, bilden dadurch ihren Plural, daß sie der Einheit ein s anhängen.

II. Die folgenden Beiwörter: agil, behende; aquatil, im Wasser lebend, zum Wasser gehörend; debil, schwach; difficil, schwierig; docil, gelehrig; ductil, biegsam, hammerbar (von Metallen); esteril, unfruchtbar; facil, leicht; fertil, fruchtbar; fossil, fossilisch, versteinert; fragil, zerbrechlich; futil, nichtig, eitel, läppisch; habil, geschickt; ignobil, schimpflich; immobil, unbeweglich; indocil, ungelehrig; inhabil, ungeschickt; inutil, unnütz; inverosimil, unwahrscheinlich; portatil, tragbar; reptil, kriechend; util, nützlich; verosimil, wahrscheinlich; versatil, leicht beweglich, veränderlich; volatil, fliegend, flüchtig; volubil, flüchtig, geläufig, wan-

kelmúthig, bilden ihre Mehrheit dadurch, daß ſie il in eis verwandeln; alſo ſchreibt man: ageis, aquateis, difficeis, doceis etc. Pensil, in der Luft hängend, ſchwebend, hat im Plural pensiles.

III. Simplez, einfach, hat im Plural simplez und simplices.

## Beiſpiele.

A rua principal. — As ruas principaes são calçadas. — A igreja nova. — A nova igreja. — O homem velho. — A mulher velha. — Os Indios atemorisados. — As mulheres Indias. — A bella e grande cidade. — O sobrinho moribundo. — A victoria glorioſa. — Este homem he mui villão e aquella mulher mui villãa. — As mulheres são amaveis, os homens mui crueis. — Um moço nú e uma criança nua. — O homem he affavel e a mulher he tambem affavel. — O genio contraditor e a observação contraditora. — A filha he gorda e o filho he gordo. — Os homens estão sãos e as mulheres sãas. — O povo tranquillo e soffredor. — A sombria raiva do Philippe. — Os velhos bandos hespanhões. — Algumas embarcações que tinhão servido de piquetes. — Uma satisfacção inexplicavel. — A igreja he uma das mais bellas do reino. — As aguas mineraes. — O termino he fertil. — O filho unico. — A religão christã. — Um cavalheiro christão. — A igreja de Santo Antonio he

principal, hauptſächlich, vornehm, wichtig.
calçado, gepflaſtert.
velho, alt.
atemorisado, erſchrocken, eingeſchüchtert.
sobrinho, Neffe.
moribundo, ſterbend.
villão, ſchlecht, niederträchtig.
victoria, Sieg.
glorioso, ruhmreich.
amavel, liebenswürdig.
cruel, grauſam.
nú, nackt.
affavel, freundlich.
contraditor, widerſprechend (o genio contraditor, der Geiſt des Widerſpruchs).
gordo, fett.
são, geſund.
soffredor, leidend.
sombrio, finſter, düſter.
raiva, Wuth, Zorn, Haß.
hespanhol, ſpaniſch.
bando, Bande, Schaar (Menge von Menſchen).
algum (fem. alguma), ein, eine, jemand.
embarcação, Fahrzeug, Schiff.
piquete, Piquet, Feldwache.
mineral, mineraliſch.
satisfacção, Zufriedenheit, Befriedigung — Vergnügen.
reino, Königreich.
fertil, fruchtbar.
unico, einzig, allein.
cavalheiro, Ritter.
christão, chriſtlich.

dedicada ao santo do seu nome. — A margem direita. — A guarda nacional. — O sobredito districto. — As grandes plantações de cannas. — A pequena aldêa. — Santos he uma cidade maritima e mercantil. — As autoridades militares e civis. — O rio aurifero.

dedicado, gewidmet.
Santo, Heiliger.
nome, Namen.
margem, Ufer.
guarda, Wache, Garde.
nacional, national, volksthümlich.
sobre dito, oben benannt.
grande, groß.
plantação, Pflanzung.
canna, Rohr, Zuckerrohr.
pequeno, klein.
aldêa, Dorf.
cidade maritima e mercantil, See- und Handelsstadt.
autoridade, Behörde.
civil, bürgerlich.
aurifero, goldführend, goldtragend.

## Uebung.

Der reiche Mann und die arme Frau. — Das schöne Haus. — Die große Kirche. — Die fruchtbaren Felder. — Der Schuhmacher ist sehr fleißig. — Die belaubten Bäume. — Der verwundete Soldat. — Die schönen Brücken. — Die zahlreichen Erzeugnisse. — Der alte Oheim und die dicke Tante. — Die Pferde sind sehr schön. — Der Tag ist sehr hell. — Das Klima ist sehr angenehm. — Die Winter in Sibirien sind sehr streng. — Das geographische und historische Institut. — Der große Mann und die kleine Frau. — Das erwähnte königliche Handschreiben. — Die großmüthigen Gefühle. — Die unermeßlichen Wälder. —

reich, rico.
arm, pobre.
Haus, casa.
Kirche, igreja.
fruchtbar, fertil.
Feld, campo.
belaubt, frondoso.
Baum, arvore.
verwundet, ferido.
Soldat, soldado.
Brücke, ponte.
zahlreich, numeroso.
Oheim, tio.
dick, gordo.
Tante, tia.
hell, claro.
angenehm, agradavel.
Winter, inverno.
Sibirien, Sibiria.
streng, rigoroso.
geographisch, geographico.
geschichtlich, historico.
Institut, instituto.
erwähnt, mencionado.
königliche Handschreiben, alvará (siehe oben die Ausnahmen der auf a endigenden Hauptwörter).
großmüthig, generoso.
Gefühl, sentimento.
unermeßlich, immenso.
Wald, selva (silva).
einige, uns, umas.

Einige traurige und breite Flüsse. — Der einzige Schmuck. — Die kriegerischen Indianer. — Der vorhergehende Artikel. — Das Meer ist sehr bewegt. — Der folgende Tag. — Die folgenden Tage. — Er ist schweigsam und ernst. — Die tiefe Liebe.

| | |
|---|---|
| breit, largo. | bewegt, agitado. |
| einzig, unico. | folgend, seguinte. |
| Schmuck, ornamento. | schweigsam, silencioso. |
| kriegerisch, bellicoso. | ernst, grave. |
| vorhergehend, precedente. | tief, profundo. |
| Artikel, artigo. | Liebe, amor. |

## Steigerung des Beiworts oder Adjectivs (comparação, Vergleichungsstufen).

Man kann einem Gegenstande eine Eigenschaft entweder schlechthin (absolut, d. i. ohne Vergleichung) oder beziehungs- und vergleichsweise mit andern Gegenständen (relativ) beilegen). Den absoluten Zustand des Beiworts nennt man den Positiv; z. B. bonito, hübsch; pequeno, klein ꝛc.; a moça he bonita, das Mädchen ist hübsch; o homem he pequeno, der Mann ist klein.

Steht aber das Beiwort relativ, so besitzen die verglichenen Gegenstände die Eigenschaft entweder in gleichem Grade; z. B. Emilia he tão bonita como Luiza, Emilie ist eben so hübsch wie Luise; oder auch ein Gegenstand besitzt zwei oder mehrere Eigenschaften in gleichem Grade; als: o estudo da historia he tão util como agradavel, das Studium der Geschichte ist eben so nützlich wie angenehm; — oder endlich die verglichenen Gegenstände besitzen eine Eigenschaft in verschiedenem (höherm oder geringerm) Grade, welches Verhältniß im Portugiesischen dadurch bezeichnet wird, daß man vor die Adjective, die Adverbien oder Nebenwörter entweder mais, mehr, oder menos, weniger, setzt oder auch eine Veränderung mit den Beiwörtern selbst vornimmt.

a) Der Comparativ (die höhere Stufe) legt einem von zwei oder mehreren verglichenen Gegenständen eine Eigenschaft oder Beschaffenheit in einem höhern oder geringern Grade bei. Im Portugiesischen bezeichnet man den Grad durch die Nebenwörter oder Adverbien mais, mehr, für den höhern, und menos, weniger, für den geringern Grad; als: mais bello, schöner; menos rico, nicht so reich, weniger reich; z. B. Trajano he mais estimado

que Augusto, Trajan ist geachteter als Augustus; Hanibal foi menos feliz que Scipio, Hannibal war weniger glücklich als Scipio. Den letzten Satz kann man auch so ausdrücken: Hanibal não foi tão feliz como Scipio, Hannibal war nicht so glücklich wie Scipio.

Die Vergleichung kann nur mit den Wörtern que, wie, als; como, wie, als; tão .... como, eben so .... wie; não tão .... como, nicht so .... wie, stattfinden. Der Partikel que wird häufig das Wort do vorgesetzt, als: he mais prudente do que parece, er ist klüger als es scheint; isto he mais do que eu lhe disse, das ist mehr als ich ihm gesagt habe.

b) Der Superlativ (die höchste Stufe) erhebt oder erniedrigt den Gegenstand über oder unter alles damit Verglichene. Im erstern Falle wird derselbe im Portugiesischen dadurch bezeichnet, daß man das Geschlechtswort mit dem Nebenwort mais, mehr, vor das Beiwort setzt, z. B. o mais douto, der gelehrteste; o mais bello, der schönste; elle he o mais douto dos homens, er ist der gelehrteste Mensch; ella he a mais bella das mulheres, sie ist die schönste Frau, oder: sie ist die schönste der Frauen.

Der portugiesische Superlativ wird ferner dadurch gebildet, daß man den letzten Buchstaben des Beiworts (Adjectivs) in issimo für das männliche Geschlecht, und in issima für das weibliche Geschlecht umwandelt, z. B. man bildet aus bello, schön, bellissimo, der schönste, bellissima, die schönste. Doch erleidet diese Regel mancherlei Abweichungen, wie die folgenden Beispiele zeigen:

| | |
|---|---|
| acre, scharf, herbe; | acerrimo. |
| amigo, freundschaftlich, befreundet; | amicissimo. |
| antigo, alt; | antiquissimo. |
| aspero, rauh; | asperrimo. |
| bom, gut; | bonissimo. |
| capaz, fähig; | capacissimo. |
| celebre, berühmt; | celeberrimo. |
| chão, flach; | chanissimo. |
| feliz, glücklich; | felicissimo. |
| fiel, treu; | fidelissimo. |
| frio, kalt; | frigidissimo. |

| | |
|---|---|
| humilde, demüthig; | humilissimo und humillimo. |
| máo, ſchlecht; | malissimo. |
| nobre, edel; | nobilissimo. |
| prospero, gedeihend, glücklich; | prosperrimo. |
| rico, reich; | riquissimo. |
| sabio, weiſe, gelehrt; | sapientissimo. |
| sagrado, geheiligt; | sacratissimo. |
| salubre, heilſam, geſund; | saluberrimo. |
| simples, einfach; | simplicissimo. |
| valente, tapfer; | valentissimo. |

Der auf dieſe Weiſe durch die Veränderung des Adjectivs gebildete Superlativ hat eine größere Kraft des Ausdrucks als der mit Hülfe des Adverbs gebildete.

Unregelmäßig geſteigert werden folgende vier:

| Poſitiv. | Comparativ. | Superlativ. |
|---|---|---|
| bom, gut, | melhor, beſſer, | optimo, beſte. |
| máo, ſchlecht, | peior, ſchlechter, | pessimo, ſchlechteſte. |
| grande, groß, | maior, größer, | maximo, größte. |
| pequeno, klein, | menor, kleiner, | minimo, kleinſte. |

Die Comparative melhor, peior, maior, menor, bleiben für beide Geſchlechter unverändert. Die Superlative optimo und pessimo werden häufiger gebraucht, als bonissimo und malissimo.

### Anmerkungen.

1) Beiwörter, deren Begriff weder eine Vergrößerung noch eine Verringerung erleidet, wie morto, todt; desterrado, verbannt; nascido, geboren; comprado, gekauft ꝛc. verſtatten keine Comparation. Dagegen ſind viele Nebenwörter (adverbios) der Steigerung fähig.

2) Man kann den Poſitiv und den Comparativ durch Vorſetzung verſchiedener Wörter verſtärken, als durch muito, ſehr, viel; bem, wohl; assaz, genug ꝛc.; demasiado, allzu, übermäßig; z. B. elle he muito rico, er iſt ſehr reich; elle he demasiado rico, er iſt allzu (übermäßig) reich. Trajano he muito mais estimado que Augusto, Trajan wird weit mehr geachtet als Auguſt; a rosa he muito mais bella do que a tulipa, die Roſe iſt weit ſchöner als die Tulpe.

3) Hier ist auch noch der Verkleinerungen zu gedenken, die die Portugiesen mit einigen Adjectiven vornehmen; als: bonito hübsch, bonitinho, etwas hübsch; louro, blond, lourinho, etwas blond, blondlich; molle, weich, mollezinho, etwas weich, weichlich.

## Declination des Beiworts.

| Einheit. | Mehrheit. |
|---|---|
| **Männlich.** | |
| Nom. o homem diligente, der fleißige Mann | Nom. os homens diligentes, die fleißigen Männer |
| Gen. do homem diligente, des fleißigen Mannes | Gen. dos homens diligentes, der fleißigen Männer |
| Dat. ao homem diligente, dem fleißigen Manne | Dat. aos homens diligentes, den fleißigen Männern |
| Acc. o homem diligente, den fleißigen Mann | Acc. os homens diligentes, die fleißigen Männer |
| Abl. do homem diligente, von dem fleißigen Manne. | Abl. dos homens diligentes, von den fleißigen Männern. |
| **Weiblich.** | |
| Nom. a mulher gorda, die dicke Frau | Nom. as mulheres gordas, die dicken Frauen |
| Gen. da mulher gorda, der dicken Frau | Gen. das mulheres gordas, der dicken Frauen |
| Dat. á mulher gorda, der dicken Frau | Dat. ás mulheres gordas, den dicken Frauen |
| Acc. a mulher gorda, die dicke Frau | Acc. as mulheres gordas, die dicken Frauen |
| Abl. da mulher gorda, von der dicken Frau. | Abl. das mulheres gordas, von den dicken Frauen. |

## Beispiele über die Steigerung der Beiwörter.

A Asia he mais grande que a Europa. — A Africa he menos povoada que a Europa. — A rosa he mais bella que a viola. — A viola he menos bella que a rosa. — Pedro he mais feliz do que João. — O filho não he tão liberal como seu

Asia, Asien.
Europa, Europa.
povoado, bevölkert.
viola, Veilchen.
feliz, glücklich.
liberal, freigebig.

pai. — A historia he tão util como agradavel. — O dia he mais agradavel que a noite. — O seu amante he mais bello, mais moço e mais rico que ella. — Eu acho o agora menos lindo do que quando o comprei. — O meu livro he tão barato como o vosso. — Elle he muito mais grande. — Ella he pouco mais grande. — Caesar he muito mais estimado que Pompeo. — Pompeo foi muito menos feliz que Caesar. — Elle he o mais douto dos homens. — Elle he o menos douto dos homens. — Ella he a mais bella das mulheres. — Ella he muito amavel. — Estas cadeiras são feitas de optima madeira. — Esta mulher he boa, o marido he melhor e o filho he o optimo. — Elle he o felicissimo dos mortaes. — O clima he saluberrimo. — He homem valentissimo. — O filho he rico, o pai he riquissimo. — O neto he máo, o primo he ainda peior e o tio he o pessimo. — Na margem do rio ha optimos pastos.

util, nützlich.
agradavel, angenehm.
noite, Nacht.
moço, jung.
lindo, hübſch.
comprar, kaufen.
barato, wohlfeil.
estimado, geehrt, geachtet.
douto, gelehrt.
amavel, liebenswürdig.
cadeira, Stuhl.
feito, gemacht.
madeira, Holz.
mortal, Sterblicher — ſterblich.
neto, Enkel.
primo, Vetter.
tio, Oheim.
margem, Ufer.
rio, Fluß.
pasto, Weide.

## Uebung.

Marianna iſt fleißiger als ihre Schweſter. — Europa iſt nicht ſo groß als Amerika. — Die Frau iſt ſchöner als ihr Mann. — Dieſes Pferd iſt ſehr ſchön, viel ſchöner als das eurige. — Die fruchtbarſten Felder. — Sein Vetter iſt ſehr reich, ſein Oheim iſt noch reicher, und ſein Vater iſt der reichſte. — Der Mann iſt ſehr ſchlecht, die Frau noch ſchlechter, und der Sohn iſt der ſchlechteſte. — Dieſer Wein iſt gut, aber jener iſt noch beſſer. — Sie iſt viel größer als ihre Freundin. — Die Tulpe iſt nicht ſo ſchön als die Roſe. — Der Sohn iſt klein, aber die Tochter iſt äußerſt

fleißig, diligente.
Schweſter, irmãa.
Mann (Ehemann) marido.
fruchtbar, fertil.
ſchlecht, máo.
Freundin, amiga.
Tulpe, tulipa.

klein (pequenissimo). — Unser Haus ist nicht so groß als das eurige. — Amalie ist kleiner als ihr Bruder. — Das beste Schiff. — Der schlechteste Mensch. — Der tapferste Ritter. — Der einfachste Mann auf der Welt. — Dieser Mann ist sehr weise und jener ist der weiseste von allen. — Das Klima von Sibirien ist äußerst kalt. — Die Sommer sind in jenem Lande heißer und die Winter strenger. — Ein großer Theil und der größere Theil. — Der Rasen ist sehr grün, aber die Bäume sind noch grüner. — Ich schreibe nicht so schön als er. — Dieser Mann redet eben so gut wie ein Cicero. — Die englischen Pferde sind besser als die französischen. — Arabien hat die besten Pferde. — Es ist lobenswerth die Tugend anzupreisen, aber besser ist es sie auszuüben.

Schiff, navio.
Ritter, cavalleiro, cavalheiro.
einfach, simples.
dieser, este.
jener, aquelle.
Theil, parte.
auf der Welt, no mundo.
Sommer, verão.
Winter, inverno.
streng, rigoroso.
Rasen, relva.
grün, verde.
Baum, arvore.
reden, fallar.
ein Cicero, um Cicero.
englisch, inglez.
lobenswerth, louvavel.
Tugend, virtude.
ausüben, praticar.

---

## Vierter Abschnitt.

### Das Zahlwort (voz numeral).

Die Zahlwörter bezeichnen eine Menge von Gegenständen oder Personen oder den Rang und die Ordnung derselben; mit andern Worten, sie bezeichnen, wie oft oder in welcher Ordnung man sich einen Gegenstand denken soll. Dies geschieht entweder bestimmt, oder allgemein. Sie werden eingetheilt

a) in Haupt- oder Grundzahlwörter (numerales primitivos ou cardinaes).

Sie stehen auf die Frage: wie viel? ein, zwei ꝛc. Sie heißen:

um, ein.
dois, dous, zwei.
tres, drei.
quatro, vier.
cinco, fünf.
seis, sechs.

sete, ſieben.
oito, acht.
nove, neun.
dez, zehn.
onze elf.
doze, zwölf.
treze, dreizehn.
quatorze, vierzehn.
quinze, funfzehn.
dezeseis, ſechszehn.
dezesete, ſiebzehn.
dezoito, achtzehn.
dez e nove, neunzehn.
vinte, zwanzig.
vinte e um, ein und zwanzig.
vinte e dois, zwei und zwanzig.
vinte e tres, drei und zwanzig.
vinte e quatro, vier und zwanzig.
vinte e cinco, fünf und zwanzig.
vinte e seis, ſechs und zwanzig.
vinte e sete, ſieben und zwanzig.
vinte e oito, acht und zwanzig.
vinte e nove, neun und zwanzig.
trinta, dreißig.
trinta e um, ein und dreißig ꝛc.
quarenta, vierzig.
quarenta e um, ein und vierzig ꝛc.
cincoenta, funfzig.
cincoenta e um, ein und funfzig ꝛc.
sessenta, ſechszig.
sessenta e um, ein und ſechszig ꝛc.
setenta, ſiebzig.
setenta e um, ein und ſiebzig ꝛc.
oitenta, achtzig.
oitenta e um, ein und achtzig ꝛc.
noventa, neunzig.
noventa e um, ein und neunzig ꝛc.
cem, cento, hundert.
cento e um, hundert und ein.
duzentos, zweihundert.
duzentos e um, zweihundert und ein.
trezentos, dreihundert.
quatrocentos, vierhundert.
quinhentos, fünfhundert.
seiscentos, ſechshundert.
setecentos, ſiebenhundert.
oitocentos, achthundert.
novecentos, neunhundert.
mil, tauſend.
mil e cento, eintauſend einhundert.
mil e duzentos, ein tauſend zweihundert.
dois mil, zweitauſend.
cem mil, hunderttauſend.
milhão, Million.
bilhão, Billion u. ſ. w.

## Anmerkungen.

Um, ein, macht im weiblichen Geſchlecht uma, eine, und dois (dous), zwei, im weiblichen Geſchlecht duas; die übrigen Zahlwörter bleiben für beide Geſchlechter unverändert, mit Ausnahme von duzentos, trezentos, quatrocentos ꝛc., welche für das weibliche Geſchlecht duzentas, trezentas, quatrocentas, oitocentas ꝛc.

annehmen. Mil, tausend, bleibt für beide Geschlechter unverändert.

Vor einem Hauptworte gebraucht man cem und vor einem Zahlworte cento; man muß deshalb cem soldados, hundert Soldaten, und nicht cento soldados sagen; wohl aber sagt man duzentos soldados, zweihundert Soldaten. Wenn ein Zahlwort folgt gebraucht man cento; als: cento e um, hundert und ein.

Die Mehrheit von um, uma, nämlich uns, umas wird zuweilen statt alguns, algumas, einige, gebraucht; als: uns reis, einige Könige, umas rainhas, einige Königinnen.

Die Grundzahlen stehen auch im Portugiesischen als Hauptwörter: o cinco de copa, Herz (Coeur)-Achte; um sete, eine Sieben; um cento de castanhas, ein Hundert Kastanien.

Im Portugiesischen gebraucht man nicht wie im Deutschen die Ordnungs-, sondern die Grundzahl, wenn man den Tag des Monats oder das Datum bezeichnet; als: chegou a quatro de Maio, er kam am vierten Mai an.

### b) Die Ordnungszahlen

werden aus den Grundzahlen gebildet und bezeichnen die Ordnung, den Rang der Personen und Sachen.

primeiro, der erste.
segundo, der zweite.
terceiro, der dritte.
quarto, der vierte.
quinto, der fünfte.
sexto, der sechste.
setimo, der siebente.
oitavo, der achte.
nono, der neunte.
decimo, der zehnte.
undecimo oder onzeno, der eilfte.
duodecimo, der zwölfte.
decimo terceiro, der dreizehnte.
decimo quarto, der vierzehnte.
decimo quinto, der funfzehnte.
decimo sexto, der sechszehnte.
decimo setimo, der siebzehnte.
decimo oitavo, der achtzehnte.
decimo nono, der neunzehnte.
vigesimo, der zwanzigste.
vigesimo-primeiro, der ein und zwanzigste.
vigesimo segundo, der zwei und zwanzigste u. s. w.
trigesimo, der dreißigste.
quadragesimo oder quarentesimo, der vierzigste.
quinquagesimo, der funfzigste.
sexagesimo, der sechszigste.
septuagesimo, der siebzigste.
octogesimo, der achtzigste.

nonagesimo, der neunzigste.
nonagesimo primeiro, der ein und neunzigste.
centesimo, der hundertste.
centesimo primeiro, der hundert und erste.
millesimo, der tausendste.
ultimo, der letzte.

Die Ordnungszahlen folgen bei Bildung des weiblichen Geschlechts den Regeln der Adjective.

c) Vielheitszahlwörter, Sammelzahlwörter

werden so genannt, weil sie eine bestimmte Menge von Personen oder Sachen als vereinigt ausdrücken; z. B. uma dezena, eine halbe Stiege; uma duzia, ein Dutzend; uma vintena, eine Stiege; duas vintenas, zwei Stiegen; tres vintenas, drei Stiegen oder ein Schock; um cento, ein Hundert; um milhão, eine Million; um conto, eine Million Reis.

d) Proportional-Zahlwörter

zeigen an, wie vielmal eine Quantität wiederholt wird; als: simples, einfach; duplicado, doppelt, zweifach; triplicado oder triplice und tresdobrado, dreifach; quadruplicado, quadruplo, vierfach; centuplo, hundertfach.

e) Eintheilungs-Zahlwörter

drücken die Theile eines Ganzen aus; z. B. a metade, die Hälfte; o terço, ein Drittel; a quarta parte, der vierte Theil, ein Viertel; a quinta parte, ein Fünftel.

f) Allgemeine Zahlwörter.

Diese nennen eine gewisse Menge der Dinge ohne genaue Angabe der Zahl; z. B. todo, todos, alle, tudo, alles; cada, jeder; alguns, algumas, einige; muito, viel, muitos, viele; pouco, wenig, mais, mehr u. s. w.

## Beispiele über die Zahlwörter.

Elle viveo noventa annos. — Ella tem vinto e cinco annos de idade. — O exercito he composto de noventa mil e seiscentos homens. — Dous mil cincocentos e trinta e quatro ho-

viver, leben.
anno, Jahr.
idade, Alter.
exercito, Heer.
compôr, zusammensetzen, ordnen; he composto, besteht.

mens forão mortos neste encontro. — Cem homens ficarão prisioneiros. — Ha nesta povoação mi· e setecentas almas. — Ha mil quinhentas casas na nossa freguezia. — A sua carta he datada de vinte e dous de Abril de mil oitocentos e quarenta e tres. — Nosso tio ha de chegar a treze do mez que vem. — O comprimento desta rua tem o dobro do da outra. — Eu fiz duas vezes a volta da villa a cavallo. — Um terremoto destruio a metade da cidade. — Este theatro foi queimado tres vezes. — Se cultivar a sua herdade, ella se elevará em valor ao centuplo.

morto, getödtet.
encontro, Kampf — Zusammentreffen — Treffen.
ficar, bleiben ꝛc.
prisioneiro, Gefangener.
povoação, Wohnort (Bevölkerung).
alma, Seele.
freguezia, Kirchspiel, Kirchsprengel.
carta, Brief.
datado, datirt.
chegar, ankommen.
comprimento, Länge.
volta, Runde ꝛc.
a cavallo, zu Pferde.
terremoto, Erdbeben.
destruir, zerstören.
metade, Hälfte.
theatro, Schauspielhaus.
queimar, verbrennen.
cultivar, bebauen, anbauen.
herdade, Erbgut.
elevar, erheben, steigen.

## Uebung.

Die Compagnie besteht aus hundert Mann und das Regiment hat sechstausend Mann. — Es waren zweihundert Männer und beinahe siebenzig Frauen versammelt. — Er war der erste, der ankam. — Der zweite war dein Bruder. — Den dritten Mann habe ich nicht gesehen. — Das französische Heer besteht aus sechshunderttausend Mann. — Binnen acht Tagen. — Er hatte eine Schwester und zwei Basen bei sich. — Dieses Haus würde hundertfach mehr werth sein. — Einmal habe ich es ihm gesagt, aber zweimal hat er es vergessen. — Das erste Mal, als ich das Messer schleifen ließ. — In dieser Schlacht wurden tausend Mann getödtet. — Der erste Tag im Jahre. — Heute ist

Compagnie, companhia.
Regiment, regimento.
beinah, quasi.
versammelt, ajuntado.
ankommen, chegar.
binnen, dentro.
Base, prima.
Mal, vez.
schleifen, amolar.
Schlacht, batalha.
Jahr, anno.
Monat, mez.

der erste, der zweite, dritte, vierte des Monats. — Eine Stiege Eier. — Er kam am fünften Juli an. — Das neunzehnte Jahrhundert. — Das Jahr hat dreihundert fünf und sechszig Tage. — Er hat drei Söhne und fünf Töchter.

Ei, ovo. Sohn, filho.
Jahrhundert, seculo. Tochter, filha.

---

## Fünfter Abschnitt.

### Das Fürwort oder das Pronomen und dessen Gebrauch.

Die Fürwörter sind nicht blos Stellvertreter der Hauptwörter, sondern allgemeine Ausdrücke für alle selbstständige Gegenstände, ohne Rücksicht auf ihre besondere Natur. Ihrer Bedeutung nach theilt man sie in:

### I. Persönliche Fürwörter oder Personenwörter.

Man unterscheidet in der Rede drei Personen: 1) die, welche redet: ich, wir; 2) die, zu welcher man redet: du, ihr (Sie); 3) die Person oder die Sache, von welcher man redet: er, sie, es.

Declination dieser Wörter.

Erste Person.

| Einheit. | Mehrheit. |
|---|---|
| Nom. eu, ich. | Nom. nós, wir. |
| Gen. de mim, meiner. | Gen. de nos, unser. |
| Dat. a mim, mir. | Dat. a nos, uns. |
| Acc. me, mich. | Acc. nos, a nos, uns. |
| Abl. de mim (por mim), von mir. | Abl. de nos (por nos) von uns. |

Mit mir wird im Portugiesischen durch comigo ausgedrückt; z. B. venha comigo, gehe mit mir. Mir (auch mich) wird durch me ausgedrückt, wenn es unmittelbar vor oder nach einem Zeitwort steht, von dem es abhängt; als: sprecht zu mir, fallai-me; saget mir, dizei-me; schreibet mir, escrevei-me; er sagte mir, elle disse-me ꝛc.

Mit uns wird durch com nosco, uns durch nos ausgedrückt; z. B.: saget uns, dizei-nos; gebet uns, dai-nos; zeiget uns, mostrai-nos; er sagte uns, elle disse-nos.

Zweite Person.

| Einheit. | Mehrheit. |
|---|---|
| Nom. tu, du. | Nom. vós, ihr. |
| Gen. de ti, deiner. | Gen. de vos, euer. |
| Dat. a ti, dir. | Dat. a vós oder vos, euch. |
| Acc. te, a ti, dich. | Acc. a vos oder vós, euch. |
| Abl. de ti (por ti), von dir. | Abl. de vós (por vós) von euch. |

Mit dir wird im Portugiesischen durch comtigo ausgedrückt; und zuweilen wird diesem noch das Pronomen mesmo hinzugefügt. Dich oder dich selbst wird im Imperativ durch te ausgedrückt, als: mostrate, zeige dich (zeige dich selbst, laß dich sehen).

Mit euch wird durch com vosco ausgedrückt.

Dritte Person. a) Männlich.

| Einheit. | Mehrheit. |
|---|---|
| Nom. elle, er. | Nom. elles, sie. |
| Gen. d'elle, seiner (sein). | Gen. d'elles, ihrer. |
| Dat. a elle, lhe, ihm. | Dat. a elles, lhes, ihnen. |
| Acc. elle, ihn. | Acc. elles, a elles, sie. |
| Abl. d'elle (por elle), von ihm. | Abl. d'elles (por elles), von ihnen. |

Man merke sich, daß die Portugiesen kein besonderes Pronomen für unbeseelte oder unkörperliche Dinge (wie das deutsche „es") haben; z. B. faz bom tempo, es ist gutes Wetter.

Ferner ist zu beachten, daß das Pronomen ihm oder ihn, wenn es mit einem Zeitwort verbunden ist, durch lhe, und ihnen oder sie durch lhes ausgedrückt wird.

Mit ihm wird zuweilen durch com elle und zuweilen durch comsigo ausgedrückt, zu welchem oft noch das Pronomen mesmo hinzugefügt wird.

Dritte Person. b) Weiblich.

| Einheit. | Mehrheit. |
|---|---|
| Nom. ella, sie. | Nom. ellas, sie. |
| Gen. d'ella, ihrer. | Gen. d'ellas, ihrer. |
| Dat. a ella, ihr. | Dat. a ellas, ihnen. |
| Acc. ella, a ella, sie. | Acc. ellas, a ellas, sie. |
| Abl. d'ella (por ella), von ihr. | Abl. d'ellas (por ellas), von ihnen. |

Man merke sich: daß das Pronomen ihr und sie (Dat. und Acc.), wenn es mit einem Zeitwort verbunden ist, im Portugiesischen immer durch lhe, und ihnen, sie (Dat. und Acc. Plur.) durch lhes ausgedrückt wird. Unter den conjunctiven Fürwörtern wird mehr hierüber gesagt werden.

Mit ihr wird im Portugiesischen durch com ella oder comsigo ausgedrückt.

Von dem zurückwirkenden Fürwort si, sich.

Dieses persönliche Fürwort dient ohne Unterschied sowohl für das männliche als weibliche Geschlecht. Es hat keinen Nominativ.

Gen. de si, seiner.
Dat. a si, sich.
Acc. si, a si, sich.
Abl. de si (por si), von sich, zu sich.

Es wird mit dem Pronomen mesmo oder mesma verbunden; als: de oder por si mesmo, von sich selbst; o homem não ama senão a si mesmo, der Mensch liebt nur sich selbst; quem não he bom senão para si, não he bem que viva, wer nur allein für sich gut sorgt, ist nicht werth daß er lebt; o vicio he abominavel de si mesmo, das Laster ist an sich selbst verabscheuungswürdig; a terra de si (oder de si mesma) he fertil, die Erde ist an sich (selbst) fruchtbar.

Die Portugiesen fügen auch das Pronomen mesmo den persönlichen Fürwörtern bei, als:

| | |
|---|---|
| Eu mesmo, ich selbst. | nós mesmos, wir selbst. |
| tu mesmo, du selbst. | vós mesmos, ihr selbst. |
| elle mesmo, er selbst. | elles mesmos, sie selbst (männlich). |
| ella mesma, sie selbst. | ellas mesmas, sie selbst (weibl.). |
| o homem mesmo, der Mann selbst. | a virtude mesma, die Tugend selbst. |

Anmerkungen. Mesmo mit dem Artikel ist auch ein Adjectiv und bedeutet „derselbe", dergestalt, daß o mesmo, a mesma, os mesmos, as mesmas sich nach dem ausgedrückten oder verstandenen Substantiv in Geschlecht, Zahl und Beugung richten.

Die Portugiesen fügen ebenso das Adjectiv outro, andere, der mehrfachen Zahl der Personenwörter ich und du bei; z.B. nós outros, wir; vós outros, ihr.

Comsigo bedeutet auch häufig: bei sich; z. B. Elle (oder ella) nunca traz dinheiro comsigo, er (oder sie) trägt nie Geld bei sich.

### Von den conjunctiven Fürwörtern.

Dieselben gehen dem sie regierenden Zeitwort entweder unmittelbar voran oder folgen unmittelbar auf dasselbe.

Die conjunctiven Fürwörter haben große Aehnlichkeit mit den persönlichen Fürwörtern. Es giebt deren sieben im Portugiesischen, nämlich: me, mir, oder mich, te, dir oder dich, se, sich; lhe, ihm oder ihn, ihr oder sie, nos, uns, vos, euch, lhes, ihnen oder sie.

### Beispiele:

Isto me agrada, das gefällt mir; he-me necessario, ich habe es nöthig.
Deos te ve, Gott sieht dich.
Ella se louva, sie lobt sich.
Eu lhe direi, ich werde ihm oder ihr sagen.
Eu lhes prometti, ich habe ihnen versprochen.

Das conjunctive Pronomen lhe wird immer dem Zeitwort nachgesetzt, wenn das letztere im Imperativ steht; als: dizei-lhe, saget ihm; cortái-lhe as azas, schneidet ihm die Flügel. Wenn das Verbum in einer andern Zeitform steht, so kann das Pronomen lhe sowohl demselben vorangehen oder ihm folgen; als: elle lhe cortou a cabeça, oder elle cortou-lhe a cabeça, er schnitt ihm den Kopf ab. Diese Regel gilt auch bei den übrigen conjunctiven Fürwörtern.

Das conjunctive Fürwort se, sich, wird zuweilen von me, lhe ꝛc. gefolgt oder begleitet, als: offerece-se me, man bietet es mir an, es bietet sich mir dar; representou-se lhe, es wurde ihm vorgelegt, vorgestellt, es stellte sich ihm dar.

Anmerkung. Die conjunctiven Fürwörter werden häufig mit dem Hülfszeitworte haver, haben, verbunden und stehen vor oder nach demselben, als: Dar-lhe-hei tanta pancada oder eu lhe hei de dar tanta pancáda, que ꝛc. Ich werde ihm so viel Schläge geben, daß ꝛc.

Anmerkung. Das lhe wird auch ſtatt des deutſchen Ihnen und Sie gebraucht; als: Que lhe parece aquillo? Was halten Sie davon? oder, wie kommt Ihnen das vor? Assente no que lhe digo, verlaſſen Sie ſich darauf (glauben Sie), was ich Ihnen ſage.

### Gemiſchte oder zuſammengezogene Fürwörter.

Es giebt im Portugieſiſchen einige Fürwörter, welche aus perſönlichen und conjunctiven zuſammengeſetzt ſind und deshalb gemiſchte genannt werden.

Um dies deutlicher zu machen, folgen unten einige erläuternde Beiſpiele. Sie entſtehen, wenn man den Buchſtaben e des conjunctiven Fürworts in o für das männliche, und in a für das weibliche Geſchlecht verwandelt; um z. B. es (ihn, ſie) mir auszudrücken, ſagt man im Portugieſiſchen anſtatt me o oder me a: mo, ma. z. B. dai-mo, gebt es (nämlich das Buch, livro, männlich) mir; dai-mo, gebt ihn (nämlich den Hund, cão) mir; dai-ma, gebt ſie (nämlich die Feder, penna) mir. In gleicher Weiſe ſagt man ſtatt lhe o oder lhe a = lho und lha. In der mehrfachen Zahl ſagt man mos, mas, ſtatt me os und me as; lhos und lhas ſtatt lhe os und lhe as. Eben ſo to und ta, es mir, ihn mir, ſie mir, ſtatt te o und te a; und tos und tas ſtatt te os und te as; z. B. entrego-to, ich übergebe es (ihn) dir (nämlich: livro, Buch, chapéo, Hut); darei-ta, ich werde dir es (ſie) geben (nämlich: uma casa, ein Haus, uma pera, eine Birne); — entrego-tos, ich übergebe ſie dir (nämlich: chapéos, pl. m.); — darei-tas, ich werde ſie dir geben (nämlich: as peras, die Birnen, f. pl.). — Se o, se a, se os, se as nehmen selo, sela, selos, selas an; nos o, nos a, nos os und nos as verwandeln ſich in nolo, nola, nos os, nolas; und vos o, vos a, vos os und vos as in volo, vola, volos, volas.

### Beiſpiele.

Para dar-lho, um es (ihn) ihm zu geben.
Dai-mo, gebt es (ihn) mir.
Eu to darei, ich werde es (ihn) dir geben.
Entrego-to, ich übergebe es (ihn) dir.
Dize-lho, Sie ſagten es ihm oder ihr.

Entrega-lhos, übergieb sie ihm oder ihr.
Lá selo haja, überlaß es sich selbst.
Elle nolo disse, er sagte es uns.
Eu volos mandarei, ich werde sie Euch senden.

Wenn das Zeitwort im Infinitiv steht, so kommen die zusammengesetzten oder gemischten Fürwörter entweder vor oder nach dem Zeitworte zu stehen; z. B. para dizer-mo oder para mo dizer, um es mir zu sagen; allein wenn das Zeitwort im Gerundium steht, so müssen die gemischten Fürwörter demselben nachgesetzt werden, als: dizendo-mo, indem er es mir sagte; aber ja nicht: mo dizendo.

Das Geschlecht dieser Fürwörter richtet sich immer nach dem Geschlechte der Sache, von der die Rede ist, die gegeben, geschickt ꝛc. wird, und nicht nach der Person, die redet, giebt, schickt. z. B. aqui está o chapéo, hier ist der Hut, — dai-mo, gebt ihn mir. Aqui estão as pennas, hier sind die Federn, dai-mas, gebet sie mir ꝛc.

## Zueignende oder besitzanzeigende Fürwörter.

Diese zeigen den Besitz oder das Eigenthum einer Person an und sind zweierlei Art: a) absolute und b) relative oder beziehende Fürwörter. Jene stehen immer vor ihrem Hauptworte, diese aber beziehen sich auf ein vorausgegangenes oder gedachtes Substantiv.

### a) Von den absoluten besitzanzeigenden Fürwörtern.

Im Deutschen hat man im Nominativ keinen Artikel vor den besitzanzeigenden Fürwörtern, allein die Portugiesen bedienen sich desselben; z. B. o meu, mein, a minha, meine, Pl. os meus, meine, as minhas, meine.

Die absoluten besitzanzeigenden Fürwörter im Portugiesischen heißen:

Einh. meu, m., mein, minha, f., meine.
Mehrh. meus, m., meine, minhas, f., meine.
Einh. teu, m., dein, tua, f., deine.
Mehrh. teus, m., deine, tuas, f., deine.
Einh. seu, m., sein, seine, ihr, ihre, sua, f., ihr, ihre, sein, seine.

Mehrh. seus, m., seine, ihre, suas, f., ihre, seine.
Einh. nosso, m., unser, nossa, f., unsere.
Mehrh. nossos, m., unsere, nossas, f., unsere.
Einh. vosso, m., euer, vossa, f., eure.
Mehrh. vossos, m., eure, vossas, f., eure.

Die zueignenden oder besitzanzeigenden Fürwörter werden mit dem bestimmten Artikel, also mit o für das männliche und mit a für das weibliche Geschlecht, gebeugt (declinirt) und richten sich in Geschlecht und Zahl nach ihrem Hauptworte.

### Beispiele.

| Einheit. | Mehrheit. |
|---|---|
| **Männlich.** | |
| Nom. o meu livro, mein Buch. | Nom. os meus livros, meine Bücher. |
| Gen. do meu livro, meines Buches. | Gen. dos meus livros, meiner Bücher. |
| Dat. ao meu livro, meinem Buche. | Dat. aos meus livros, meinen Büchern. |
| Acc. meu livro, mein Buch. | Acc. meus livros, meine Bücher. |
| Abl. do (pelo) meu livro, von meinem Buche. | Abl. dos (pelos) meus livros, von meinen Büchern. |
| **Weiblich.** | |
| Nom. a minha casa, mein Haus. | Nom. as minhas casas, meine Häuser. |
| Gen. da minha casa, meines Hauses. | Gen. das minhas casas, meiner Häuser. |
| Dat. á minha casa, meinem Hause. | Dat. ás minhas casas, meinen Häusern. |
| Acc. minha casa, mein Haus. | Acc. minhas casas, meine Häuser. |
| Abl. da (pela) minha casa, von meinem Hause. | Abl. das (pelas) minhas casas, von meinen Häusern. |

Anmerkung I. Man darf den bestimmten Artikel nicht gebrauchen, wenn das zueignende Fürwort einem Substantive vorangeht, welches eine Würde oder eine Verwandtschaft bezeichnet, sondern man bedient sich dann statt dessen des unbestimmten Artikels, als:

Vossa magestade, Eure Majestät.
De vossa magestade, Eurer Majestät, von Eurer Majestät.
Meu pai, mein Vater.
De meu pai, von meinem Vater.

Anmerkung II. Die deutsche Sprache hat für das absolute besitzanzeigende Fürwort in der dritten Person zwei Ausdrücke: sein und ihr, das erstere immer auf ein männliches, das letztere stets auf ein weibliches Subject sich beziehend. Der Vater also liebt seinen Sohn, die Mutter liebt ihren Sohn: der Vater liebt seine Tochter, die Mutter ihre Tochter. Im Portugiesischen hat man diesen Unterschied nicht. Der Vater liebt a seu filho, seinen Sohn, und die Mutter ebenfalls a seu filho, ihren Sohn; o pai ama á sua filha, der Vater liebt seine Tochter, und a mai ama á sua filha, die Mutter liebt ihre Tochter. Seus livros heißt also: seine Bücher, wenn der Besitzer derselben ein Mann ist; es muß aber übersetzt werden: ihre Bücher, wenn dieselben einer Frau gehören.

Daher kommt's, daß der Deutlichkeit wegen die Portugiesen dem dritten persönlichen Fürworte bisweilen noch: d'elle, von ihm, d'elles, von ihnen, d'élla, von ihr, d'éllas, von ihnen, hinzugesellen, um die Sache, von der sie sprechen, noch deutlicher zu bezeichnen; als: o seu livro d'elles, ihr Buch (das Buch, welches Mehrern gehört); as suas palavras d'ella, ihre (einer Frau ꝛc.) Worte.

Anmerkung III. Die absoluten zueignenden Fürwörter werden ausgelassen, wenn ihnen ein Verbum oder ein conjunctives Pronomen vorangeht, welche hinreichend die in Rede stehende Sache bezeichnen; in diesem Falle wenden die Portugiesen, wie dies auch meistens im Deutschen geschieht, blos den Artikel an; als: devo-lhe a vida, ich danke ihm mein (das) Leben; doe-me a barriga, mein (der) Bauch thut mir weh.

Anmerkung IV. Wie im Deutschen, kann ein absolutes zueignendes Fürwort sich nicht auf mehrere Hauptwörter von verschiedenem Geschlecht beziehen, mit denen es grammatikalisch verbunden ist. Man muß daher nicht sagen: seu pai e mai, sondern: seu pai e sua mai, sein Vater und seine Mutter.

Anmerkung V. Wie im Deutschen, bedeuten auch im Portugiesischen os meus, os seus ꝛc. die Meinigen, die Seinigen,

nämlich seine Freunde, Verwandten, Familienglieder ꝛc.; z. B. os seus não o quérem, die Seinigen (seine Verwandten) wollen nichts von ihm wissen, mögen ihn nicht leiden; deixa-o hir com os seus, laßt ihn gehen mit seinen Freunden, Genossen, Verwandten, Gesellschaftern ꝛc.

**b) Von den beziehenden oder relativen besitzanzeigenden Fürwörtern.**

Diese heißen:

| | Männlich. | Weiblich. |
|---|---|---|
| Einh. | meu, mein. | minha, meine. |
| Mehrh. | meus, meine. | minhas, meine. |
| Einh. | teu, dein. | tua, deine. |
| Mehrh. | teus, deine. | tuas, deine. |
| Einh. | seu, sein (ihr) *). | sua, seine (ihre) *). |
| Mehrh. | seus, seine. | suas, ihre. |
| Einh. | nosso, unser. | nossa, unsere. |
| Mehrh. | nossos, unsere. | nossas, unsere. |
| Einh. | vosso, euer. | vossa, eure. |
| Mehrh. | vossos, eure. | vossas, eure. |

Um im Portugiesischen: es ist meiner, es ist mein, es ist dein, es ist deiner ꝛc. auszudrücken, muß man sagen: he meu, he teu ꝛc.

Was unter Anmerkung II. oben bei den absoluten besitzanzeigenden Fürwörtern gesagt ist, gilt auch hier von den relativen zueignenden. Demnach muß, wenn von einem Hute, chapéo, die Rede ist, he o seu übersetzt werden: er ist sein, wenn der Besitzer ein Mann ist; ist eine Frau die Eigenthümerin, so ist zu übersetzen: er ist ihr.

Es ist bereits bemerkt, daß die Portugiesen für unbeseelte, unkörperliche Dinge kein dem deutschen „es" entsprechendes Wort haben.

### Von den hinweisenden Fürwörtern.

Diese zeigen mit dem Nebenbegriffe des Orts auf einen Gegenstand hin. Im Portugiesischen giebt es vorzugsweise drei hinweisende Fürwörter. Sie heißen: este, dieser; esse, dieser,

*) Vergl. die vorhergehende Anmerkung II.

der da; aquelle, jener. Este zeigt eine Person oder Sache an, die sich in unmittelbarer Nähe von uns befindet; esse eine Person oder Sache, die sich schon etwas weiter von uns entfernt befindet, und aquelle das noch Entferntere. Auch bemerke man, daß esse und essa beim Schreiben an irgend eine Person gebraucht wird, um den Ort oder die Stadt zu bezeichnen, worin dieselbe wohnt; z. B. tenho fallado n'essa cidade com muitos amigos, ich habe in Ihrer (der dortigen) Stadt mit vielen Freunden gesprochen.

Diese Fürwörter werden folgendermaßen conjugirt.

Einfach.

| | Männlich. | Weiblich. | Sächlich. |
|---|---|---|---|
| Nom. | este, dieser; | esta, diese; | isto, dies. |
| Gen. | d'este, dieses; | d'esta, dieser; | d'isto, dieses. |
| Dat. | a este, diesem; | a esta, dieser; | a isto, diesem. |
| Acc. | este, diesen; | esta, diese; | isto, dies. |
| Abl. | d'este, von diesem; | d'esta, von dieser; | d'isto, von diesem. |

Mehrfach.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | estes, diese; | estas, diese. | fehlt. |
| Gen. | d'estes, dieser; | d'estas, dieser. | |
| Dat. | a estes, diesen; | a estas, diesen. | |
| Acc. | estes, diese; | estas, diese. | |
| Abl. | d'estes, von diesen; | d'estas, von diesen. | |

Einfach.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | esse, dieser, der da; | essa, diese, die da; | isso, dieses, das da. |
| Gen. | d'esse, des da; | d'éssa, dieser, der da; | d'isso, dieses, das da. |
| Dat. | a esse, diesem da; | a éssa, dieser, der da; | a isso, diesem, dem da. |
| Acc. | esse, diesen da; | éssa, diese, die da; | isso, dieses, das da. |
| Abl. | d'esse, von diesem da; | d'éssa, von dieser, von der da; | d'isso, von diesem, von dem da. |

Mehrfach.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | esses, diese, die da; | essas, diese, die da. | fehlt. |
| Gen. | d'esses, dieser, der da; | d'essas, dieser, der da. | |

| | Männlich. | Weiblich. | Sächlich. |
|---|---|---|---|
| Dat. | a esses, diesen, den da; | a essas, diesen, den da. | fehlt. |
| Acc. | esses, diese, die da; | essas, diese, die da. | |
| Abl. | d'esses, von diesen, von den da; | d'essas, von diesen, von den da. | |

Einfach.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | aquelle, jener; | aquella, jene; | aquillo, jenes. |
| Gen. | d'aquelle, jenes; | d'aquella, jener; | d'aquillo, jenes. |
| Dat. | áquelle, jenem; | áquella, jener. | áquillo, jenem. |
| Acc. | aquelle, jenen; | aquella, jene; | aquillo, jenes. |
| Abl. | d'aquelle, von jenem; | d'aquella, von jener; | d'aquillo, von jenem. |

Mehrfach.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nom. | aquelles, jene; | aquellas, jene. | fehlt. |
| Gen. | d'aquelles, jener; | d'aquellas, jener. | |
| Dat. | áquelles, jenen; | áquellas, jenen. | |
| Acc. | aquelles, jene; | aquellas, jene. | |
| Abl. | d'aquelles, von jenen; | d'aquellas, von jenen. | |

Die Form des Genitivs und des Ablativs in der einfachen wie in der mehrfachen Zahl ist dadurch entstanden, daß von dem vorgesetzten Verhältnißwort de der Buchstabe e ausgefallen ist. Man schreibt und spricht d'este, d'esta, d'isto; d'esse, d'essa, d'isso; d'aquelle, d'aquella, d'aquillo, anstatt de este, de esta u. s. w.

Die Portugiesen haben, wie wir eben gesehen, ebenfalls sächliche hinweisende Fürwörter. Man versteht dabei immer das Wort: cousa, Sache, Ding, obschon das sächliche hinweisende Fürwort nicht immer damit zusammenstimmt, so daß es einerlei ist, ob ich sage isto oder esta cousa, dies, oder diese Sache, isso oder essa cousa, jenes, oder jene Sache. Beispiele: isso he, oder essa he a cousa de que nos estamos fallando, das ist's, wovon wir sprechen, oder das ist die Sache, von welcher wir sprechen; aquillo he oder aquella he a cousa que vós deveis fazer, das ist's, oder das ist die Sache, die ihr thun sollt.

Wenn das Verhältnißwort em, in, vor den hinweisenden

Fürwörtern zu stehen kommt, so fällt das e weg und das m verwandelt sich in n, und auf diese Weise schreibt und spricht man anstatt em este, em isto, em isso, em aquillo ꝛc. = n'este, n'isto, n'isso, n'aquillo ꝛc.

Die Wörter outro und outra werden häufig mit den hinweisenden Fürwörtern verbunden, in welchen Fällen die letztern den letzten Buchstaben e verlieren, z. B. est'outro (statt este outro), ess'outro, aquell'outro. Est'outro homem, dieser andere Mann da. —

Mit den hinweisenden Fürwörtern wird auch häufig mesmo, derselbe, verbunden, z. B. este mesmo homem, dieser selbige Mann, eben derselbe Mann.

Die hinweisenden Fürwörter aquelle, aquella, aquelles, aquellas, wenn sie sich auf Personen beziehen und auf sie das beziehende Fürwort que, der, die, welcher, welche ꝛc. folgt, werden im Deutschen durch: derjenige, welcher; diejenige, welche; diejenigen, welche, ausgedrückt; z. B. aquelle que ama a virtude he feliz, derjenige, welcher die Tugend liebt, ist glücklich; aquelles que deprezão a sciencia não conhecem o valor della, diejenigen, welche die Wissenschaft verachten, kennen nicht den Werth derselben.

In einem Redesatze werden aquelle und este ganz wie im Deutschen gebraucht; z. B. Carlos foi grande, Frederico ambicioso; este valente, aquelle poderoso, Karl war groß, Friedrich ehrgeizig; dieser tapfer, jener mächtig.

Wenn den Wörtern aquelle, aquella, aquillo, aquelles, aquellas die Präposition a vorangeht, so findet eine Zusammenziehung statt, wobei das eine a ausfällt, und diese Weglassung bezeichnet man dadurch, daß man das a in aquelle mit einem Accent versieht. Man schreibt daher statt a aquelle, a aquella, a aquillo, a aquelles, a aquellas = áquelle, áquella, áquillo, áquelles, áquellas.

### Beziehende Fürwörter.

Diese beziehen eine neue Aussage auf einen schon erwähnten Gegenstand und verbinden ihn auf diese Weise mit einem ganzen Satze, der zur nähern Erklärung desselben dient und als die Umschreibung eines Beiworts angesehen werden kann; deshalb sind

sie Fürwörter und Verbindungswörter zugleich. Sie heißen: qual, welcher, welches, welche; que, welcher, welche, welches, der, die, das, was ꝛc.; cujo, dessen; quem, wer, welcher ꝛc.

Qual wird mit dem bestimmten Artikel o oder a declinirt; einfach: o qual, a qual; mehrfach: os quaes, as quaes.

Das Fürwort que bezieht sich sowohl auf Personen als auf Sachen und erleidet auch in der Zahl, dem Geschlechte und in den Fällen keine Abänderung; z. B. o livro que, das Buch, welches; a arvore que, der Baum, welcher; os livros que, die Bücher, welche; as arvores que, die Bäume, welche; o mestre que ensina, der Lehrer, welcher unterrichtet; a mulher que tenho, die Frau, welche ich habe; o homem que eu amo, der Mann, welchen ich liebe. Es wird so declinirt:

Nom. que, welcher, welche, welches, der, die, das, was ꝛc.
Gen. de que, welches, dessen, deren ꝛc.
Dat. á que, welchem, welcher, dem, der ꝛc.
Acc. que, welchen, welche, welche, den, die, das, was ꝛc.
Abl. de que, von welchem ꝛc.

Quem, wer, welcher, welche, bezieht sich blos auf Personen und wird also declinirt:

Einfach und mehrfach:

Nom. quem, wer.
Gen. de quem, wessen.
Dat. á quem, wem.
Acc. quem, wen.
Abl. de quem, von wem.

Cujo, cuja, dessen, deren, wird so declinirt:

Einheit.

| Männlich. | Weiblich. |
|---|---|
| Nom. fehlt, | fehlt. |
| Gen. de cujo, dessen, | de cuja, deren. |
| Dat. a cujo, zu dessen, | a cuja, zu deren. |
| Acc. cujo, dessen, | cuja, deren. |
| Abl. de cujo, von dessen, | de cuja, von deren. |

Den Plural bildet man dadurch, daß man dem Singular ein s anhängt; z. B. cujos, cujas, de cujos, de cujas u. s. w. Den Gebrauch dieses Pronomens wird man am besten aus folgenden

Beispielen kennen lernen, wobei man zu bemerken hat, daß es sich stets nach dem ihm folgenden Hauptworte sowohl im Geschlecht als in der Zahl richtet. Beispiele: a pessoa cuja reputação vós admirais, die Person, deren Ruf ihr bewundert; o ceo cujo soccorro nunca falta, der Himmel, dessen Beistand niemals fehlt; a mulher cuja bella cara, die Frau, deren schönes Gesicht; cujas bellezas, deren Schönheiten; a cujo pai, an dessen Vater; de cujos irmãos tenho recebido, von deren Brüdern ich empfangen habe. Man merke sich noch, daß cujo nicht wiederholt wird, wenngleich die Ausdrücke oder Substantive in einfacher und mehrfacher Zahl stehen; z. B. cuja valia e obras, dessen (deren) Werth (Muth) und Thaten.

### Fragende Fürwörter.

Um nach Personen oder Sachen zu fragen, werden wieder die beziehenden Fürwörter gebraucht; als: quem, wer, qual, welche, que, was, was für ein ꝛc.

### Beispiele.

| | |
|---|---|
| Quem he? | Wer ist es? |
| Quem vos disse isso? | Wer sagte Euch das? |
| Que quereis? | Was wollt Ihr? |
| Com que se sustenta? | Wovon (von was) lebt er? Wovon, womit ernährt er sich? |
| Que estais fazendo? | Was macht (thut) Ihr? |
| De que se faz isto? | Woraus (von was) wird dies gemacht? |
| Que livro he este? | Was für ein Buch ist dies? |
| Que negocios tendes? | Was habt Ihr für Geschäfte? |
| Que casa he? | Was ist es für ein Haus? welches Haus ist es? |
| De qual fallais vós? | Von welchem sprecht Ihr? |
| Qual delles? | Welcher von ihnen? |
| Quem oder qual dos dous? | Wer oder welcher von den beiden? |

Quem wird nur von Personen, que nur von Sachen gebraucht. Qual, welches in der mehrfachen Zahl quaes hat, bezieht sich sowohl auf Personen als auf Sachen.

Diese fragenden Fürwörter werden mit dem bloßen Fallzeichen declinirt.

Singular und Plural.

| Männlich und weiblich. | Männlich und weiblich. |
|---|---|
| Nom. quem, wer. | Nom. que, was, welches, was für ein. |
| Gen. de quem, wessen. | Gen. de que, weß, welches. |
| Dat. á quem, wem, welcher. | Dat. á que, welchem. |
| Acc. quem, wen. | Acc. que, welches. |
| Abl. de quem, von wem. | Abl. de que, von welchem. |

| Einfache Zahl. | Mehrfache Zahl. |
|---|---|
| Männlich und weiblich. | |
| Nom. qual, welcher, welche. | Nom. quaes, welche. |
| Gen. de qual, welches, welcher. | Gen. de quaes, welcher. |
| Dat. á qual, welchem, welcher. | Dat. á quaes, welchen. |
| Acc. qual, welchen, welche. | Acc. quaes, welche. |
| Abl. de qual, von welchem, von welcher. | Abl. de quaes, von welchen. |

## Unbestimmte Fürwörter.

Dieselben haben daher ihren Namen, weil sie eine weite und unbestimmte Bedeutung haben und die Personen oder Sachen nur im Allgemeinen ohne nähere Angaben bezeichnen. Es sind die folgenden:

Um, uma, ein, eine.
Uns, umas, einige.
Algum, alguma, jemand, etwas; einiges.
Alguns, algumas, einige ꝛc.
Nenhum, nenhuma, kein, keine.
Nenhuns, nenhumas, keine.
Cada, jeder, jede, jedes.
Cada um, cada uma, ein jeder, eine jede, ein jedes.
Outro, outra, anderer, andere, anderes.
Outros, outras, andere.
Todo, toda, alle, jeder, jede.
Todos, todas, alle.
Tudo, alles.

Tal, ein ſolcher, ſolche, ſolches.
Taes, ſolche.
Qualquer, irgend jemand, jeder, wer (welcher es auch ſei).
Quaesquer, irgend welche.
Quemquer, irgend jemand, jedermann.
Alguem, Jemand, irgend einer.
Ninguem, Niemand, keiner.
Outrem, ein Anderer, Jemand Anderes.
Muitos, muitas, Viele.
Se, man.
Certo, certa, ein gewiſſer, eine gewiſſe, ein gewiſſes.
Um e outro, der Eine und der Andere.
Uma e outra, die Eine und die Andere.
Uns e outros, die Einen und die Andern (männlich).
Umas e outras, die Einen und die Andern (weiblich).
Um ou outro, der Eine oder der Andere.
Uma ou outra, die Eine oder die Andere.
Uns ou outros, die Einen oder Andern (männlich).
Umas ou outras, die Einen oder Andern (weiblich).
Nenhum nem outro, weder der Eine noch der Andere.
Nenhuma nem outra, weder die Eine noch die Andere.
Nenhuns nem outros, weder die Einen noch die Andern (männlich).
Nenhumas nem outras, weder die Einen noch die Andern (weiblich).

## Beiſpiele.

Eu sou pobre e tu es rico. — Eu amo e tu amas tambem, elle ama, elles amão. — Ella nunca traz dinheiro comsigo. — Isto me agrada. — Ella se louva. — Eu lhe direi. — Cortai-lhe as azas. — Comprei o cavallo e montei-o. — Louvavel he aconselhar a virtude, mas melhor he pratica-la. — Assenta no

pobre, arm.
amar, lieben.
nunca, nie, niemals.
trazer, tragen.
agradar, gefallen.
louvar, loben.
dizer, ſagen.
cortar, ſchneiden, beſchneiden.
aza, Flügel.
montar, beſteigen.
louvavel, lobenswerth.
aconselhar, anrathen.
praticar, ausüben.
perda, Verluſt.

que lhe digo. — A sua perda. — Este vento he favoravel. — Louva-se lhe a generosidade. — Esta flor não he do meu jardim, he do teu. — O que lhe digo he verdade. — O ceo cujo soccorro nunca falta. — Carlos foi grande, Frederico ambicioso, este valente, aquelle poderoso. — Aquelles que desprezão a sciencia não conhecem o valor d'ella. — A providencia não abençoa o trabalho d'aquelles que desprezão os seus melhores amigos. — Aquelles taes que não amão a virtude, não a conhecem. — O homem que eu amo. —. O meu livro está na mesa. — De todas as obras de engenho, nenhuma ha que não tenha o seu defeito. — A pessoa cuja reputação vós admirais. — Um tal velhaco deve ser castigado. — Aprendem-se com mais facilidade as cousas que se comprehendem, do que as que se não comprehendem. — Esta batalha decidirá a sorte da campanha. — Este homem he sabio, aquelle he valente. — Esta arvore he nova, essa velha, aquella foi desarraigada. — Este cavallo he arabe, est'outro he andaluz, aquell'outro he inglez. — O culto dos idolos, o qual he tão antigo como absurdo. — As molestias contra as quaes a medicina he impotente. — Qual he o caracter distinctivo dos templos gothicos? — O estado cujo governo, cujos habitantes,

vento, Wind.
favoravel, günſtig.
generosidade, Großmuth.
flor, Blume.
valente, tapfer.
poderoso, mächtig.
desprezar, verachten.
sciencia, Wiſſenſchaft.
conhecer, kennen.
providencia, Vorſicht, Vorſehung.
abençoar, ſegnen.
trabalho, Arbeit.
defeito, Unvollkommenheit, Mangel, Fehler.
reputação, Ruf.
admirar, bewundern.
velhaco, Schuft, Schurke.
dever, müſſen, ſollen.
castigar, züchtigen, ſtrafen.
aprender, lernen.
facilidade, Leichtigkeit.
batalha, Schlacht.
decidir, entſcheiden.
sorte, Schickſal, Loos.
campanha, Feldzug.
sabio, weiſe.
novo, neu, jung.
desarraigado, entwurzelt.
culto, Verehrung, Anbetung.
idolo, Götzenbild.
absurdo, abgeſchmackt, albern.
molestia, Beſchwerde, Krankheit.
medicina, Arzneikunde, Arznei.
impotente, unmächtig, kraftlos.
caracter, Charakter.
distinctivo, entſcheidend, auszeichnend.
templo, Tempel.
venho, ich komme (unregelmäßig von vir).
governo, Regierung.
habitante, Einwohner.

cuja religião, cujas instituições nos parecem preferiveis. — O marido, cuja mulher, cujas filhas são virtuosas, deve reputar-se feliz. — O amigo de cuja casa venho. — Quem descobrio a America? — Quem fôrão os primeiros habitantes da Grecia? — Que homem he esse que vejo na estrada. — Nenhum homem he izento de paixões. — Elle em generosidade não cede a ninguem. — Um morreo na India, o outro em França. — Não faze a outrem o que não quizeras te fizessem a ti. — Em taes circumstancias. — A conclusão foi tal qual eu a esperava. — Elle fallou contra mim. — Quaes são os requisitos de um bom pintor?

parecer, ſcheinen, gleichen.
preferivel, vorzüglich.
virtuoso, tugendhaft.
izento, ausgenommen, befreit.
paixão, Leidenſchaft.
forão, waren (ser).
habitante, Einwohner.
venho, ich komme (von vir).
ceder, nachgeben, weichen.
circumstancia, Umſtand.
fallar, ſprechen.
requisito, Bedürfniß, Erforderniß.

## Uebung.

Ich habe ein Kleid. — Er hat Strümpfe. — Sie hat Schuhe. — Wir haben Geld. — Ihr habet Häuſer. — Sie haben Stühle. — Er erhielt das Geld von dir. — Dieſes Pferd iſt ſchöner als jenes. — Dieſes iſt weiß und jenes iſt blau. — Die Frau meines Oheims. — Das Haus meiner Schweſter. — Die Frau, deren Mann getödtet wurde. — Der Mann, deſſen Frau deiner Schweſter ſo ſehr gleicht. — Was ſind die Erforderniſſe, um ein großer Miniſter zu ſein? — Wer hat dir das geſagt? — Von wem haſt du dieſe Nachricht erhalten? — Was für Typen ſind das? — Was für Thiere giebt es auf dieſer Inſel? — Der Mann, welcher will, daß man ihn achten ſoll, muß ſich ſelbſt achten. — Alle Menſchen müſſen ſterben. — Jeder Mann und jede Frau erhielten ein Geſchenk. — Ich ſehe Niemand. — Nie-

Kleid, vestido.
Strumpf, meia.
Schuh, sapato.
Geld, dinheiro.
Stuhl, cadeira.
weiß, branco.
blau, azul.
getödtet, morto, matado.
gleichen, igualar.
Erforderniß, requisito.
Miniſter, ministro.
Inſel, ilha.
müſſen, dever.
ſterben, morrer.
achten, estimar, respeitar.
Geſchenk, dom, dativa.

mand antwortet mir. — Der eine lebt in Holland und der andere in Deutschland. — Der eine ist ein ehrlicher Mann und der andere ist ein Schuft. — Weder der Eine noch der Andere. — Dieser Mann ist ein Spanier, der andere dort ein Engländer und jener ein Deutscher. — Ein jeder von diesen Indianern. — Dieses ist gut und jenes ist schlecht. — Der Mensch liebt nur sich selbst. — Viele Autoren behaupten. — In gewissen Jahreszeiten und in gewissen Zeiten. — Ein gewisser Mann sagte. — Eine gewisse Person. — Ein solcher Mensch. — Der Schrecken war ein solcher, daß ein Jeder floh. — Irgend einer von den Verschworenen.

| | |
|---|---|
| Nachricht, noticia. | gut, bom. |
| Holland, Hollanda. | schlecht, máo. |
| Deutschland, Allemanha. | sich selbst lieben, amar a si-mesmo. |
| ehrlicher Mann, homem de bem. | behaupten, affirmar. |
| Schuft, velhaco. | Jahreszeit, estação. |
| Weder — noch — nem — nem. | Zeit, tempo. |
| Spanier, Hespanhol. | Schrecken, terror. |
| Engländer, Inglez. | fliehen, fugir. |
| Deutscher, Allemão. | Verschworner, conjurado. |

## Sechster Abschnitt.

### Das Zeit- oder Meldewort (Verbum).

#### 1. Begriff des Meldeworts.

Das Zeitwort oder Verbum ist ein Wort, welches von einem Subjecte meldet oder aussagt, daß es sich in einem Sein oder Werden, im Handeln oder Leiden befindet, befunden hat, oder befinden wird. In dieser Rücksicht wird es auch Meldewort genannt, und da es zugleich die Zeit bestimmt, so heißt es auch Zeitwort.

Gewöhnlich giebt man jedes Zeitwort, für sich betrachtet, in derjenigen einfachen Gestalt an, welche den Begriff desselben ganz allgemein bezeichnet, nämlich im Infinitiv oder in der unbestimmten Weise, als: fallar, sprechen, ler, lesen.

2. Verschiedene Gattungen der Meldewörter.

Alle Zeitwörter, je nachdem sie ein Object erfordern oder nicht, sind entweder Transitiva oder Intransitiva.

Transitiva, objective oder zielende Meldewörter sind solche, welche das Wirken ihres Subjects auf einen andern Gegenstand (Object) übergehen lassen; z. B. eu compro livros, ich kaufe Bücher. Sie sind entweder thätig (activ), d. h. sie drücken die Handlung einer Person oder Sache auf eine andere aus, als: escreve uma carte, er schreibt einen Brief; oder sie sind leidend (passiv), d. h. sie zeigen an, daß eine Person oder Sache die Handlung von einer andern Person oder Sache zu erleiden hat, z. B. os Mouros forão expulsados pelos Portuguezes, die Mauren wurden durch die Portugiesen vertrieben.

Eine Nebengattung der zielenden sind die zurückzielenden oder rückwirkenden Zeitwörter, welche das Wirken auf das Subject zurückführen; z. B. eu me lembro, ich erinnere mich.

Intransitiva (Neutra), subjective oder ziellose Zeitwörter sind solche, deren Begriff sich blos auf das Subject beschränkt, das sie in einem gewissen Zustande, oder auch in einer Thätigkeit an und für sich selbst, ohne alles Einwirken auf einen andern Gegenstand vorstellen; z. B. eu durmo, ich schlafe; eu fallo, ich rede.

Alle Zeitwörter sind ferner: a) persönliche, die mit einem genau bestimmten Subject in jeder der drei Personen in Verbindung gebracht werden, oder b) unpersönliche, die nur die dritte Person des Singulars haben, z. B. chove, es regnet.

Regelmäßige heißen diejenigen Zeitwörter, die gleichmäßig in allen Zeitformen nach allgemeinen Regeln gebildet werden.

Unregelmäßig sind dagegen diejenigen, welche in der Bildung der Zeiten von den allgemeinen Regeln abweichen.

Mangelhafte oder defective Zeitwörter sind solche, denen Zeitenformen oder Personen abgehen.

3. Von der Conjugation oder Abwandlung der Zeitwörter.

Ein Zeitwort den verschiedenen Veränderungen unterwerfen, deren es nach der Weise (Modus), Zeit (Tempus), Perso-

nen- und Zahlform (Numerus) fähig ist, nennt man conjugiren oder abwandeln.

### 1. Die Weise (Modus).

Die Weise (Modus), wie etwas von einem Gegenstande gesagt werden kann, ist dreifach: a) die bestimmte Art (Indicativ), welche aussagt, daß etwas wirklich ist oder war ꝛc.; als: amo, ich liebe; b) die bedingte und unbestimmte Art (Conjunctiv) läßt es ungewiß, ob etwas geschehe; z. B. eu amaria, se..., ich würde lieben, wenn.... c) Befehlende oder gebietende Art (Imperativ), nach welcher man gebietend, bittend, ermahnend zu einem Andern spricht; als: recebe-tu, empfange (du).

### 2. Die Zeit (Tempus).

Die Zeit, worin das geschieht, was von einem Subjecte ausgesagt wird, ist entweder: Gegenwart, Vergangenheit oder Zukunft. Allein diese Haupteintheilung oder allgemeine Eintheilung genügt nicht, da man sich die Vergangenheit auf sehr verschiedene Art denken kann; je nachdem sie mehr oder weniger noch fortdauernd ist, giebt es auch mehrere Formen für die vergangene Zeit, so wie auch für die künftige, je nachdem man sich dieselbe ohne oder mit Bedingung denkt.

Die Zeiten sind entweder einfache oder zusammengesetzte. Die einfachen bilden sich durch alleinige Veränderung der Endung des Zeitworts; zusammengesetzte sind solche, welche mittelst der Hülfszeitwörter gebildet werden. Das portugiesische Zeitwort ist reicher an Zeitformen als das deutsche. Man zählt in den portugiesischen Zeitwörtern zwei und zwanzig einfache und zusammengesetzte Zeitformen, nämlich acht in der bestimmten Weise (Indicativ), als: gegenwärtige Zeit; halbvergangene Zeit; vergangene Zeit; zusammengesetzte vergangene Zeit; einfach längst vergangene Zeit; zusammengesetzte längst vergangene Zeit; einfach künftige Zeit und zusammengesetzte künftige Zeit; in der bedingten Art (condicional) zwei: die gegenwärtige und vergangene Zeit; in der verbindenden Art (conjunctivo) acht: gegenwärtige Zeit, halbvergangene Zeit, einfach vergangene Zeit, zusammengesetzte vergangene Zeit, zusammengesetzte längst vergangene Zeit, einfach künftige Zeit, zusammengesetzte künftige Zeit und zusammengesetzte künftig vergangene

Zeit; in der gebietenden Art (imperativo) eine; in der unbestimmten Art (infinitivo) endlich vier: die gegenwärtige Zeit, die vergangene Zeit, das Gerundium und Particip.

### 3. Die Zahlform (Numerus).

Diese ist doppelt: a) Singular, die Einheit, die von einer Person oder Sache, z. B. eu amo, ich liebe, tu amas, du liebst, elle ama, er liebt, und b) Plural, die Mehrheit, die von Mehreren etwas aussagt; als: nós amamos, wir lieben, vós amais, ihr liebet, elles amão, sie lieben.

### 4. Die Person.

Die Person, die das Subject vorstellt, ist in jeder Zahlform dreifach; entweder: a) redend; oder b) angeredet; oder c) eine Person oder Sache, von der man redet; z. B. die erste Person ist redend; sie wird durch die Fürwörter eu, ich, und nós, wir, ausgedrückt, als: eu amo, ich liebe, nós amamos, wir lieben; die zweite ist die, die angeredet und durch die Fürwörter tu, du, und vós, ihr, bezeichnet wird; als: tu amas, du liebst, vós amais, ihr liebt; die dritte Person ist diejenige, von der geredet und welche durch die Fürwörter: elle, er, ella, sie, elles und ellas, sie, vertreten wird; als: elle oder ella ama, er oder sie liebt, elles oder ellas amão, sie lieben. Unabhängig von den Fürwörtern, welche dazu dienen, die Personen des Zeitworts zu bezeichnen, unterscheiden sich diese gewöhnlich schon durch eine verschiedene Endung des Zeitworts.

Im Portugiesischen kann man allemal die Fürwörter ich, du ꝛc. weglassen, wenn der Wohllaut des Redesatzes es erheischt und die Person genugsam durch den Sinn oder die Endung des Zeitworts bezeichnet wird.

---

Im Portugiesischen hat man drei Conjugationen, d. h. drei verschiedene Arten zu conjugiren, und aus der Endung des Infinitivs erkennt man, zu welcher Conjugation ein Zeitwort gehört.

Die erste Conjugation schließt alle Zeitwörter in sich, die in der gegenwärtigen Zeit des Infinitivs auf ar endigen; z. B. amar, lieben, acabar, endigen, cantar, singen.

Die zweite Conjugation umfaßt alle Zeitwörter, welche in der gegenwärtigen Zeit des Infinitivs auf er endigen; als: receber, empfangen, temer, fürchten.

Die dritte Conjugation begreift alle Zeitwörter in sich, die auf ir endigen: applaudir, applaudiren, Beifall spenden; admittir, annehmen.

## Die Hülfszeitwörter.

Die sogenannten Hülfszeitwörter machen nur in Hinsicht ihres gewöhnlichen Gebrauchs eine besondere Gattung aus. Sie dienen nämlich den Meldewörtern in ihrer Conjugation theils zur Umschreibung der Weise (des Modus), als: poder, können; dever, müssen, sollen; querer, wollen ꝛc.; theils der Zeit (des Tempus) und der Form (Activum und Passivum), als: ter, haben, ser, sein, werden. Diese letztern heißen insbesondere Hülfszeitwörter. Im Portugiesischen hat man ihrer vier, nämlich ter und haver, haben, und ser und estar, sein. Da ihre genaue Kenntniß behufs Abänderung der übrigen Zeitwörter unerläßlich ist, so wollen wir mit ihnen beginnen.

### Abwandlung oder Conjugation der Hülfszeitwörter ter und haver, haben.

**Bestimmte Art (Indicativ).**

Gegenwärtige Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Eu tenho | od. | hei, | ich habe. |
| tu tens | = | has, | du hast. |
| elle od. ella tem | = | ha, | er oder sie hat. |
| nós temos | = | havemos oder hemos, | wir haben. |
| vós tendes | = | haveis, | ihr habt. |
| elles od. ellas tem | = | hão, | sie haben. |

Halbvergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| tinha | od. | havia, | ich hatte. |
| tinhas | = | havias, | du hattest. |
| tinha | = | havia, | er hatte. |
| tinhamos | = | haviamos, | wir hatten. |
| tinheis | = | havieis, | ihr hattet. |
| tinhão | = | havião, | sie hatten. |

### Vergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| tive | od. | houve, | ich habe gehabt. |
| tiveste | = | houveste, | du haſt gehabt. |
| teve | = | houve, | er hat gehabt. |
| tivemos | = | houvemos, | wir haben gehabt. |
| tivestes | = | houvestes, | ihr habt gehabt. |
| tiverão | = | houverão, | ſie haben gehabt. |

### Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| tenho tido | od. | tenho havido, | ich habe gehabt. |
| tens tido | = | tens havido, | du haſt gehabt. |
| tem tido | = | tem havido, | er hat gehabt. |
| temos tido | = | temos havido, | wir haben gehabt. |
| tendes tido | = | tendes havido, | ihr habt gehabt. |
| tem tido | = | tem havido, | ſie haben gehabt. |

### Einfach längſt vergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| tivera | od. | houvera, | ich hatte gehabt. |
| tiveras | = | houveras, | du hatteſt gehabt. |
| tivera | = | houvera, | er hatte gehabt. |
| tiveramos | = | houveramos, | wir hatten gehabt. |
| tivereis | = | houvereis, | ihr hattet gehabt. |
| tiverão | = | houverão, | ſie hatten gehabt. |

### Zuſammengeſetzte längſt vergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| tinha tido | od. | tinha havido, | ich hatte gehabt. |
| tinhas tido | = | tinhas havido, | du hatteſt gehabt. |
| tinha tido | = | tinha havido, | er hatte gehabt. |
| tinhamos tido | = | tinhamos havido, | wir hatten gehabt. |
| tinheis tido | = | tinheis havido, | ihr hattet gehabt. |
| tinhão tido | = | tinhão havido, | ſie hatten gehabt. |

### Einfach künftige Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| terei | od. | haverei, | ich werde haben. |
| terás | = | haverás, | du wirſt haben. |
| terá | = | haverá, | er wird haben. |
| teremos | = | haveremos, | wir werden haben. |
| tereis | = | havereis, | ihr werdet haben. |
| terão | = | haverão, | ſie werden haben. |

### Zuſammengeſetzte künftige Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| hei de ter | od. | hei de haver, | ich werde (muß, ſoll ꝛc.) haben. |
| has de ter | = | has de haver, | du wirſt haben. |
| ha de ter | = | ha de haver, | er wird haben. |
| havemos de ter | = | havemos de haver, | wir werden haben. |
| haveis de ter | = | haveis de haver, | ihr werdet haben. |
| hão de ter | = | hão de haver, | ſie werden haben. |

### Künftig vergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| terei tido | od. | terei havido, | ich werde gehabt haben. |
| terás tido | = | terás havido, | du wirſt gehabt haben. |
| terá tido | = | terá havido, | er wird gehabt haben. |
| teremos tido | = | teremos havido, | wir werden gehabt haben. |
| tereis tido | = | tereis havido, | ihr werdet gehabt haben. |
| terão tido | = | terão havido, | ſie werden gehabt haben. |

## Bedingte Art.

### Gegenwärtige Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| teria | od. | haveria, | ich würde haben. |
| terias | = | haverias, | du würdeſt haben. |
| teria | = | haveria, | er würde haben. |
| teriamos | = | haveriamos, | wir würden haben. |
| terieis | = | haverieis, | ihr würdet haben. |
| terião | = | haverião, | ſie würden haben. |

### Vergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| teria tido | od. | teria havido, | ich würde gehabt haben. |
| terias tido | = | terias havido, | du würdeſt gehabt haben. |
| teria tido | = | teria havido, | er würde gehabt haben. |
| teriamos tido | = | teriamos havido, | wir würden gehabt haben. |
| terieis tido | = | terieis havido, | ihr würdet gehabt haben. |
| terião tido | = | terião havido, | ſie würden gehabt haben. |

## Verbindende Art.

### Gegenwärtige Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| que tenha | od. | haja, | daß ich habe. |
| tenhas | = | hajas, | daß du habeſt. |
| tenha | = | haja, | daß er habe. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| que tenhamos | od. | hajamos, | daß wir haben. |
| tenhais | = | hajais, | daß ihr habet. |
| tenhão | = | hajão, | daß sie haben. |

### Halbvergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| que tivéra | od. | houvéra, | daß ich hätte. |
| tivéras | = | houvéras, | daß du hättest. |
| tivéra | = | houvéra, | daß er hätte. |
| tivéramos | = | houvéramos, | daß wir hätten. |
| tivéreis | = | houvéreis, | daß ihr hättet. |
| tivérão | = | houvérão, | daß sie hätten. |

### Vergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| que tivesse | od. | houvesse, | daß ich gehabt habe. |
| tivesses | = | houvesses, | daß du gehabt habest. |
| tivesse | = | houvesse, | daß er gehabt habe. |
| tivessemos | = | houvessemos, | daß wir gehabt haben. |
| tivesseis | = | houvesseis, | daß ihr gehabt habet. |
| tivessem | = | houvessem, | daß sie gehabt haben. |

### Zusammengesetzte vergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| que tenha tido | od. | tenha havido, | daß ich gehabt habe. |
| tenhas tido | = | tenhas havido, | daß du gehabt habest. |
| tenha tido | = | tenha havido, | daß er gehabt habe. |
| tenhamos tido | = | tenhamos havido, | daß wir gehabt haben. |
| tenhais tido | = | tenhais havido, | daß ihr gehabt habet. |
| tenhão tido | = | tenhão havido, | daß sie gehabt haben. |

### Längst vergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| que tivesse tido | od. | tivesse havido, | daß ich gehabt hätte. |
| tivesses tido | = | tivesses havido, | daß du gehabt hättest. |
| tivesse tido | = | tivesse havido, | daß er gehabt hätte. |
| tivessemos tido | = | tivessemos havido, | daß wir gehabt hätten. |
| tivesseis tido | = | tivesseis havido, | daß ihr gehabt hättet. |
| tivessem tido | = | tivessem havido, | daß sie gehabt hätten. |

### Einfach künftige Zeit.

quando

| | | |
|---|---|---|
| eu tiver | od. eu houver, | wenn ich haben werde. |
| tu tiveres | = tu houveres, | wenn du haben werdeſt. |
| elle tiver | = elle houver, | wenn er haben werde. |
| nos tivermos | = nos houvermos, | wenn wir haben werden. |
| vos tiverdes | = vos houverdes, | wenn ihr haben werdet. |
| elles tiverem | = elles houverem, | wenn ſie haben werden. |

### Zuſammengeſetzte künftige Zeit.

| | | |
|---|---|---|
| que haja de ter | od. haja de haver, | daß ich haben werde. |
| hajas de ter | = hajas de haver, | daß du haben werdeſt. |
| haja de ter | = haja de haver, | daß er haben werde. |
| hajamos de ter | = hajamos de haver, | daß wir haben werden. |
| hajais de ter | = hajais de haver, | daß ihr haben werdet. |
| hajão de ter | = hajão de haver, | daß ſie haben werden. |

### Künftig vergangene Zeit.

quando (se)

| | | |
|---|---|---|
| eu tiver tido | od. tiver havido, | wenn ich gehabt haben werde. |
| tu tiveres tido | = tiveres havido, | wenn du gehabt haben werdeſt. |
| elle tiver tido | = tiver havido, | wenn er gehabt haben werde. |
| nos tivermos tido | = tivermos havido, | wenn wir gehabt haben werden. |
| vos tiverdes tido | = tiverdes havido, | wenn ihr gehabt haben werdet. |
| elles tiverem tido | = tiverem havido, | wenn ſie gehabt haben werden. |

### Gebietende Art.

(Erſte Perſon fehlt).

| | | |
|---|---|---|
| tem tu | od. hajas tu, | habe du. |
| tenha elle | = haja elle (ella), | habe er (ſie). |
| tenhamos nós | = hajamos nós, | haben wir. |
| tende vós | = havei vós, | habet ihr. |
| tenhão elles | = hajão elles (ellas), | haben ſie. |

### Infinitiv.

Präs. ter od. haver, haben.
Perf. ter tido = ter havido, gehabt haben.

### Gerundium.

tendo od. havendo, habend.

### Participium.

tido, tida od. havido, havida, gehabt.

Anmerkung. Wie ter werden alle mit demselben zusammengesetzte Zeitwörter conjugirt, wie conter, deter, manter, obter, reter ꝛc.

### Aufgaben über das Hülfszeitwort ter und haver.

Tenho pão. — Tens carne. — Elle tem vinho. — Tinhamos ameixas. — Eu tive morangos. — Elle teve uma laranja. — Tivemos framboezas. — Elles tiverão figos. — Hei de ter groselhas. — Meu irmão ha de ter nozes. — Minhas irmãas hão de ter nesperas. — Eu teria vacca. — Meu amigo teria vitella. — Tereis assado. — Elles terião presunto. — Tenha elle pastel. — Tenhão elles ovos. — Tenhamos bolo. — Tende vós salada. — Que eu tivesse pimenta. — Que tu tivesses vinagre. — Que elle tivesse azeite. — Que nós tivessemos mostarda. — Que vós tivesseis assucar. — Que elles tivessem especiarias.

Pão, Brod.
carne, Fleisch.
vinho, Wein.
ameixa, Pflaume.
morango, Erdbeere.
laranja, Apfelsine.
framboeza, Himbeere.
figo, Feige.
groselha, Stachelbeere.
irmão, Bruder.
noz, Nuß.
irmãa, Schwester.
nespera, Mispel.
vacca, Rindfleisch.
amigo, Freund.
vitella, Kalbfleisch.
assado, Braten.
presunto, Schinken.
pastel, Pastete.
ovo, Ei.
bolo, Kuchen.
salada, Salat.
pimenta, Pfeffer.
vinagre, Essig.
azeite, Baumöl.
mostarda, Senf.
assucar, Zucker.
espiciarias, Gewürze.

## Uebung.

Ich habe Bier. — Du haſt Obſt. — Er hat Aepfel. — Wir haben eine Birne. — Ihr habt Pfirſichen. — Sie haben Kirſchen. — Ich hatte Weintrauben. — Du hatteſt Mandeln. — Er hatte Maulbeeren. — Wir hatten eine Aprikoſe. — Ihr hattet Käſe. — Sie hatten Milch. — Ich werde Haſelnüſſe haben. — Meine Mutter wird (muß) Butter haben. — Wir werden (müſſen) Kaſtanien haben. — Sie werden eine Citrone haben. — Unſer Gärtner wird Sellerie haben. — Ich würde Porre haben. — Du würdeſt Safran haben. — Er würde Zwiebeln haben. — Unſer Jäger würde Wildpret haben. — Wir würden ſaure Kirſchen haben. — Ihr würdet Roſinen haben. — Unſere Köchinnen würden Oliven haben. — Daß ich Datteln habe. — Daß du Granatäpfel habeſt. — Daß unſere Freundin einen Roſenſtock habe. — Daß wir eine Myrthe haben. — Daß ihr einen Aprikoſenbaum habet. — Daß unſere Großeltern einen Blumenſtrauß haben. — Daß ich Rahm (Sahne) hätte. — Daß du Salz hätteſt. — Daß er Kaffee hätte. — Daß wir Thee hätten. — Daß ſie Chocolade hätte. — Habe Muth. — Er habe (möge haben) ein Buch. — Laßt uns Geduld haben; haben wir Ge-

Bier, cerveja.
Obſt, fruta.
Apfel, maçãa.
Birne, pera.
Pfirſiche, pecego.
Kirſche, cereja.
Weintraube, uva.
Mandel, amendoa.
Maulbeere, amora.
Aprikoſe, albricoque (damasco).
Käſe, queijo.
Milch, leite.
Haſelnuß, avelãa.
Butter, manteiga.
Kaſtanie, castanha.
Citrone, limão.
Gärtner, jardineiro.
Sellerie, aipo.
Porre, alho porro.
Safran, açafrão.
Zwiebel, cebola.
Jäger, caçador.
Wildpret, caça.
ſaure Kirſchen, ginjas.
Roſinen, passas, passas de uva.
Köchin, cozinheira.
Olive, azeitona.
Dattel, támara.
Granatapfel, romãa.
Freundin, amiga.
Roſenſtock, roseira.
Myrthe, murta.
Aprikoſenbaum, damasqueiro.
Großeltern, o avô e a avó.
Blumenſtrauß, ramalhete.
Rahm, Sahne, nata.
Salz, sal.
Kaffee, café.
Thee, chá.
Chocolade, chocolate.
Muth, corragem, animo.
Buch, livro.
Geduld, paciencia.

duld. — Habet eine Waſſermelone. — Laßt ſie eine Melone haben.

Waſſermelone, melancia (auch balancia). Melone, melão.

## Aufgaben in fragender Form.

Tenho por ventura uma faca? — Tens tu um garfo? — Tendes vós guardanapos? — Tem elles uma toalha? — Tinha eu um prato? — Tem ella um copo? — Temos nós copos? — Tendes vós ouro? — Tem elles prata? — Tinha eu uma colher? — Tinhamos nós uma garrafa? — Tinhão elles ferro? — Tive eu aço? — Tivestes vós chumbo? — Terei eu papel? — Terás tu pennas? — Vosso amigo terá o seu canivete? — Teremos nós livros? — Tereis vós tinta? — Suas irmãas, terão uma casa? — Teria eu uma flor? — Terieis vós um jardim?

Por ventura, zufälligerweiſe.
faca, Meſſer.
garfo, Gabel.
guardanapo, Serviette.
toalha, Handtuch.
prato, Teller.
copo, Glas.
ouro, Gold.
prata, Silber.
colher, Löffel.
garrafa, Flaſche.
ferro, Eiſen.
aço, Stahl.
chumbo, Blei.
papel, Papier.
penna, Feder.
canivete, Federmeſſer.
tinta, Dinte.
casa, Haus.
flor, Blume.
jardim, Garten.

## Uebung.

Habe ich zufälligerweiſe ein Zimmer? — Haſt du ein Schloß? — Hat er einen Baum? — Haben wir Geld? — Habt ihr Durſt? — Haben deine Freunde einen Degen? — Hatte ich Gelegenheit? — Hatteſt du ein Raſirmeſſer? — Hattet ihr ein Pferd? — Hatten ſie Erlaubniß? — Würde ich einen Krug

zufälligerweiſe, por ventura.
Zimmer, quarto.
Schloß, castello.
Baum, arvore.
Geld, dinheiro.
Gelegenheit, occasião.
Durſt, sede.
Raſirmeſſer, navalha.
Pferd, cavallo.
Erlaubniß, licença.
Krug, cantaro.
Katze, gato (gata).

haben? — Würdeſt du Bronze haben? — Würde ſie eine Katze haben? — Würden wir eine Ziege haben? — Würdet ihr eine Kuh haben? — Würden ſie einen Ochſen haben? — Würde ich einen Eſel gehabt haben? — Würdeſt du einen Hund gehabt haben?

Ziege, cabra. Eſel, burro.
Kuh, vacca. Hund, cão.
Ochſe, boi.

## Abwandlung oder Conjugation von ser und estar, ſein.

### Beſtimmte Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Eu sou | od. | estou, | ich bin. |
| tu es | = | estás, | du biſt. |
| elle (ella) he | = | está, | er (ſie) iſt. |
| nós somos | = | estamos, | wir ſind. |
| vós sois | = | estais, | ihr ſeid. |
| elles (ellas) são | = | estão, | ſie ſind. |

#### Halbvergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| era | od. | estava, | ich war. |
| eras | = | estavas, | du wareſt. |
| era | = | estava, | er war. |
| eramos | = | estavamos, | wir waren. |
| ereis | = | estaveis, | ihr waret. |
| erão | = | estavão, | ſie waren. |

#### Vergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| ſui | od. | estive, | ich bin geweſen. |
| foste | = | estiveste, | du biſt geweſen. |
| foi | = | esteve, | er iſt geweſen. |
| fomos | = | estivemos, | wir ſind geweſen. |
| fostes | = | est vestes, | ihr ſeid geweſen. |
| forão | = | estiverão, | ſie ſind geweſen. |

#### Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| tenho sido | od. | tenho estado, | ich bin geweſen. |
| tens sido | = | tens estado, | du biſt geweſen. |
| tem sido | = | tem estado, | er iſt geweſen. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| temos sido | od. | temos estado, | wir ſind geweſen. |
| tendes sido | = | tendes estado, | ihr ſeid geweſen. |
| tem sido | = | tem estado, | ſie ſind geweſen. |

### Einfach längſtvergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| fora | od. | estivera, | ich war geweſen. |
| foras | = | estiveras, | du warſt geweſen. |
| fora | = | estivera, | er war geweſen. |
| foramos | = | estiveramos, | wir waren geweſen. |
| foreis | = | estivereis, | ihr waret geweſen. |
| forão | = | estiverão, | ſie waren geweſen. |

### Zuſammengeſetzte längſtvergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| tinha sido | od. | tinha estado, | ich war geweſen. |
| tinhas sido | = | tinhas estado, | du warſt geweſen. |
| tinha sido | = | tinha estado, | er war geweſen. |
| tinhamos sido | = | tinhamos estado, | wir waren geweſen. |
| tinheis sido | = | tinheis estado, | ihr waret geweſen. |
| tinhão sido | = | tinhão estado, | ſie waren geweſen. |

### Künftige Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| serei | od. | estarei, | ich werde ſein. |
| serás | = | estarás, | du wirſt ſein. |
| será | = | estará, | er wird ſein. |
| seremos | = | estaremos, | wir werden ſein. |
| sereis | = | estareis, | ihr werdet ſein. |
| serão | = | estarão, | ſie werden ſein. |

### Zuſammengeſetzte künftige Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| hei de ser | od. | hei de estar, | ich werde ſein. |
| has de ser | = | has de estar, | du wirſt ſein. |
| ha de ser | = | ha de estar, | er wird ſein. |
| havemos de ser | = | havemos de estar, | wir werden ſein. |
| haveis de ser | = | haveis de estar, | ihr werdet ſein. |
| hão de ser | = | hão de estar, | ſie werden ſein. |

### Künftig vergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| terei sido | od. | terei estado, | ich werde geweſen ſein. |
| terás sido | = | terás estado, | du wirſt geweſen ſein. |
| terá sido | = | terá estado, | er wird geweſen ſein. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| teremos sido | od. | teremos estado, | wir werden gewesen sein. |
| tereis sido | = | tereis estado, | ihr werdet gewesen sein. |
| terão sido | = | terão estado | sie werden gewesen sein. |

### Bedingte Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| seria | od. | estaria, | ich würde sein. |
| serias | = | estarias, | du würdest sein. |
| seria | = | estaria, | er würde sein. |
| seriamos | = | estariamos, | wir würden sein. |
| serieis | = | estarieis, | ihr würdet sein. |
| serião | = | estarião, | sie würden sein. |

#### Vergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| teria sido | od. | teria estado, | ich würde gewesen sein. |
| terias sido | = | terias estado, | du würdest gewesen sein. |
| teria sido | = | teria estado, | er würde gewesen sein. |
| teriamos sido | = | teriamos estado, | wir würden gewesen sein. |
| terieis sido | = | terieis estado, | ihr würdet gewesen sein. |
| teriāo sido | = | terião estado, | sie würden gewesen sein. |

### Verbindende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| que seja | od. | estaja, | ich sei. |
| sejas | = | estejas, | du seiest. |
| seja | = | esteja, | er sei. |
| sejamos | = | estejamos, | wir seien. |
| sejais | = | estejais, | ihr seiet. |
| sejão | = | estejão, | sie seien. |

#### Halbvergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| que fora | od. | estivera, | daß ich wäre. |
| foras | = | estiveras, | daß du wärest. |
| fora | = | estivera, | daß er wäre. |
| foramos | = | estiveramos, | daß wir wären. |
| foreis | = | estivereis, | daß ihr wäret. |
| forão | = | estiverão, | daß sie wären. |

#### Vergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| que fosse | od. | estivesse, | daß ich gewesen sei. |
| fosses | = | estivesses, | daß du gewesen seiest. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| que fosse | od. | estivesse, | daß er gewesen sei. |
| fossemos | = | estivessemos, | daß wir gewesen seien. |
| fosseis | = | estivesseis, | daß ihr gewesen seiet. |
| fossem | = | estivessem, | daß sie gewesen seien. |

### Zusammengesetzte vergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| que tenha sido | od. | tenha estado, | daß ich gewesen sei. |
| tenhas sido | = | tenhas estado, | daß du gewesen seiest. |
| tenha sido | = | tenha estado, | daß er gewesen sei. |
| tenhamos sido | = | tenhamos estado, | daß wir gewesen seien. |
| tenhais sido | = | tenhais estado, | daß ihr gewesen seiet. |
| tenhão sido | = | tenhão estado, | daß sie gewesen seien. |

### Längstvergangene Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| que tivesse sido | od. | tivesse estado, | daß ich gewesen wäre. |
| tivesses sido | = | tivesses estado, | daß du gewesen wärest. |
| tivesse sido | = | tivesse estado, | daß er gewesen wäre. |
| tivessemos sido | = | tivessemos estado, | daß wir gewesen wären. |
| tivesseis sido | = | tivesseis estado, | daß ihr gewesen wäret. |
| tivessem sido | = | tivessem estado, | daß sie gewesen wären. |

### Künftige Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| que for | od. | estiver, | daß ich sein werde. |
| fores | = | estiveres, | daß du sein werdest. |
| for | = | estiver, | daß er sein werde. |
| formos | = | estivermos, | daß wir sein werden. |
| fordes | = | estiverdes, | daß ihr sein werdet. |
| forem | = | estiverem, | daß sie sein werden. |

### Zusammengesetzte künftige Zeit.

| | | | |
|---|---|---|---|
| que haja de ser | od. | haja de estar, | daß ich sein werde. |
| hajas de ser | = | hajas de estar, | daß du sein werdest. |
| haja de ser | = | haja de estar, | daß er sein werde. |

| | | |
|---|---|---|
| que hajamos de ser | od. hajamos de estar, | daß wir sein werden. |
| hajais de ser | = hajais de estar, | daß ihr sein werdet. |
| hajão de ser | = hajão de estar, | daß sie sein werden. |

### Künftig vergangene Zeit.

| | | |
|---|---|---|
| quando tiver sido | od. tiver estado, | wann ich werde gewesen sein. |
| tiveres sido | = tiveres estado, | wann du werdest gewesen sein. |
| tiver sido | = tiver estado, | wann er werde gewesen sein. |
| tivermos sido | = tivermos estado, | wann wir werden gewesen sein. |
| tiverdes sido | = tiverdes estado, | wann ihr werdet gewesen sein. |
| tiverem sido | = tiverem estado, | wann sie werden gewesen sein. |

### Gebietende Art.

| | | |
|---|---|---|
| sê tu | od. está tu, | sei (du). |
| seja elle | = esteja elle, | sei er. |
| sejamos nós | = estejamos nós, | sein wir. |
| sede vós | = estai vós, | seid ihr. |
| sejão elles | = estejão elles, | sein sie. |

### Infinitiv.

| | | |
|---|---|---|
| Präs. ser | od. estar, | sein. |
| Perf. ter sido | = ter estado, | gewesen sein. |

### Gerundium.

| | | |
|---|---|---|
| sendo | od. estando, | seiend. |

### Participium.

| | | |
|---|---|---|
| sido, sida | od. estado, estada, | gewesen. |

Anmerkung. Da es von der größten Wichtigkeit iſt, dieſe Hülfszeitwörter genau zu kennen und ſie ohne Vorſchrift und Hülfe richtig ſchreiben zu lernen, ſo wird es zweckmäßig ſein, ſie ſo lange zu conjugiren, bis man ſie dem Gedächtniß vollkommen eingeprägt hat. Man kann das Hülfszeitwort ter,

haben, mit einem Sachworte, das Hülfszeitwort ser mit einem Beiworte conjugiren, und wenn man hierzu immer andere Wörter dieser Art nimmt, so wird man zu gleicher Zeit eine Menge Vokabeln auswendig lernen.

### Art das Zeitwort ter mit einem Sachworte zu conjugiren.

**Bestimmte Art.**

Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| Eu tenho fome, ich habe Hunger. | nós temos ouro, wir haben Gold. |
| tu tens sede, du hast Durst. | vós tendes prata, ihr habt Silber. |
| elle tem dinheiro, er hat Geld. | elles tem uma casa, sie haben ein Haus. |

Und so durch alle Zeiten, wobei man sich immer neuer Substantive oder Sachwörter bedient; z. B. ter razão, Recht haben, ter medo, Furcht haben ꝛc.

### Art das Zeitwort ser mit einem Beiwort abzuändern.

| | |
|---|---|
| Eu sou grande, ich bin groß. | nós somos exactos, wir sind genau. |
| tu es pequeno, du bist klein. | vós sois prudentes, ihr seid klug. |
| elle he magro, er ist dick. | elles são sabios, sie sind weise. |

Anmerkung. Man sehe weiter unten, was in der Syntax über den Gebrauch und die Bedeutung der Hülfszeitwörter ser und estar, sein, und ter und haver, haben, gesagt wird.

---

## Conjugation oder Abwandlung der activen Zeitwörter.

### Erste Conjugation.

**Amar, lieben.**

**Bestimmte Art.**

Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| amo, ich liebe. | amamos, wir lieben. |
| amas, du liebst. | amais, ihr liebet. |
| ama, er liebt. | amão, sie lieben. |

### Halbvergangene Zeit.

amava, ich liebte.
amavas, du liebteſt.
amava, er liebte.
amávamos, wir liebten.
amaveis, ihr liebtet.
amavão, ſie liebten.

### Vergangene Zeit.

amei, ich habe geliebt.
amaste, du haſt geliebt.
amou, er hat geliebt.
amámos, wir haben geliebt.
amastes, ihr habt geliebt.
amárão, ſie haben geliebt.

### Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.

tenho amado, ich habe geliebt.
tens amado, du haſt geliebt.
tem amado, er hat geliebt.
temos amado, wir haben geliebt.
tendes amado, ihr habt geliebt.
tem amado, ſie haben geliebt.

### Längſt vergangene Zeit.

amára, ich hatte geliebt.
amáras, du hatteſt geliebt.
amára, er hatte geliebt.
amáramos, wir hatten geliebt.
amáreis, ihr hattet geliebt.
amárão, ſie hatten geliebt.

### Zuſammengeſetzte längſt vergangene Zeit.

tinha amado, ich hatte geliebt.
tinhas amado, du hatteſt geliebt.
tinha amado, er hatte geliebt.
tinhamos amado, wir hatten geliebt.
tinheis amado, ihr hattet geliebt.
tinhão amado, ſie hatten geliebt.

### Künftige Zeit.

amarei, ich werde lieben.
amarás, du wirſt lieben.
amará, er wird lieben.
amaremos, wir werden lieben.
amareis, ihr werdet lieben.
amarão, ſie werden lieben.

### Zuſammengeſetzte künftige Zeit.

hei de amar, ich werde lieben.
has de amar, du wirſt lieben.
ha de amar, er wird lieben.
havemos de amar, wir werden lieben.
haveis de amar, ihr werdet lieben.
hão de amar, ſie werden lieben.

### Künftig vergangene Zeit.

terei amado, ich werde geliebt haben.
terás amado, du wirst geliebt haben.
terá amado, er wird geliebt haben.
teremos amado, wir werden geliebt haben.
tereis amado, ihr werdet geliebt haben.
terão amado, sie werden geliebt haben.

## Bedingte Art.

### Gegenwärtige Zeit.

amaria, ich würde lieben.
amarias, du würdest lieben.
amaria, er würde lieben.
amariamos, wir würden lieben.
amarieis, ihr würdet lieben.
amarião, sie würden lieben.

### Vergangene Zeit.

teria amado, ich würde geliebt haben.
terias amado, du würdest geliebt haben.
teria amado, er würde geliebt haben.
teriamos amado, wir würden geliebt haben.
terieis amado, ihr würdet geliebt haben.
terião amado, sie würden geliebt haben.

## Verbindende Art.

### Halbvergangene Zeit.

que ame, daß ich liebe.
ames, daß du liebest.
ame, daß er liebe.
que amemos, daß wir lieben.
ameis, daß ihr liebet.
amem, daß sie lieben.

que amára, daß ich liebte.
amáras, daß du liebtest.
amára, daß er liebte.
que amáramos, daß wir liebten.
amáreis, daß ihr liebtet.
amárão, daß sie liebten.

### Vergangene Zeit.

que amasse, daß ich geliebt habe.
amasses, daß du geliebt habest.
amasse, daß er geliebt habe.
que amassemos, daß wir geliebt haben.
amasseis, daß ihr geliebt habet.
amassem, daß sie geliebt haben.

### Zusammengesetzte vergangene Zeit.

que tenha amado, daß ich geliebt habe.
que tenhamos amado, daß wir geliebt haben.
tenhas amado, daß du geliebt habest.
tenhais amado, daß ihr geliebt habet.
tenha amado, daß er geliebt habe.
tenhão amado, daß sie geliebt haben.

### Längst vergangene Zeit.

que tivesse amado, daß ich geliebt hätte.
que tivessemos amado, daß wir geliebt hätten.
tivesses amado, daß du geliebt hättest.
tivesseis amado, daß ihr geliebt hättet.
tivesse amado, daß er geliebt hätte.
tivessem amado, daß sie geliebt hätten.

### Künftige Zeit.

que amar, daß ich lieben werde.
que amarmos, daß wir lieben werden.
amares, daß du lieben werdest.
amardes, daß ihr lieben werdet.
amar, daß er lieben werde.
amarem, daß sie lieben werden.

### Zusammengesetzte künftige Zeit.

que haja de amar, daß ich lieben werde.
que hajamos de amar, daß wir lieben werden.
hajas de amar, daß du lieben werdest.
hajais de amar, daß ihr lieben werdet.
haja de amar, daß er lieben werde.
hajão de amar, daß sie lieben werden.

### Künftig vergangene Zeit.

que tiver amado, daß ich werde geliebt haben.
que tivermos amado, daß wir werden geliebt haben.
tiveres amado, daß du werdest geliebt haben.
tiverdes amado, daß ihr werdet geliebt haben.
tiver amado, daß er werde geliebt haben.
tiverem amado, daß sie werden geliebt haben.

### Gebietende Art.

ama tu, liebe (du).
ame elle, liebe er.
amemos nós, lieben wir.
amai vós, liebet ihr.
amem elles, lieben sie.

### Unbestimmte Art (Infinitivo).

Präs. amar, lieben.
Perf. ter amado, geliebt haben.

### Gerundium.

amando, liebend.

### Participium.

amado, amada, geliebt.

## Zweite Conjugation.

## Receber, empfangen.

### Bestimmte Art.

### Gegenwärtige Zeit.

Eu recebo, ich empfange.
tu recebes, du empfängst.
elle recebe, er empfängt.
nós recebemos, wir empfangen.
vós recebeis, ihr empfanget.
elles recebem, sie empfangen.

### Halbvergangene Zeit.

recebia, ich empfing.
recebias, du empfingst.
recebia, er empfing.
recebiamos, wir empfingen.
recebieis, ihr empfinget.
recebião, sie empfingen.

### Vergangene Zeit.

recebi, ich habe empfangen.
recebeste, du hast empfangen.
recebeo, er hat empfangen.
recebémos, wir haben empfangen.
recebestes, ihr habt empfangen.
receberão, sie haben empfangen.

### Zusammengesetzte vergangene Zeit.

tenho recebido, ich habe empfangen.
tens recebido, du hast empfangen.
tem recebido, er hat empfangen.
temos recebido, wir haben empfangen.
tendes recebido, ihr habt empfangen.
tem recebido, sie haben empfangen.

### Längstvergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| recebera, ich hatte empfangen. | receberamos, wir hatten empfangen. |
| receberas, du hatteſt empfangen. | recebereis, ihr hattet empfangen. |
| recebera, er hatte empfangen. | receberão, ſie hatten empfangen. |

### Zuſammengeſetzte längſt vergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| tinha recebido, ich hatte empfangen. | tinhamos recebido, wir hatten empfangen. |
| tinhas recebido, du hatteſt empfangen. | tinheis recebido, ihr hattet empfangen. |
| tinha recebido, er hatte empfangen. | tinhão recebido, ſie hatten empfangen. |

### Künftige Zeit.

| | |
|---|---|
| receberei, ich werde empfangen. | receberemos, wir werden empfangen. |
| receberás, du wirſt empfangen. | recebereis, ihr werdet empfangen. |
| receberá, er wird empfangen. | receberão, ſie werden empfangen. |

### Zuſammengeſetzte künftige Zeit.

| | |
|---|---|
| terei recebido, ich werde empfangen haben. | teremos recebido, wir werden empfangen haben. |
| terás recebido, du wirſt empfangen haben. | tereis recebido, ihr werdet empfangen haben. |
| terá recebido, er wird empfangen haben. | terão recebido, ſie werden empfangen haben. |

## Bedingte Art.

### Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| receberia, ich würde empfangen. | receberiamos, wir würden empfangen. |
| receberias, du würdeſt empfangen. | recebereis, ihr würdet empfangen. |
| receberia, er würde empfangen. | receberião, ſie würden empfangen. |

### Vergangene Zeit.

teria recebido, ich würde empfangen haben.
terias recebido, du würdeſt empfangen haben.
teria recebido, er würde empfangen haben.
teriamos recebido, wir würden empfangen haben.
terieis recebido, ihr würdet empfangen haben.
terião recebido, ſie würden empfangen haben.

## Verbindende Art.

### Gegenwärtige Zeit.

que receba, daß ich empfange.
recebas, daß du empfangeſt.
receba, daß er empfange.
que recebamos, daß wir empfangen.
recebais, daß ihr empfanget.
recebão, daß ſie empfangen.

### Halbvergangene Zeit.

que recebéra, daß ich empfinge.
recebéras, daß du empfingeſt.
recebéra, daß er empfinge.
que recebéremos, daß wir empfingen.
recebéreis, daß ihr empfinget.
recebérão, daß ſie empfingen.

### Vergangene Zeit.

que recebesse, daß ich empfangen habe.
recebesses, daß du empfangen habeſt.
recebesse, daß er empfangen habe.
que recebessemos, daß wir empfangen haben.
recebesseis, daß ihr empfangen habet.
recebessem, daß ſie empfangen haben.

### Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.

que tenha recebido, daß ich empfangen habe.
tenhas recebido, daß du empfangen habeſt.
tenha recebido, daß er empfangen habe.
que tenhamos recebido, daß wir empfangen haben.
tenhaes recebido, daß ihr empfangen habet.
tenhão recebido, daß ſie empfangen haben.

### Längstvergangene Zeit.

que tivesse recebido, daß ich empfangen hätte.
tivesses recebido, daß du empfangen hättest.
tivesse recebido, daß er empfangen hätte.
que tivessemos recebido, daß wir empfangen hätten.
tivesseis recebido, daß ihr empfangen hättet.
tivessem recebido, daß sie empfangen hätten.

### Künftige Zeit.

quando receber, wenn ich empfangen werde.
receberes, wenn du empfangen werdest.
receber, wenn er empfangen werde.
quando recebermos, wenn wir empfangen werden.
receberdes, wenn ihr empfangen werdet.
receberem, wenn sie empfangen werden.

### Zusammengesetzte künftige Zeit.

que haja de receber, daß ich empfangen werde.
hajas de receber, daß du empfangen werdest.
haja de receber, daß er empfangen werde.
que hajamos de receber, daß wir empfangen werden.
hajais de receber, daß ihr empfangen werdet.
hajão de receber, daß sie empfangen werden.

### Künftig vergangene Zeit.

quando tiver recebido, wenn ich empfangen haben werde.
tiveres recebido, wenn du empfangen haben werdest.
tiver recebido, wenn er empfangen haben werde.
quando tivermos recebido, wenn wir empfangen haben werden.
tiverdes recebido, wenn ihr empfangen haben werdet.
tiverem recebido, wenn sie empfangen haben werden.

### Gebietende Art.

recebe tu, empfange (du).
receba elle, er empfange.
recebamos, empfangen wir.
recebei vós, empfanget.
recebão, empfangen sie.

Unbeſtimmte Art (Infinitiv).

Präſ. receber, empfangen. Prät. ter recebido, empfangen haben.

Gerundium.

recebendo, empfangend.

Participium.

recebido, recebida, empfangen.

## Dritte Conjugation.

### Partir, theilen.

**Beſtimmte Art.**

Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| Parto, ich theile. | partimos, wir theilen. |
| partes, du theileſt. | partis, ihr theilet. |
| parte, er theilet. | partem, ſie theilen. |

Halbvergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| partia, ich theilte. | partiamos, wir theilten. |
| partias, du theilteſt. | partieis, ihr theiltet. |
| partia, er theilte. | partião, ſie theilten. |

Vergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| parti, ich habe getheilt. | partimos, wir haben getheilt. |
| partiste, du haſt getheilt. | partistes, ihr habt getheilt. |
| partio, er hat getheilt. | partirão, ſie haben getheilt. |

Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| tenho partido, ich habe getheilt. | temos partido, wir haben getheilt. |
| tens partido, du haſt getheilt. | tendes partido, ihr habt getheilt. |
| tem partido, er hat getheilt. | tem partido, ſie haben getheilt. |

Längſtvergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| partira, ich hatte getheilt. | partiramos, wir hatten getheilt. |
| partiras, du hatteſt getheilt. | partireis, ihr hattet getheilt. |
| partira, er hatte getheilt. | partirão, ſie hatten getheilt. |

### Zusammengesetzte längstvergangene Zeit.

tinha partido, ich hatte getheilt.
tinhas partido, du hattest getheilt.
tinha partido, er hatte getheilt.
tinhamos partido, wir hatten getheilt.
tinheis partido, ihr hattet getheilt.
tinhão partido, sie hatten getheilt.

### Künftige Zeit.

partirei, ich werde theilen.
partirás, du wirst theilen.
partirá, er wird theilen.
partiremos, wir werden theilen.
partireis, ihr werdet theilen.
partirão, sie werden theilen.

### Zusammengesetzte künftige Zeit.

hei de partir, ich werde theilen.
has de partir, du wirst theilen.
ha de partir, er wird theilen.
havemos de partir, wir werden theilen.
haveis de partir, ihr werdet theilen.
hão de partir, sie werden theilen.

### Künftig vergangene Zeit.

terei partido, ich werde getheilt haben.
terás partido, du wirst getheilt haben.
terá partido, er wird getheilt haben.
teremos partido, wir werden getheilt haben.
tereis partido, ihr werdet getheilt haben.
terão partido, sie werden getheilt haben.

## Bedingte Art.

### Gegenwärtige Zeit.

partiria, ich würde theilen.
partirias, du würdest theilen.
partiria, er würde theilen.
partiriamos, wir würden theilen.
partirieis, ihr würdet theilen.
partirião, sie würden theilen.

### Vergangene Zeit.

teria partido, ich würde getheilt haben.
terias partido, du würdest getheilt haben.
teria partido, er würde getheilt haben.
teriamos partido, wir würden getheilt haben.
terieis partido, ihr würdet getheilt haben.
terião partido, sie würden getheilt haben.

### Verbindende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

que parta, daß ich theile.
partas, daß du theileſt.
parta, daß er theile.
que partamos, daß wir theilen.
partais, daß ihr theilet.
partão, daß ſie theilen.

#### Halbvergangene Zeit.

que partira, daß ich theilte.
partiras, daß du theilteſt.
partira, daß er theilte.
que partiramos, daß wir theilten.
partireis, daß ihr theiltet.
partirão, daß ſie theilten.

#### Vergangene Zeit.

que partisse, daß ich getheilt habe.
partisses, daß du getheilt habeſt.
partisse, daß er getheilt habe.
que partissemos, daß wir getheilt haben.
partisseis, daß ihr getheilt habet.
partissem, daß ſie getheilt haben.

#### Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.

que tenha partido, daß ich getheilt habe.
tenhas partido, daß du getheilt habeſt.
tenha partido, daß er getheilt habe.
que tenhamos partido, daß wir getheilt haben.
tenhais partido, daß ihr getheilt habet.
tenhão partido, daß ſie getheilt haben.

#### Längſtvergangene Zeit.

que tivesse partido, daß ich getheilt hätte.
tivesses partido, daß du getheilt hätteſt.
tivesse partido, daß er getheilt hätte.
que tivessemos partido, daß wir getheilt hätten.
tivesseis partido, daß ihr getheilt hättet.
tivessem partido, daß ſie getheilt hätten.

#### Künftige Zeit.

quando partir, wenn ich theilen werde.
partires, wenn du theilen werdeſt.
partir, wenn er theilen werde.
quando partirmos, wenn wir theilen werden.
partirdes, wenn ihr theilen werdet.
partirem, wenn ſie theilen werden.

### Zusammengesetzte künftige Zeit.

que haja de partir, daß ich theilen werde.
hajas de partir, daß du theilen werdest.
haja de partir, daß er theilen werde.
que hajamos de partir, daß wir theilen werden.
hajais de partir, daß ihr theilen werdet.
hajão de partir, daß sie theilen werden.

### Künftig vergangene Zeit.

quando tiver partido, wenn ich werde getheilt haben.
tiveres partido, wenn du wirst getheilt haben.
tiver partido, wenn er wird getheilt haben.
tivermos partido, wenn wir werden getheilt haben.
tiverdes partido, wenn ihr werdet getheilt haben.
tiverem partido, wenn sie werden getheilt haben.

### Gebietende Art.

parte tu, theile (du).
parta elle, er theile.
partamos nós, theilen wir.
parti vós, theilet ihr.
partão elles, theilen sie.

### Unbestimmte Art (Infinitiv).

Präs. partir, theilen. Prät. ter partido, getheilt haben.

### Gerundium.

partindo, theilend.

### Participium.

partido, partida, getheilt.

### Conjugation der leidenden (passiven) Zeitwörter.

Für die passiven Zeitwörter giebt es nur eine einzige Conjugation; es ist das Hülfszeitwort ser, sein, werden, in allen seinen Zeiten, dem man das Particip des Verbums, welches die passive Form erhalten soll, beifügt; z. B. sou amado, ich werde geliebt, tu es amado, du wirst geliebt; serei amado, ich werde geliebt werden; eu seria amado, ich würde geliebt werden.

### Conjugation der Intransitiva (Neutra) oder der subjectiven oder zielloſen Zeitwörter.

Im Deutschen werden diese Zeitwörter in ihren zusammengesetzten Zeitformen bald mit haben, bald mit sein conjugirt;

z. B. ich habe geschlafen, ich bin gefallen ꝛc. Im Portugiesischen werden sie insgesammt mit dem Hülfszeitworte ter, haben, conjugirt; z. B. tenho dormido, ich habe geschlafen; tenho cahido, ich bin gefallen; eu tenho chegado, ich bin angekommen. Im Uebrigen werden sie ganz nach dem gegebenen Muster der activen Zeitwörter amar, receber, partir, abgewandelt, welche bei der Conjugation der Neutra zur Richtschnur dienen.

### Conjugation der zurückwirkenden oder zurückzielenden Zeitwörter.

Diese Zeitwörter werden, wie auch im Deutschen, in ihren zusammengesetzten Zeitformen mit dem Hülfszeitworte ter, haben, und ebenso mit den Fürwörtern me, mich, mir; te, dich, dir; se, sich, nos, uns, vos, euch, conjugirt. Zur Conjugation derselben möge das folgende rückzielende Zeitwort zur Richtschnur dienen.

### Lembrar-se, sich erinnern.

#### Bestimmte Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| Eu me lembro, ich erinnere mich. | nós nos lembramos, wir erinnern uns. |
| tu te lembras, du erinnerst dich. | vós vos lembrais, ihr erinnert euch. |
| elle se lembra, er erinnert sich. | elles se lembrão, sie erinnern sich. |

#### Halbvergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| Eu me lembrava, ich erinnerte mich. | nós nos lembravamos, wir erinnerten uns. |
| tu te lembravas, du erinnertest dich. | vós vos lembraveis, ihr erinnertet euch. |
| elle se lembrava, er erinnerte sich. | elles se lembravão, sie erinnerten sich. |

#### Vergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| Eu me lembrei, ich habe mich erinnert. | nós nos lembrámos, wir haben uns erinnert. |

tu te lembraste, du haſt dich erinnert.
elle se lembrou, er hat ſich erinnert.
vós vos lembrastes, ihr habt euch erinnert.
elles se lembrárão, ſie haben ſich erinnert.

### Zuſammengeſetzte vergangene Zeit.

Eu me tenho lembrado, ich habe mich erinnert.
tu te tens lembrado, du haſt dich erinnert.
elle se tem lembrado, er hat ſich erinnert.
nós nos temos lembrado, wir haben uns erinnert.
vós vos tendes lembrado, ihr habt euch erinnert.
elles se tem lembrado, ſie haben ſich erinnert.

### Längſt vergangene Zeit.

Eu me lembrára, ich hatte mich erinnert.
tu te lembráras, du hatteſt dich erinnert.
elle se lembrára, er hatte ſich erinnert.
nós nos lembráramos, wir hatten uns erinnert.
vós vos lembráreis, ihr hattet euch erinnert.
elles se lembrárão, ſie hatten ſich erinnert.

### Zuſammengeſetzte längſt vergangene Zeit.

Eu me tinha lembrado, ich hatte mich erinnert.
tu te tinhas lembrado, du hatteſt dich erinnert.
elle se tinha lembrado, er hatte ſich erinnert.
nós nos tinhamos lembrado, wir hatten uns erinnert.
vós vos tinheis lembrado, ihr hattet euch erinnert.
elles se tinhão lembrado, ſie hatten ſich erinnert.

### Künftige Zeit.

Eu me lembrarei, ich werde mich erinnern.
tu te lembrarás, du wirſt dich erinnern.
elle se lembrará, er wird ſich erinnern.
nós nos lembraremos, wir werden uns erinnern.
vós vos lembrareis, ihr werdet euch erinnern.
elles se lembrarão, ſie werden ſich erinnern.

### Zuſammengeſetzte künftige Zeit.

Eu me hei de lembrar, ich werde mich erinnern.
nós nos havemos de lembrar, wir werden uns erinnern.

tu te has de lembrar, du wirſt dich erinnern.
elle se ha de lembrar, er wird ſich erinnern.
vós vos haveis de lembrar, ihr werdet euch erinnern.
elles se hão de lembrar, ſie werden ſich erinnern.

### Künftige vergangene Zeit.

Eu me terei lembrado, ich werde mich erinnert haben.
tu te terás lembrado, du wirſt dich erinnert haben.
elle se terá lembrado, er wird ſich erinnert haben.
nós nos teremos lembrado, wir werden uns erinnert haben.
vós vos tereis lembrado, ihr werdet euch erinnert haben.
elles se terão lembrado, ſie werden ſich erinnert haben.

## Bedingte Art.

### Gegenwärtige Zeit.

Eu me lembraria, ich würde mich erinnern.
tu te lembrarias, du würdeſt dich erinnern.
elle se lembraria, er würde ſich erinnern.
nós nos lembrariamos, wir würden uns erinnern.
vós vos lembrarieis, ihr würdet euch erinnern.
elles se lembrarião, ſie würden ſich erinnern.

### Vergangene Zeit.

Eu me teria lembrado, ich würde mich erinnert haben.
tu te terias lembrado, du würdeſt dich erinnert haben.
elle se teria lembrado, er würde ſich erinnert haben.
nós nos teriamos lembrado, wir würden uns erinnert haben.
vós vos terieis lembrado, ihr würdet euch erinnert haben.
elles se terião lembrado, ſie würden ſich erinnert haben.

## Verbindende Art.

### Gegenwärtige Zeit.

que eu me lembre, daß ich mich erinnere.
tu te lembres, daß du dich erinnerſt.
elle se lembre, daß er ſich erinnere.
que nós nos lembremos, daß wir uns erinnern.
vós vos lembreis, daß ihr euch erinnert.
elles se lembrem, daß ſie ſich erinnern.

### Vergangene Zeit.

que eu me lembrasse, daß ich mich erinnerte.
tu te lembrasses, daß du dich erinnertest.
elle se lembrasse, daß er sich erinnerte.
que nós nos lembrassemos, daß wir uns erinnerten.
vós vos lembrasseis, daß ihr euch erinnertet.
elles se lembrassem, daß sie sich erinnerten.

### Zusammengesetzte vergangene Zeit.

que eu me tenha lembrado, daß ich mich erinnert habe.
tu te tenhas lembrado, daß du dich erinnert habest.
elle se tenha lembrado, daß er sich erinnert habe.
nós nos tenhamos lembrado, daß wir uns erinnert haben.
vós vos tenhais lembrado, daß ihr euch erinnert habet.
elles se tenhão lembrado, daß sie sich erinnert haben.

### Längst vergangene Zeit.

que eu me tivesse lembrado, daß ich mich erinnert hätte.
tu te tivesses lembrado, daß du dich erinnert hättest.
elle se tivesse lembrado, daß er sich erinnert hätte.
nós nos tivessemos lembrado, daß wir uns erinnert hätten.
vós vos tivesseis lembrado, daß ihr euch erinnert hättet.
elles se tivessem lembrado, daß sie sich erinnert hätten.

### Künftige Zeit.

quando eu me lembrar, wenn ich mich erinnern werde.
tu te lembrares, wenn du dich erinnern werdest.
elle se lembrar, wenn er sich erinnern werde.
nós nos lembrarmos, wenn wir uns erinnern werden.
vós vos lembrardes, wenn ihr euch erinnern werdet.
elles se lembrarem, wenn sie sich erinnern werden.

### Zusammengesetzte künftige Zeit.

que eu me haja de lembrar, daß ich mich erinnern werde.
tu te hajas de lembrar, daß du dich erinnern werdest.
elle se haja de lembrar, daß er sich erinnern werde.
nós nos hajamos de lembrar, daß wir uns erinnern werden.
vós vos hajeis de lembrar, daß ihr euch erinnern werdet.
elles se hajão de lembrar, daß sie sich erinnern werden.

### Künftig vergangene Zeit.

quando eu me tiver lembrado, wenn ich mich erinnert haben werde.
tu te tiveres lembrado, wenn du dich erinnert haben werdeſt.
elle se tiver lembrado, wenn er ſich erinnert haben werde.
nós nos tivermos lembrado, wenn wir uns erinnert haben werden.
vós vos tiverdes lembrado, wenn ihr euch erinnert haben werdet.
elles se tiverem lembrado, wenn ſie ſich erinnert haben werden.

### Gebietende Art.

lembra-te tu, erinnere dich.
lembre-se elle, erinnere er ſich.
lembremos-nos nós, erinnern wir uns.
lembrai-vos vós, erinnert euch.
lembrem-se elles, erinnern ſie ſich.

### Unbeſtimmte Art (Infinitiv).

Präſ. lembrar-se, ſich erinnern. Prät. ter-se lembrado, ſich erinnert haben.

### Gerundium.

Lembrando-se, ſich erinnernd.

### Participium.

Lembrado, lembrada, erinnert.

### Bemerkungen.

1) In allen einfachen Zeitformen der beſtimmten Art (Indicativ) und der bedingten Art iſt es einerlei, ob die Fürwörter me, te, se, nos, vos vor oder nach dem Zeitworte ſtehen, und man ſagt ſowohl eu me lembro als eu lembro-me, eu me lembrava und eu lembrava-me; allein in den zuſammengeſetzten Zeitformen, ſo wie in denen der verbindenden Art (Conjunctiv) muß man ſie vor das Zeitwort ſetzen; eben ſo wie ſie im Infinitiv (unbeſtimmte Art) und in der gebietenden Art (Imperativ) nach dem Zeitwort ſtehen müſſen. Man ſagt: eu me tenho lembrado, que eu me lembre, que eu me lembrasse; ich habe mich erinnert, daß ich mich erinnere, daß ich mich erinnerte; lembrar-se, ſich erinnern; lembrando-se, ſich erinnernd; aber man ſagt

nicht: que eu lembre-me, que eu lembrasse-me, me lembrar, me lembrando.

2) Man darf einen Redesatz nicht mit den Fürwörtern me, te, se, nos, vos anfangen noch endigen; man kann deshalb nicht sagen: me espanto disso, ich verwunderte mich über das, sondern: disso me espanto, oder: eu me espanto disso.

3) Wie im Deutschen kann auch im Portugiesischen der größte Theil der activen Fürwörter in zurückwirkende oder zurückzielende Zeitwörter durch Hinzufügung der Fürwörter me, te, se, nos, vos verwandelt werden.

---

## Allgemeine Regeln über die Bildung der Zeitformen.

### I. Einfache Zeitformen.

Die einfachen Zeitformen der Zeitwörter bilden sich dadurch, daß man die charakteristischen Endungen ar, er, ir der gegenwärtigen Zeit (Präsens) der unbestimmten Art (Infinitiv) auf folgende Weise abändert.

| Modus. | Zeiten. | 1. Conjugation in ar. | 2. Conjugation in er. | 3. Conjugation in ir. |
|---|---|---|---|---|
| Bestimmte Art (Indicativ). | Gegenwärtige Zeit. | o | o | o |
| | | as | es | es |
| | | a | e | e |
| | | amos | emos | imos |
| | | ais | eis | is |
| | | ão. | em. | em. |
| | Halbvergangene Zeit. | ava | ia | ia |
| | | avas | ias | ias |
| | | ava | ia | ia |
| | | avamos | iamos | iamos |
| | | aveis | ieis | ieis |
| | | avão. | ião. | ião. |

| Modus. | Zeiten. | 1. Conjugation in ar. | 2. Conjugation in er. | 3. Conjugation in ir. |
|---|---|---|---|---|
| Bestimmte Art (Indicativ). | Vergangene Zeit. | ei | i | i |
| | | aste | este | iste |
| | | ou | eo | io |
| | | ámos | emos | imos |
| | | astes | estes | istes |
| | | árão. | erão. | irão. |
| | Längstvergangene Zeit. | ara | era | ira |
| | | aras | eras | iras |
| | | ara | era | ira |
| | | aramos | eramos | iramos |
| | | areis | ereis | ireis |
| | | arão. | erão. | irão. |
| | Längstvergangene Zeit. | arei | erei | irei |
| | | arás | erás | irás |
| | | ará | erá | irá |
| | | aremos | eremos | iremos |
| | | areis | ereis | ireis |
| | | arão. | erão. | irão. |
| Bedingte Art. | Gegenwärtige Zeit. | aria | eria | iria |
| | | arias | erias | irias |
| | | aria | eria | iria |
| | | ariamos | eriamos | iriamos |
| | | arieis | erieis | irieis |
| | | arião. | erião. | irião. |
| Verbindende Art (Conjunctiv). | Gegenwärtige Zeit. | e | a | a |
| | | es | as | as |
| | | e | a | a |
| | | emos | amos | amos |
| | | eis | ais | ais |
| | | em. | ão. | ão. |

| Modus. | Zeiten. | 1. Conjugation in ar. | 2. Conjugation in er. | 3. Conjugation in ir. |
|---|---|---|---|---|
| Verbindende Art (Conjunctiv). | Halbvergangene Zeit wie längst vergangene Zeit der bestimmten Art. | | | |
| | Vergangene Zeit. | asse | esse | isse |
| | | asses | esses | isses |
| | | asse | esse | isse |
| | | assemos | essemos | issemos |
| | | asseis | esseis | isseis |
| | | assem. | essem. | issem. |
| | Zukünftige Zeit. | ar | er | ir |
| | | ares | eres | ires |
| | | ar | er | ir |
| | | armos | ermos | irmos |
| | | ardes | erdes | irdes |
| | | arem. | erem. | irem. |
| Gebietende Art (Imperativ). | | erste Person fehlt. | erste Person fehlt. | erste Person fehlt. |
| | | a | e | e |
| | | e | a | a |
| | | emos | amos | amos |
| | | ai | ei | i |
| | | em. | ão. | ão. |
| | Infinitiv . . | ar | er | ir. |
| | Gerundium. | ando | endo | indo. |
| | Participium. | ado. | ido. | ido. |

## II. Zusammengesetzte Zeitformen.

Die zusammengesetzten Zeiten sind: in der bestimmten Art (Indicativ) die zusammengesetzte vergangene Zeit (preterito indefinito), die zusammengesetzte längstvergangene Zeit (Plusquamperfectum), die zusammengesetzte künftige Zeit, die künftigvergangene Zeit; in der bedingten Art: die vergangene Zeit; in der verbindenden Art (Conjunctiv): die zusammengesetzte vergangene Zeit, die zusammengesetzte längst vergangene Zeit; die zusammengesetzte künftige Zeit und die künftig vergangene Zeit.

Die zusammengesetzte vergangene Zeit wird durch die gegenwärtige Zeit der bestimmten Art (Indicativ) des Hülfszeitworts ter und das Participium des zu conjugirenden Zeitworts gebildet; z. B. tenho amado, ich habe geliebt.

Die zusammengesetzte längst vergangene Zeit wird durch die halb vergangene Zeit des Indicativs (der bestimmten Art) des Zeitworts ter mit dem Participium des zu conjugirenden Verbums gebildet; z. B. eu tinha amado, ich hatte geliebt.

Die zusammengesetzte künftige Zeit wird durch die gegenwärtige Zeit (Präsens) der bestimmten Art des Zeitworts haver und den Infinitiv des zu conjugirenden Verbums gebildet, indem man zwischen beide die Präposition de setzt; z. B. hei de amar, ich werde (soll, muß, will) lieben.

Die künftig vergangene Zeit wird durch die künftige Zeit des Indicativs des Zeitworts ter und das Participium des zu conjugirenden Verbums gebildet; z. B. terei amado, ich werde geliebt haben.

Die vergangene Zeit der bedingten Art bildet sich durch die gegenwärtige Zeit der bedingten Art des Zeitworts ter und das Participium des zu conjugirenden Zeitworts; z. B. eu teria amado, ich würde geliebt haben.

Die zusammengesetzte vergangene Zeit der verbindenden Art (Conjunctiv) bildet sich durch die gegenwärtige Zeit der verbindenden Art des Zeitworts ter und das Participium des zu conjugirenden Zeitworts; z. B. que eu tenha amado, daß ich geliebt habe.

Die längst vergangene Zeit der verbindenden Art (Conjunctiv) bildet sich durch die vergangene Zeit der verbindenden Art des

Zeitworts ter mit dem Participium des zu conjugirenden Zeitworts; z. B. que eu tivesse amado, daß ich geliebt hätte.

Die zusammengesetzte künftige Zeit der verbindenden Art (Conjunctiv) bildet sich durch die gegenwärtige Zeit der verbindenden Art des Zeitworts haver und des Infinitivs des zu conjugirenden Zeitworts, indem man zwischen beide die Präposition de setzt; z. B. que eu haja de amar, daß ich lieben werde.

Die vergangene künftige Zeit der verbindenden Art (Conjunctiv) bildet sich durch die künftige Zeit der verbindenden Art des Zeitworts ter und das Participium des zu conjugirenden Zeitworts; z. B. que eu tiver amado, daß ich werde geliebt haben.

## Unregelmäßige Zeitwörter.

Unregelmäßige oder ablautende Zeitwörter sind solche, die sich von den allgemeinen Regeln über die Bildung der Zeiten in einigen Punkten entfernen. Da sich diese Unregelmäßigkeit der Zeitwörter im Portugiesischen niemals auf die zusammengesetzten Zeiten erstreckt, so kommen hier nur die einfachen Zeiten in Betracht; auch werden hier, um die Conjugation möglichst zu vereinfachen, nur diejenigen Zeitformen aufgestellt werden, die Unregelmäßigkeiten enthalten, da man die übrigen sehr leicht nach den oben gegebenen Tabellen und den allgemeinen Regeln über die Bildung der Zeitformen ergänzen kann.

### Verzeichniß

**der unregelmäßigen oder ablautenden Zeitwörter.**

**1. Conjugation.**

1. Dar . . . . . geben.
2. Estar . . . . . sein.
3. Die in car endigenden Zeitwörter.
4. Die in gar endigenden Zeitwörter.
5. Die in iar endigenden Zeitwörter.

**2. Conjugation.**

6. Dizer . . . . . sagen.
7. Fazer . . . . . machen.
8. Haver . . . . . haben.

9. Poder . . . . . können.
10. Querer . . . . . wollen.
11. { Saber . . . . . wissen.
    { Caber . . . . . fassen, enthalten.
12. Ser . . . . . sein.
13. Trazer . . . . . bringen, tragen.
14. Ter . . . . . haben.
15. Ver . . . . . sehen.
16. Perder . . . . . verlieren.
17. Valer . . . . . gelten, werth sein.
18. { Ler . . . . . lesen.
    { Crer . . . . . glauben.
19. Die auf ger endigenden Zeitwörter.

### 3. Conjugation.

20. Ir (hir) . . . . . gehen.
21. Vir . . . . . kommen.
22. { Pedir . . . . . fordern, bitten.
    { Medir . . . . . messen.
23. Parir . . . . . gebären.
24. Rir . . . . . lachen.
25. Die auf gir endigenden Zeitwörter.
26. Die auf uzir endigenden Zeitwörter.
27. Die auf hir endigenden Zeitwörter.
28. { Subir . . . . . steigen, aufsteigen.
    { Acudir . . . . . unterstützen, helfen.
    { Bulir . . . . . aufsprudeln, bewegen.
    { Construir . . . . erbauen, einrichten, formen.
    { Cuspir . . . . . speien, ausspeien, spucken.
    { Destruir . . . . . zerstören, vernichten.
    { Fugir . . . . . fliehen.
    { Engulir . . . . . verschlucken, verschlingen.
    { Sacudir . . . . . rütteln, schütteln, abschütteln ꝛc.
    { Sumir . . . . . versenken, verschwinden machen, verbergen.
    { Tussir (tossir) . . . husten.
    { Cubrir (cobrir) . . . decken, bedecken.
    { Surgir . . . . . ankern, Anker werfen ꝛc.

| | | |
|---|---|---|
| 29. | Mentir | lügen. |
| | Sentir | fühlen. |
| | Servir | dienen. |
| | Ferir | verwunden. |
| | Despir | entkleiden, ausziehen, abstreifen ꝛc. |
| | Vestir | kleiden. |
| | Repetir | wiederholen. |
| | Seguir | folgen, nachfolgen. |
| | Digerir | verdauen. |
| | Advertir | benachrichtigen, anzeigen, warnen. |
| 30. | Dormir | schlafen. |
| 31. | Ouvir | hören. |
| 32. | Pôr | setzen. |

## 1. Conjugation.

### 1. Dar, geben.

#### Bestimmte Art.

##### Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| Eu dou, ich gebe. | Nós damos, wir geben. |
| tu dás, du giebst. | vós dais, ihr gebet. |
| elle dá, er giebt. | elles dão, sie geben. |

##### Vergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| eu dei, ich habe gegeben. | nós demos, wir haben gegeben. |
| tu déste, du hast gegeben. | vós déstes, ihr habt gegeben. |
| elle deo, er hat gegeben. | elles dérão, sie haben gegeben. |

##### Längst vergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| eu dera, ich hatte gegeben. | nós deramos, wir hatten gegeben. |
| tu deras, du hattest gegeben. | vós dereis, ihr hattet gegeben. |
| elle dera, er hatte gegeben. | elles derão, sie hatten gegeben. |

#### Verbindende Art.

##### Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| que eu dê, daß ich gebe. | que nós dêmos, daß wir geben. |
| tu dês, daß du gebest. | vós deis, daß ihr gebet. |
| elle dê, daß er gebe. | elles dem, daß sie geben. |

Halbvergangene Zeit.

que eu dera, daß ich gäbe.
tu deras, daß du gäbeſt.
ella dera, daß er gäbe.
que nós deramos, daß wir gäben.
vós dereis, daß ihr gäbet.
elles derão, daß ſie gäben.

Vergangene Zeit.

que eu désse, daß ich gegeben habe.
tu désses, daß du gegeben habeſt.
elle désse, daß er gegeben habe.
que nós dessemos, daß wir gegeben haben.
vós desseis, daß ihr gegeben habet.
elles dessem, daß ſie gegeben haben.

Künftige Zeit.

quando eu der, wenn ich geben werde.
tu deres, wenn du geben werdeſt.
elle der, wenn er geben werde.
quando nós dermos, wenn wir geben werden.
vós derdes, wenn ihr geben werdet.
elles derem, wenn ſie geben werden.

### 2. Estar, ſein.

Dieſes unregelmäßige Zeitwort iſt bereits oben unter den Hülfszeitwörtern vollſtändig abgewandelt.

### 3. Die in car endigenden Zeitwörter.

Die in car endigenden Zeitwörter haben keine andere Unregelmäßigkeit, als daß ſie das c allemal in qu verändern, wenn jenem Buchſtaben ein e nach den Veränderungen folgt, welchen das Zeitwort nach den Regeln über die Bildung der Zeitformen unterworfen iſt. Dieſe Unregelmäßigkeit in der Rechtſchreibung findet nur wegen der Ausſprache des Zeitworts ſtatt, welche immer dieſelbe bleiben muß; denn wie bereits bei der Ausſprache der Buchſtaben erwähnt worden iſt, lautet das c vor a ganz verſchieden von dem vor e. Auf dieſe Weiſe geſtaltet ſich z. B. das Zeitwort ficar, bleiben, in der vergangenen Zeit der beſtimmten Art (Indicativ) zu fiquei, ich bin geblieben, ſo wie die gegenwärtige Zeit der verbindenden Art (Conjunctiv) zu que eu fique, daß ich bleibe, anſtatt ficei und fice.

### 4. Die in gar endigenden Zeitwörter.

Die Unregelmäßigkeit der auf gar endigenden Zeitwörter besteht darin, daß das g sich in allen Personen in gu verwandelt, wenn es von einem e gefolgt wird. Diese Unregelmäßigkeit entsteht durch den Unterschied der Aussprache des g vor a und e. Daher hat z. B. julgar, urtheilen, in der vergangenen Zeit der bestimmten Art julguei, ich habe geurtheilt, und in der gegenwärtigen Zeit der verbindenden Art que eu julgue, daß ich urtheile, anstatt julgei und julge.

### 5. Die in iar endigenden Zeitwörter.

Die in iar endigenden Zeitwörter nehmen ein e vor i bei allen Personen der gegenwärtigen Zeit der bestimmten Art (Indicativ) hinzu. So macht z. B. premiar, belohnen, premeio, premeias, premeia, premeiamos, premeiais, premeião.

## 2. Conjugation.

### 6. Dizer, sagen.

#### Bestimmte Art.

##### Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| Eu digo, ich sage. | Nós dizemos, wir sagen. |
| tu dizes, du sagst. | vós dizeis, ihr saget. |
| elle diz, er sagt. | elles dizem, sie sagen. |

##### Vergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| eu disse, ich habe gesagt. | nós dissemos, wir haben gesagt. |
| tu disseste, du hast gesagt. | vós dissestes, ihr habt gesagt. |
| elle disse, er hat gesagt. | elles disserão, sie haben gesagt. |

##### Längst vergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| eu dissera, ich hatte gesagt. | nós disseramos, wir hatten gesagt. |
| tu disseras, du hattest gesagt. | vós disserais, ihr hattet gesagt. |
| elle dissera, er hatte gesagt. | elles disserão, sie hatten gesagt. |

##### Künftige Zeit.

| | |
|---|---|
| eu direi, ich werde sagen. | nós diremos, wir werden sagen |
| tu dirás, du wirst sagen. | vós direis, ihr werdet sagen. |
| elle dirá, er wird sagen. | elles dirão, sie werden sagen. |

### Bedingte Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

eu diria, ich würde sagen.
tu dirias, du würdest sagen.
elle diria, er würde sagen.
nós diriamos, wir würden sagen.
vós dirieis, ihr würdet sagen.
elles dirião, sie würden sagen.

### Verbindende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

que eu diga, daß ich sage.
tu digas, daß du sagest.
elle diga, daß er sage.
que nós digamos, daß wir sagen.
vós digais, daß ihr saget.
elles digão, daß sie sagen.

#### Halbvergangene Zeit.

que eu dissera, daß ich sagte.
tu disseras, daß du sagtest.
elle dissera, daß er sagte.
que nós disseramos, daß wir sagten.
vós disserais, daß ihr sagtet.
elles disserão, daß sie sagten.

#### Vergangene Zeit.

que eu dissesse, daß ich gesagt habe.
tu dissesses, daß du gesagt habest.
elle dissesse, daß er gesagt habe.
que nós dissessemos, daß wir gesagt haben.
vós dissesseis, daß ihr gesagt habet.
elles dissessem, daß sie gesagt haben.

#### Künftige Zeit.

quando eu disser, wann ich sagen werde.
tu disseres, wann du sagen werdest.
elle disser, wann er sagen werde.
nós dissermos, wann wir sagen werden.
vós disserdes, wann ihr sagen werdet.
elles disserem, wann sie sagen werden.

#### Gebietende Art.

dize-tu, sage du.
diga elle, sage er.
digamos, sagen wir.
dizei-vós, saget ihr.
digão elles, sagen sie.

Participium.

Dito, dita, gesagt.

Ebenso werden alle aus dizer zusammengesetzten Zeitwörter conjugirt, als: contradizer, desdizer ꝛc.

## 7. Fazer, machen, thun.

### Bestimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu faço, ich mache.
tu fazes, du machst.
elle faz, er macht.
nós fazemos, wir machen.
vós fazeis, ihr macht.
elles fazem, sie machen.

Vergangene Zeit.

eu fiz, ich habe gemacht.
tu fizeste, du hast gemacht.
elle fez, er hat gemacht.
nós fizemos, wir haben gemacht.
vós fizestes, ihr habt gemacht.
elles fizerão, sie haben gemacht.

Längstvergangene Zeit.

eu fizera, ich hatte gemacht.
tu fizeras, du hattest gemacht.
elle fizera, er hatte gemacht.
nós fizeramos, wir hatten gemacht.
vós fizereis, ihr hattet gemacht.
elles fizerão, sie hatten gemacht.

Künftige Zeit.

eu farei, ich werde machen.
tu farás, du wirst machen.
elle fará, er wird machen.
nós faremos, wir werden machen.
vós fareis, ihr werdet machen.
elles farão, sie werden machen.

### Bedingte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu faria, ich würde machen.
tu farias, du würdest machen.
elle faria, er würde machen.
nós fariamos, wir würden machen.
vós farieis, ihr würdet machen.
elles farião, sie würden machen.

### Verbindende Art.

Gegenwärtige Zeit.

que eu faça, daß ich mache.
tu faças, daß du machest.
elle faça, daß er mache.
que nós façamos, daß wir machen.
vós façais, daß ihr machet.
elles fação, daß sie machen.

Halbvergangene Zeit.

que eu fizera, daß ich machte.
tu fizeras, daß du machteſt.
elle fizera, daß er machte.
que nós fizeramos, daß wir machten.
vós fizerais, daß ihr machtet.
elles fizerão, daß ſie machten.

Vergangene Zeit.

que eu fizesse, daß ich gemacht habe.
tu fizesses, daß du gemacht habeſt.
elle fizesse, daß er gemacht habe.
que nós fizessemos, daß wir gemacht haben.
vós fizesseis, daß ihr gemacht habet.
elles fizessem, daß ſie gemacht haben.

Künftige Zeit.

quando eu fizer, wenn ich machen werde.
tu fizeres, wenn du machen werdeſt.
elle fizer, wenn er machen werde.
quando nós fizermos, wenn wir machen werden.
vós fizerdes, wenn ihr machen werdet.
elles fizerem, wenn ſie machen werden.

Gebietende Art.

faze-tu, mache (du).
faça elle, mache er.
façamos, machen wir.
fazei-vós, machet ihr.
façâo elles, machen ſie.

Participium.

feito, feita, gemacht.

### 8. Haver, haben.

Dieſes unregelmäßige Zeitwort iſt bereits vollſtändig unter den Hülfszeitwörtern abgewandelt.

### 9. Poder, können.

**Beſtimmte Art.**

Gegenwärtige Zeit.

eu posso, ich kann.
tu podes, du kannſt.
elle póde, er kann.
nós podemos, wir können.
vós podeis, ihr könnt.
elles podem, ſie können.

### Vergangene Zeit.

eu pude, ich habe gekonnt.
nós pudemos, wir haben gekonnt.
tu pudeste, du haſt gekonnt.
vós pudestes, ihr habt gekonnt.
elle pode, er hat gekonnt.
elles puderão, ſie haben gekonnt.

### Längſt vergangene Zeit.

eu pudera, ich hatte gekonnt.
nós puderamos, wir hatten gekonnt.
tu puderas, du hatteſt gekonnt.
vós pudereis, ihr hattet gekonnt.
elle pudera, er hatte gekonnt.
elles puderão, ſie hatten gekonnt.

## Verbindende Art.

### Gegenwärtige Zeit.

que eu possa, daß ich könne.
que nós possamos, daß wir können.
tu possas, daß du könneſt.
vós possais, daß ihr könnet.
elle possa, daß er könne.
elles possão, daß ſie können.

### Halbvergangene Zeit.

que eu pudera, daß ich könnte.
que nós puderamos, daß wir könnten.
tu puderas, daß du könnteſt.
vós pudereis, daß ihr könntet.
elle pudera, daß er könnte.
elles puderão, daß ſie könnten.

### Vergangene Zeit.

que eu pudesse, daß ich gekonnt habe.
que nós pudessemos, daß wir gekonnt haben.
tu pudesses, daß du gekonnt habeſt.
vós pudesseis, daß ihr gekonnt habet.
elle pudesse, daß er gekonnt habe.
elles pudessem, daß ſie gekonnt haben.

Künftige Zeit.

quando eu puder, wenn ich können werde.
quando nós pudermos, wenn wir können werden.
tu puderes, wenn du können werdeſt.
vós puderdes, wenn ihr können werdet.
elle puder, wenn er können werde.
elles puderem, wenn ſie können werden.

**Gebietende Art**
iſt nicht vorhanden.

10. Querer, wollen.

**Beſtimmte Art.**

Gegenwärtige Zeit.

eu quero, ich will.
nós queremos, wir wollen.
tu queres, du willſt.
vós quereis, ihr wollt.
elle quer, er will.
elles querem, ſie wollen.

Vergangene Zeit.

eu quiz, ich habe gewollt.
nós quizemos, wir haben gewollt.
tu quizeste, du haſt gewollt.
vós quizestes, ihr habt gewollt.
elle quiz, er hat gewollt.
elles quizerão, ſie haben gewollt.

Längſt vergangene Zeit.

eu quizera, ich hatte gewollt.
nós quizeramos, wir hatten gewollt.
tu quizeras, du hatteſt gewollt.
vós quizereis, ihr hattet gewollt.
elle quizera, er hatte gewollt.
elles quizerão, ſie hatten gewollt.

**Verbindende Art.**

Gegenwärtige Zeit.

que eu queira, daß ich wolle.
que nós queiramos, daß wir wollen.
tu queiras, daß du wolleſt.
vós queirais, daß ihr wollet.
elle queira, daß er wolle.
elles queirão, daß ſie wollen.

Halbvergangene Zeit.

que eu quizera, daß ich wollte.
que nós quizeramos, daß wir wollten.
tu quizeras, daß du wollteſt.
vós quizereis, daß ihr wolltet.
elle quizera, daß er wollte.
elles quizerão, daß ſie wollten.

Vergangene Zeit.

que eu quizesse, daß ich gewollt habe.
tu quizesses, daß du gewollt habeſt.
elle quizesse, daß er gewollt habe.
que nós quizessemos, daß wir gewollt haben.
vós quizesseis, daß ihr gewollt habet.
elles quizessem, daß ſie gewollt haben.

Künftige Zeit.

quando eu quizer, wenn ich wollen werde.
tu quizeres, wenn du wollen werdeſt.
elle quizer, wenn er wollen werde.
quando nós quizermos, wenn wir wollen werden.
vós quizerdes, wenn ihr wollen werdet.
elles quizerem, wenn ſie wollen werden.

Gebietende Art.

queiras tu, wolle (du).
queira elle, wolle er.
queiramos nós, wollen wir.
queirais vós, wollet ihr.
queirão elles, wollen ſie.

## 11. Saber, wiſſen.

Beſtimmte Art.

Gegenwärtige Zeit.

eu sei, ich weiß.
tu sabes, du weißt.
elle sabe, er weiß.
nós sabemos, wir wiſſen.
vós sabeis, ihr wiſſet.
elles sabem, ſie wiſſen.

Vergangene Zeit.

eu soube, ich habe gewußt.
tu soubeste, du haſt gewußt.
elle soube, er hat gewußt.
nós soubemos, wir haben gewußt.
vós soubestes, ihr habt gewußt.
elles souberão, ſie haben gewußt.

Längſt vergangene Zeit.

eu soubera, ich hatte gewußt.
tu souberas, du hatteſt gewußt.
elle soubera, er hatte gewußt.
nós souberamos, wir hatten gewußt.
vós soubereis, ihr hattet gewußt.
elles souberão, ſie hatten gewußt.

**Verbindende Art.**

Gegenwärtige Zeit.

que eu saiba, daß ich wiſſe.
tu saibas, daß du wiſſeſt.
elle saiba, daß er wiſſe.
que nós saibamos, daß wir wiſſen.
vós saibais, daß ihr wiſſet.
elles saibão, daß ſie wiſſen.

Halbvergangene Zeit.

que eu soubera, daß ich wüßte.
tu souberas, daß du wüßteſt.
elle soubera, daß er wüßte.
que nós souberamos, daß wir wüßten.
vós soubereis, daß ihr wüßtet.
elles souberão, daß ſie wüßten.

Vergangene Zeit.

quando eu souber, wenn ich werde wiſſen.
tu souberes, wenn du werdeſt wiſſen.
elle souber, wenn er werde wiſſen.
quando nós soubermos, wenn wir werden wiſſen.
vós souberdes, wenn ihr werdet wiſſen.
elles souberem, wenn ſie werden wiſſen.

Gebietende Art.

sabe tu, wiſſe (du).
saiba elle, er wiſſe.
saibamos nós, wiſſen wir.
saibei vós, wiſſet.
saibão elles, wiſſen ſie, ſie mögen wiſſen.

Ebenſo wird das Zeitwort „caber, enthalten, faſſen" abgewandelt; jedoch nimmt die erſte Perſon der gegenwärtigen Zeit der beſtimmten Art (Indicativ) caibo an.

**12. ser, ſein.**

Dieſes unregelmäßige Zeitwort iſt bereits vollſtändig unter den Hülfszeitwörtern conjugirt worden.

**13. Trazer, bringen, tragen.**

**Beſtimmte Art.**

Gegenwärtige Zeit.

eu trago, ich bringe.
tu trazes, du bringſt.
elle traz, er bringt.
nós trazemos, wir bringen.
vós trazeis, ihr bringet.
elles trazem, ſie bringen.

### Vergangene Zeit.

eu trouxe, ich habe gebracht.
nós trouxemos, wir haben gebracht.
tu trouxeste, du haſt gebracht.
vós trouxestes, ihr habt gebracht.
elle trouxe, er hat gebracht.
elles trouxerão, ſie haben gebracht.

### Längſt vergangene Zeit.

eu trouxera, ich hatte gebracht.
nós trouxeramos, wir hatten gebracht.
tu trouxeras, du hatteſt gebracht.
vós trouxereis, ihr hattet gebracht.
elle trouxera, er hatte gebracht.
elles trouxerão, ſie hatten gebracht.

### Künftige Zeit.

eu trarei, ich werde bringen.
nós traremos, wir werden bringen.
tu trarás, du wirſt bringen.
vós trareis, ihr werdet bringen.
elle trará, er wird bringen.
elles trarão, ſie werden bringen.

## Bedingte Art.

### Gegenwärtige Zeit.

eu traria, ich würde bringen.
nós trariamos, wir würden bringen.
tu trarias, du würdeſt bringen.
vós trarieis, ihr würdet bringen.
elle traria, er würde bringen.
elles trarião, ſie würden bringen.

## Verbindende Art.

### Gegenwärtige Zeit.

que eu traga, daß ich bringe.
que nós tragamos, daß wir bringen.
tu tragas, daß du bringeſt.
vós tragais, daß ihr bringet.
elle traga, daß er bringe.
elles tragão, daß ſie bringen.

### Halbvergangene Zeit.

que eu trouxera, daß ich brächte.
que nós trouxeramos, daß wir brächten.
tu trouxeras, daß du brächteſt.
vós trouxereis, daß ihr brächtet.
elle trouxera, daß er brächte.
elles trouxerão, daß ſie brächten.

### Vergangene Zeit.

que eu trouxesse, daß ich gebracht habe.
que nós trouxessemos, daß wir gebracht haben.
tu trouxesses, daß du gebracht habeſt.
vós trouxesseis, daß ihr gebracht habet.
elle trouxesse, daß er gebracht habe.
elles trouxessem, daß ſie gebracht haben.

### Künftige Zeit.

quando eu trouxer, wenn ich werde bringen.
quando nós trouxermos, wenn wir werden bringen.
tu trouxeres, wenn du werdeſt bringen.
vós trouxerdes, wenn ihr werdet bringen.
elle trouxer, wenn er werde bringen.
elles trouxerem, wenn ſie werden bringen.

### Gebietende Art.

Traze tu, bringe (du).
tragamos, bringen wir.
traga elle, bringe er.
trazei vós, bringet.
tragão elles, bringen ſie.

## 15. ver, ſehen.

### Beſtimmte Art.

### Gegenwärtige Zeit.

eu vejo, ich ſehe.
nós vemos, wir ſehen.
tu vês, du ſiehſt.
vós vedes, ihr ſehet.
elle vê, er ſieht.
elles vêm, ſie ſehen.

### Vergangene Zeit.

eu vi, ich habe geſehen.
nós vimos, wir haben geſehen.
tu viste, du haſt geſehen.
vós vistes, ihr habt geſehen.
elle vio, er hat geſehen.
elles virão, ſie haben geſehen.

Längstvergangene Zeit.

eu vira, ich hatte gesehen.
tu viras, du hattest gesehen.
elle vira, er hatte gesehen.
nós viramos, wir hatten gesehen.
vós vireis, ihr hattet gesehen.
elles virão, sie hatten gesehen.

**Verbindende Art.**

Gegenwärtige Zeit.

que eu veja, daß ich sehe.
tu vejas, daß du sehest.
elle veja, daß er sehe.
que nós vejamos, daß wir sehen.
vós vejais, daß ihr sehet.
elles vejão, daß sie sehen.

Halbvergangene Zeit.

que eu vira, daß ich sähe.
tu viras, daß du sähest.
elle vira, daß er sähe.
que nós viramos, daß wir sähen.
vós virais, daß ihr sähet.
elles virem, daß sie sähen.

Vergangene Zeit.

que eu visse, daß ich gesehen habe.
tu visses, daß du gesehen habest.
elle visse, daß er gesehen habe.
que nós vissemos, daß wir gesehen haben.
vós visseis, daß ihr gesehen habet.
elles vissem, daß sie gesehen haben.

Künftige Zeit.

quando eu vir, wenn ich sehen werde.
tu vires, wenn du sehen werdest.
elle vir, wenn er sehen werde.
quando nós virmos, wenn wir sehen werden.
vós virdes, wenn ihr sehen werdet.
elles virem, wenn sie sehen werden.

Gebietende Art.

vê tu, siehe (du).
veja elle, sehe er.
vejamos nós, sehen wir.
vede vós, sehet.
vejão elles, sehen sie (sie mögen sehen).

Participium.

Visto, vista, gesehen.

Eben so werden die mit ver zusammengesetzten Zeitwörter conjugirt; als: prever, rever, antever.

Das Zeitwort prover, wenn es für etwas sorgen bedeutet, wird in der gegenwärtigen Zeit der bestimmten Art also conjugirt:

| | |
|---|---|
| eu provenho. | nós provimos. |
| tu provéns. | vós provindes. |
| elle provém. | elles provém. |

Bedeutet es jedoch: mit Lebensmitteln versehen, verproviantiren, so wird es wie ver abgewandelt; als:

| | |
|---|---|
| eu provejo. | nós provemos. |
| tu provês. | vós proveis. |
| elle provê. | elles provêm. |

## 16. Perder, verlieren.

Die Unregelmäßigkeit dieses Zeitworts besteht in der Verwandlung des d in c bei der ersten Person der gegenwärtigen Zeit der bestimmten Art, bei allen Personen der gegenwärtigen Zeit der verbindenden Art, so wie bei der dritten Person der einfachen Zahl und der ersten und der dritten Person der vielfachen Zahl der gebietenden Art; als:

### Bestimmte Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| perco, ich verliere. | perdemos, wir verlieren. |
| perdes, du verlierst. | perdeis, ihr verliert. |
| perde, er verliert. | perdem, sie verlieren. |

### Verbindende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| que eu perca, daß ich verliere. | que nós percamos, daß wir verlieren. |
| tu percas, daß du verliereſt. | vós percais, daß ihr verlieret. |
| elle perca, daß er verliere. | elles percão, daß ſie verlieren. |

Gebietende Art.

perde tu, verliere (du).
perca elle, verliere (er).
percamos nós, verlieren wir.
perdei vós, verlieret.
percão elles, verlieren ſie.

## 17. Valer, gelten.

Die Unregelmäßigkeit dieſes Zeitworts beſteht darin, daß ſich das l in lh bei denſelben Perſonen und Zeiten verwandelt, worin ſich bei dem Zeitworte perder das d in c verwandelt; nämlich:

**Beſtimmte Art.**

Gegenwärtige Zeit.

eu valho, ich gelte (unregelmäßig).
tu vales, elle vale, } regelmäßig.
nós valemos, vós valeis, elles valem } regelmäßig.

**Verbindende Art.**

Gegenwärtige Zeit.

que eu valha, daß ich gelte.
tu valhas, daß du gelteſt.
elle valha, daß er gelte.
que nós valhamos, daß wir gelten.
vós valhais, daß ihr geltet.
elles valhão, daß ſie gelten.

Gebietende Art.

vale tu, gelte (du).
valha elle, gelte er.
valhamos, gelten wir.
valei vós, geltet ihr.
valhão elles, gelten ſie.

## 18. Ler, leſen.

**Beſtimmte Art.**

Gegenwärtige Zeit.

eu leio, ich leſe.
tu lês, du lieſeſt.
elle lê, er lieſet.
nós lemos, wir leſen.
vós ledes, ihr leſet.
elles lêm, ſie leſen.

**Verbindende Art.**

Gegenwärtige Zeit.

que eu lêia, daß ich leſe.
tu lêias, daß du leſeſt.
elle lêia, daß er leſe.
que nós lêiamos, daß wir leſen.
vós lêiais, daß ihr leſet.
elles lêião, daß ſie leſen.

Gebietende Art.

| | |
|---|---|
| Lê tu, lies. | lêiamos, lesen wir. |
| lêia elle, lese er. | lede vós, leset. |
| | lêião elles, lesen sie. |

Ebenso wird das Zeitwort crer, glauben, conjugirt.

## 19. Die auf ger endigenden Zeitwörter.

Die Unregelmäßigkeit der Zeitwörter in ger besteht in der Veränderung des g in j bei allen Personen, wo jenem Buchstaben ein o oder a folgen muß. Diese Unregelmäßigkeit hat ihren Grund in dem Unterschiede der Aussprache des g vor e und vor o und a. (Siehe Aussprache des g.) Auf diese Weise schreibt man z. B. eleger, wählen, in der ersten Person der bestimmten Art (Indicativ) elejo und der verbindenden Art que eu eleja, anstatt elego und que eu elega.

### Dritte Conjugation.

### 20. Ir, gehen.

**Bestimmte Art.**

Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| eu vou, ich gehe. | nós vamos, wir gehen. |
| tu vas, du gehst. | vós ides, ihr geht. |
| elle vai, er geht. | elles vão, sie gehen. |

Halbvergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| eu hia, ich ging. | nós hiamos, wir gingen. |
| tu hias, du gingst. | vós hieis, ihr ginget. |
| elle hia, er ging. | elles hião, sie gingen. |

Vergangene Zeit.

eu fui, ich bin gegangen (ganz wie die vergangene Zeit des Hülfszeitworts ser, sein).

Längstvergangene Zeit.

eu fora, ich war gegangen (ganz wie die längstvergangene Zeit von ser, sein).

### Bedingte Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

que eu vá, daß ich gehe.
tu vás, daß du gehest.
elle vá, daß er gehe.
que nós vámos, daß wir gehen.
vós vades, daß ihr gehet.
elles vão, daß sie gehen.

#### Halbvergangene Zeit.

que eu fora, daß ich ginge.
tu foras, daß du gingest.
elle fora, daß er ginge.
que nós foramos, daß wir gingen.
vós foreis, daß ihr ginget.
elles forão, daß sie gingen.

#### Vergangene Zeit.

que eu fosse, daß ich gegangen sei ꝛc. (ganz wie die vergangene Zeit der verbindenden Art von ser, sein).

#### Künftige Zeit.

quando eu for, wenn ich gehen werde (ganz wie die künftige Zeit der verbindenden Art des Zeitworts ser, sein).

#### Gebietende Art.

vai tu, gehe.
vá elle, gehe er.
vamos, gehen wir.
ide vós, geht.
vão elles, gehen sie.

## 21. Vir, kommen.

### Bestimmte Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

eu venho, ich komme.
tu vens, du kommst.
elle vem, er kommt.
nós vimos, wir kommen.
vós vindes, ihr kommt.
elles vem, sie kommen.

#### Halbvergangene Zeit.

eu vinha, ich kam.
tu vinhas, du kamst.
elle vinha, er kam.
nós vinhamos, wir kamen.
vós vinheis, ihr kamet.
elles vinhão, sie kamen.

#### Vergangene Zeit.

eu vim, ich bin gekommen.
tu vieste, du bist gekommen.
elle veio, er ist gekommen.
nós viemos, wir sind gekommen.
vós viestes, ihr seid gekommen.
elles vierão, sie sind gekommen.

### Längstvergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| eu viera, ich war gekommen. | nós vieramos, wir waren gekommen. |
| tu vieras, du warst gekommen. | vós viereis, ihr wart gekommen. |
| elle viera, er war gekommen. | elles vierão, sie waren gekommen. |

## Verbindende Art.

### Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| que eu venha, daß ich komme. | que nós venhamos, daß wir kommen. |
| tu venhas, daß du kommest. | vós venhais, daß ihr kommet. |
| elle venha, daß er komme. | elles venhão, daß sie kommen. |

### Halbvergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| que eu viera, daß ich käme. | que nós vieramos, daß wir kämen. |
| tu vieras, daß du kämest. | vós viereis, daß ihr kämet. |
| elle viera, daß er käme. | elles vierão, daß sie kämen. |

### Vergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| que eu viesse, daß ich sei gekommen. | que nós viessemos, daß wir seien gekommen. |
| tu viesses, daß du seiest gekommen. | vós viesseis, daß ihr seiet gekommen. |
| elle viesse, daß er sei gekommen. | elles viessem, daß sie seien gekommen. |

### Künftige Zeit.

| | |
|---|---|
| quando eu vier, wenn ich werde kommen. | quando nós viermos, wenn wir werden kommen. |
| tu vieres, wenn du werdest kommen. | vós vierdes, wenn ihr werdet kommen. |
| elle vier, wenn er werde kommen. | elles vierem, wenn sie werden kommen. |

Gebietende Art.

vem tu, komme (du).
venha elle, komme er.
venhamos, kommen wir.
vinde vós, kommet.
venhão elles, kommen sie.

Participium.

vindo, vinda, gekommen.

Ebenso werden die mit vir zusammengesetzten Zeitwörter, als: convir, sobrevir ꝛc. abgewandelt.

## 22. Pedir, bitten, fordern.

Die Unregelmäßigkeit dieses Zeitwortes besteht darin, daß bei der ersten Person der gegenwärtigen Zeit der bestimmten Art, bei allen Personen der gegenwärtigen Zeit der verbindenden Art, sowie bei der dritten Person des Singulars und der ersten und dritten Person des Plurals in der gebietenden Art das d in ç verwandelt werden muß; als:

Bestimmte Art.

eu peço, ich bitte (die übrigen Personen sind regelmäßig pedes, pede ꝛc.).

Verbindende Art.

que eu peça, daß ich bitte.
tu peças, daß du bittest.
elle peça, daß er bitte.
que nós peçamos, daß wir bitten.
vós peçais, daß ihr bittet.
elles peção, daß sie bitten.

Gebietende Art.

pede tu, bitte (du).
peça elle, bitte er.
peçamos nós, bitten wir.
pedi vós, bittet.
peção elles, bitten sie.

Auf dieselbe Art wird medir, messen, abgewandelt.

## 23. Parir, gebären.

Die Unregelmäßigkeit dieses Zeitwortes besteht darin, daß jedesmal bei den Personen, wo im Verbum pedir, fordern, das d in ç verwandelt wird, hier ein i vor r eingefügt werden muß; als:

**Bestimmte Art.**

Gegenwärtige Zeit.

eu pairo, ich gebäre (die übrigen Personen sind regelmäßig: pares, pare, parimos ꝛc.).

**Verbindende Art.**

Gegenwärtige Zeit.

que eu paira, daß ich gebäre.
tu pairas, daß du gebärest.
elle paira, daß er gebäre.
que nós pairamos, daß wir gebären.
vós pairais, daß ihr gebäret.
elles pairão, daß sie gebären.

Gebietende Art.

pare tu, gebäre (du).
paira elle, gebäre sie.
pairamos, gebären wir.
pari, gebäret.
pairão, gebären sie.

## 24. rir, lachen.

**Bestimmte Art.**

Gegenwärtige Zeit.

eu rio, ich lache.
tu ris, du lachst.
elle ri, er lacht.
nós rimos, wir lachen.
vós rides, ihr lachet.
elles rim, sie lachen.

**Verbindende Art.**

Gegenwärtige Zeit.

que eu ria, daß ich lache.
tu rias, daß du lachest.
elle ria, daß er lache.
que nós riamos, daß wir lachen.
vós riais, daß ihr lachet.
elles rião, daß sie lachen.

Gebietende Art.

ri tu, lache (du).
ria elle, lache er.
riamos, lachen wir.
ride vós, lachet.
rião elles, lachen sie.

Dieses Zeitwort wird auch in der Form der zurückzielenden Zeitwörter gebraucht: rir-se, lachen.

## 25. Die auf gir endigenden Zeitwörter.

Die Unregelmäßigkeit der auf gir endigenden Zeitwörter ist dieselbe wie die der auf ger endigenden; sie besteht mithin in der

Umwandlung des g in j bei allen Personen, wo jenem Buchstaben ein o oder a folgen muß. Der Grund hiervon liegt, wie schon früher bemerkt, in der verschiedenen Aussprache des g vor i und vor o und a. Deshalb schreibt man z. B. bei affligir, betrüben: afflijo, ich betrübe; que eu affija, daß ich betrübe, anstatt affligo und que eu affliga ꝛc.

## 26. Die auf uzir endigenden Zeitwörter.

Die Unregelmäßigkeit derselben beruht darin, daß man bei der dritten Person des Singulars der gegenwärtigen Zeit in der bestimmten Art das Schluß-e unterdrückt oder wegläßt; man sagt daher: conduz, induz ꝛc. und nicht conduze, induze ꝛc.

## 27. Die auf hir endigenden Zeitwörter.

Die Unregelmäßigkeit dieser Zeitwörter besteht in der Umwandlung von hi in i bei der ersten Person des Singulars der gegenwärtigen Zeit der bestimmten Art, so wie bei allen Personen der gegenwärtigen Zeit der verbindenden Art und bei der dritten Person des Singulars und Plurals der gebietenden Art; als: sahir, ausgehen; z. B.:

**Bestimmte Art.**

Gegenwärtige Zeit.

eu saio, ich gehe aus (die übrigen sind regelmäßig: sahes, sahe, sahimos ꝛc.).

Verbindende Art.

que eu saia, das ich ausgehe. que nós saiamos ꝛc.
tu saias.
elle saia.

Gebietende Art.

sahe tu, gehe aus. saiamos nós, gehen wir aus.
saia elle, er gehe aus. sahi vós, gehet aus.
saião elles, gehen sie aus.

## 28. Subir, steigen.

Dieses Zeitwort nimmt ein o statt u an in der zweiten Person der einfachen Zahl, in der dritten Person der einfachen und

mehrfachen Zahl und in der mehrfachen Zahl der gegenwärtigen Zeit der bestimmten Art, so wie in der zweiten Person der gebietenden Art; deshalb sagt man: sobes, sobe, sobem, sobe tu.

Acudir, bulir ꝛc. (man sehe oben Seite 112.) haben dieselbe Unregelmäßigkeit; fugir, fliehen, und surgir, ankern, sind, außer der Verwandlung des u in o, noch der Verwandlung des g in j wie alle in gir endigenden Zeitwörter unterworfen. Surgir hat surto zum Participium.

## 29. Mentir, lügen.

Dieses Zeitwort verwandelt das e in i bei der ersten Person der einfachen Zahl der bestimmten Art, bei allen Personen der gegenwärtigen Zeit der verbindenden Art, und bei der dritten Person der einfachen und mehrfachen Zahl und bei der ersten Person der mehrfachen Zahl der gebietenden Art; man sagt:

### Bestimmte Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

Eu minto, ich lüge (die übrigen regelmäßig tu mentes, elle mente ꝛc.).

### Verbindende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| que eu minta, daß ich lüge. | que nós mintamos, daß wir lügen. |
| tu mintas, daß du lügest. | vós mintais, daß ihr lüget. |
| elle minta, daß er lüge. | elles mintão, daß sie lügen. |

#### Gebietende Art.

| | |
|---|---|
| mente tu, lüge (du). | mintamos nós, lügen wir. |
| minta elle, lüge er. | menti vós, lüget ihr. |
| | mintão elles, lügen sie. |

Dieselbe Unregelmäßigkeit haben sentir, fühlen, servir, dienen, ferir, verwunden ꝛc.; siehe oben Seite 113.).

## 30. Dormir, schlafen.

Dieses Zeitwort verwandelt o in u bei allen Personen, bei welchen bei mentir das e in i verwandelt wird; man sagt: durmo, durma, durmamos ꝛc.

## 31. Ouvir, hören.

Dieſes Zeitwort verwandelt uvi in uç bei allen Perſonen, bei denen mentir das e in i; man ſagt: eu ouço, ich höre; que eu ouça, daß ich höre ꝛc. Gebietende Art: ouve tu, höre (du), ouça elle, höre er, ouçamos nós, hören wir, ouvi vós, höret, oução elles, hören ſie. Andere ſetzen ſtatt des u ein i; z. B. oiço, oiça ꝛc., allein jenes ſcheint den Vorzug zu verdienen.

## 32. Pôr, ſetzen, ſtellen.

### Beſtimmte Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

| | |
|---|---|
| Eu ponho, ich ſetze. | Nós pômos, wir ſetzen. |
| tu pões, du ſetzeſt. | vós pondes, ihr ſetzet. |
| elle poem, er ſetzt. | elles poem, ſie ſetzen. |

#### Halbvergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| eu punha, ich ſetzte. | nós punhamos, wir ſetzten. |
| tu punhas, du ſetzteſt. | vós punheis, ihr ſetztet. |
| elle punha, er ſetzte. | elles punhão, ſie ſetzten. |

#### Vergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| eu puz, ich habe geſetzt. | nós puzemos, wir haben geſetzt. |
| tu puzeste, du haſt geſetzt. | vós puzestes, ihr habt geſetzt. |
| elle póz, er hat geſetzt. | elles puzerão, ſie haben geſetzt. |

#### Längſtvergangene Zeit.

| | |
|---|---|
| eu puzera, ich hatte geſetzt. | nós puzeramos, wir hatten geſetzt. |
| tu puzeras, du hatteſt geſetzt. | vós puzereis, ihr hattet geſetzt. |
| elle puzera, er hatte geſetzt. | elles puzerão, ſie hatten geſetzt. |

#### Künftige Zeit.

| | |
|---|---|
| eu porei, ich werde ſetzen. | nós poremos, wir werden ſetzen. |
| tu porás, du wirſt ſetzen. | vós poreis, ihr werdet ſetzen. |
| elle porá, er wird ſetzen. | elles porão, ſie werden ſetzen. |

### Bedingte Art.

| | |
|---|---|
| eu poria, ich würde ſetzen. | nós poriamos, wir würden ſetzen. |
| tu porias, du würdeſt ſetzen. | vós porieis, ihr würdet ſetzen. |
| elle poria, er würde ſetzen. | elles porião, ſie würden ſetzen. |

### Verbindende Art.

#### Gegenwärtige Zeit.

que eu ponha, daß ich ſetze.
que nós ponhamos, daß wir ſetzen.
tu ponhas, daß du ſetzeſt.
vós ponhais, daß ihr ſetzet.
elle ponha, daß er ſetze.
elles ponhão, daß ſie ſetzen.

#### Halbvergangene Zeit.

que eu puzera, daß ich ſetzte.
que nós puzeramos, daß wir ſetzten.
tu puzeras, daß du ſetztеſt.
vós puzereis, daß ihr ſetztet.
elle puzera, daß er ſetzte.
elles puzerão, daß ſie ſetzten.

#### Vergangene Zeit.

que eu puzesse, daß ich geſetzt habe.
que nós puzessemos, daß wir geſetzt haben.
tu puzesses, daß du geſetzt habeſt.
vós puzesseis, daß ihr geſetzt habet.
elle puzesse, daß er geſetzt habe.
elles puzessem, daß ſie geſetzt haben.

#### Zukünftige Zeit.

quando eu puzer, wenn ich ſetzen werde.
quando nós puzermos, wenn wir ſetzen werden.
tu puzeres, wenn du ſetzen werdeſt.
vós puzerdes, wenn ihr ſetzen werdet.
elle puzer, wenn er ſetzen werde.
elles puzerem, wenn ſie ſetzen werden.

#### Gebietende Art.

põe tu, ſetze (du).
ponhamos nós, ſetzen wir.
ponha elle, ſetze er.
ponde vós, ſetzet.
ponhão elles, ſetzen ſie.

#### Gerundium.

pondo, ſetzend.

#### Participium.

posto, posta, geſetzt.

Auf gleiche Weiſe werden die aus pôr zuſammengeſetzten Zeit-

wörter, als: antepôr, vorziehen, compôr, zusammensetzen, depôr, niederlegen, dispôr, verfügen, propôr, vorschlagen ꝛc. conjugirt.

## Verzeichniß der Zeitwörter,

**welche zwei Participien (ein regelmäßiges und ein unregelmäßiges) haben.**

### 1. Conjugation.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Aceitar, | annehmen; | aceitado, | aceito. |
| Enxugar, | trocknen; | enxugado, | enxuto. |
| Exceptuar, | ausnehmen; | exceptuado, | excepto. |
| Expressar, | ausdrücken; | expressado, | expresso. |
| Expulsar, | vertreiben; | expulsado, | expulso. |
| Gastar, | ausgeben; | gastado, | gasto. |
| Imprensar, | drucken; | imprensado, | impresso. |
| Izentar, | ausnehmen, befreien von.. | izentado, | izento. |
| Manifestar, | offenbaren; | manifestado, | manifesto. |
| Pagar, | bezahlen; | pagado, | pago. |
| Salvar, | retten; | salvado, | salvo. |
| Professar, | üben, ausüben; | professado, | professo. |
| Soltar, | loslassen, freigeben; | soltado, | solto. |
| Sujeitar, | unterwerfen; | sujeitado, | sujeito. |

### 2. Conjugation.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Absolver, | lossprechen; | absolvido, | absoluto. / absolto. |
| Absorver, | verschlucken; | absorvido, | absorto. |
| Accender, | anzünden; | accendido, | acceso. |
| Corromper, | verderben; | corrompido, | corrupto. |
| Eleger, | wählen; | elegido, | eleito. |
| Encher, | füllen; | enchido, | cheio. |
| Envolver, | einhüllen, einwickeln; | envolvido, | envolto. |
| Escrever, | schreiben; | escrevido, | escrito. |
| Incorrer, | verfallen, gerathen (in Strafe ꝛc.); | incorrido, | incurso. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Interromper, | unterbrechen; | interrompido, | interrupto. |
| Morrer, | ſterben; | morrido, | morto. |
| Prender, | nehmen, gefangen nehmen; | prendido, | preso. |
| Romper, | brechen, erbrechen; | rompido, | roto. |
| Suspender, | aufſchieben; | suspendido, | suspenso. |
| Torcer, | drehen, verdrehen; | torcido, | torto. |

### 3. Conjugation.

| | | | |
|---|---|---|---|
| Abrir, | öffnen; | abrido, | aberto. |
| Affligir, | betrüben; | affligido, | afflicto. |
| Concluir, | ſchließen; | concluido, | concluso. |
| Contrahir, | zuſammenziehen, abſchließen (einen Contract). | contrahido, | contracto. |
| Cubrir, | decken; | cubrido, | cuberto. |
| Distinguir, | unterſcheiden; | distinguido, | distincto. |
| Distrahir, | abziehen; | distrahido, | distracto. |
| Erigir, | errichten; | erigido, | erecto. |
| Exhaurir, | erſchöpfen; | exhaurido, | exhausto. |
| Expellir, | vertreiben; | expellido, | expulso. |
| Exprimir, | ausdrücken; | exprimido, | expresso. |
| Extinguir, | auslöſchen; | extinguido, | extincto. |
| Extrahir, | ausziehen; | extrahido, | extracto. |
| Frigir, | röſten, in der Pfanne backen; | frigido, | frito. |
| Imprimir, | eindrücken; | imprimido, | impresso. |
| Incluir, | einſchließen; | incluido, | incluso. |
| Inserir, | einſchalten; | inserido, | inserto. |
| Opprimir, | unterdrücken; | opprimido, | oppresso. |
| Possuir, | beſitzen; | possuido, | possesso. |
| Reprimir, | unterdrücken; | reprimido, | represso. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Submergir, | untertauchen, ins Wasser versenken; | submergido, | submerso. |
| Supprimir, | unterdrücken; | supprimido, | suppresso. |
| Surgir, | ankern; | surgido, | surto. |

Anmerkung. Die erste oder regelmäßige Form dieser Participien wird gewöhnlich zur Bildung der zusammengesetzten Zeiten angewandt, während man das zweite oder unregelmäßige Particip meistens mit ser oder estar gebraucht; so sagt man z. B. tenho pagado, ich habe bezahlt; tenho prendido, ich habe gefangen genommen; und estou pago, ich bin bezahlt, mir ist gezahlt; sou preso, ich bin gefangen.

## Unpersönliche Zeitwörter

sind solche, bei denen ein Zustand, eine Begebenheit ꝛc. ohne Bezeichnung eines wirkenden Gegenstandes im Deutschen durch das Wörtchen es ausgedrückt wird, z. B. es regnet, chove, es blitzt, relampaga. Manche Zeitwörter werden nur in gewissen unbestimmten Redeweisen als unpersönlich gebraucht, z. B. es scheint, daß es regnet, parece que chove. Die unpersönlichen Zeitwörter werden nur in der dritten Person der einfachen Zahl jeder Zeitform gebraucht und sind folgende:

Chover, regnen; chove, es regnet.
Relampagar, blitzen; relampaga, es blitzt.
Fuzilar, wetterleuchten, blitzen; fuzila, es blitzt, es wetterleuchtet.
Trovejar, donnern; troveja, es donnert.
Choviscar, etwas regnen, tröpfeln, fein regnen; chovisca, es regnet fein.
Nevar, schneien; neva, es schneit.
Gelar, frieren; gela, es friert.

Diese Zeitwörter folgen den Regeln über die Bildung der Zeiten derjenigen Conjugation, zu welcher sie nach der Endung ihres Infinitivs gehören.

Zur bessern Erläuterung möge hier die Conjugation eines unpersönlichen Zeitworts folgen.

**Bestimmte Art.**

Gegenwärtige Zeit.

Chove, es regnet.

Halbvergangene Zeit.

Chovia, es regnete.

Vergangene Zeit.

Choveo, es hat geregnet.

Zusammengesetzte vergangene Zeit.

Tem chovido, es hat geregnet.

Längstvergangene Zeit.

Tinha chovido, es hatte geregnet.

Zukünftige Zeit.

Choverá, es wird regnen.

**Verbindende Art.**

Gegenwärtige Zeit.

Choveria, es würde regnen.

Vergangene Zeit.

Teria chovido, es würde geregnet haben.

**Verbindende Art.**

Gegenwärtige Zeit.

Que chova, daß es regne.

Halbvergangene Zeit.

Que chovera, daß es regnete.

Vergangene Zeit.

Que chovesse, daß es geregnet habe.

Künftige Zeit.

Quando chover, wenn es werde regnen.

Künftig vergangene Zeit.

Quando tiver chovido, wenn es geregnet haben werde.

Gebietende Art.

Chova, es regne, möge regnen.

## Mangelhafte (defective) Zeitwörter.

1. Feder, stinken, ist nicht in Gebrauch bei den Personen, bei denen auf das d ein a oder o folgen würde; daher sagt man nicht: fedo, feda ꝛc.

2. Das Zeitwort prazer, gefallen, belieben, wird nur in der dritten Person der einfachen Zahl in folgenden Zeitformen gebraucht:

| | | |
|---|---|---|
| Bestimmte Art. | Gegenwärtige Zeit: | praz, es gefällt, beliebt. |
| | Vergangene Zeit: | prouve, es hat gefallen. |
| | Längst vergangene Zeit: | prouvera, es hatte gefallen. |
| Bedingte Art. | Gegenwärtige Zeit: | prazeria, es würde gefallen. |
| Verbindende Art. | Gegenwärtige Zeit: | que praza, daß es gefalle. |
| | Halbvergangene Zeit: | que prouvera, daß es gefiele. |
| | Vergangene Zeit: | que prouvesse, daß es gefallen habe. |
| | Künftige Zeit: | quando prouver, wenn es gefallen werde. |
| Gerundium. | | Prazendo, gefallend. |

3. Banir, verbannen; brandir, schwenken, schwingen; colorir, färben, malen, coloriren; discernir, unterscheiden; exinanir, leeren, erschöpfen; munir, versehen, versorgen, mit etwas ausrüsten, sind nur im Gebrauch bei den Personen, wo der Mitlauter der letzten Silbe von einem i gefolgt wird, als: bania, brandi, colorirei ꝛc.

4. Compellir, zwingen, nöthigen; carpir, jammern, weinen, ausreißen; expellir, hinaustreiben, verjagen; demolir, zerstören, niederreißen; reflectir, zurückstrahlen, nachdenken; repellir, zurücktreiben, zurückschlagen, zurückjagen; submergir, untertauchen, ins Wasser versenken, sind nur bei den Personen gebräuchlich, bei denen ein e oder i auf den Mitlauter der letzten Silbe folgt, als: expellia, submerge, demolirei ꝛc.

---

## Siebenter Abschnitt.

### Das Nebenwort (Adverbium).

Alle Wörter, die in der Regel nicht bei einem Hauptworte, sondern bei Meldewörtern, Beiwörtern oder auch bei an-

dern Adverbien stehen, um die Bedeutung dieser Wörter näher zu bestimmen, heißen Neben- oder Umstandswörter. Sie sind unveränderlich, d. h. sie haben weder Geschlecht noch Zahlform (Numerus).

Das Nebenwort kann also die Bedeutung dreier Wörtergattungen näher bestimmen:

1. Eines Zeitworts, als: este homem bebe muito, dieser Mann trinkt viel.

2. Eines Beiworts (Adjectivs), als: uma mulher muito bonita, eine sehr hübsche Frau.

3. Eines andern Nebenworts, als: esta mulher falla muito mal, diese Frau spricht sehr schlecht.

In dem ersten Beispiele bestimmt das Nebenwort muito das Zeitwort beber näher, im zweiten das Beiwort bonita und im dritten das Nebenwort mal.

## Verschiedene Arten der Nebenwörter.

In Rücksicht der Bedeutung theilt man sie ein:

1. Nebenwörter der Zeit — auf die Frage: wann? hoje, heute, agora, jetzt, hontem, gestern, presentemente, gegenwärtig, antehontem, vorgestern, antigamente, vor Zeiten, ultimamente, letztlich, recentemente, kürzlich; — amanhãa, morgen, logo, gleich, depois de amanhãa, übermorgen, daqui por diante, von jetzt an, in Zukunft, künftig.

2. Nebenwörter der Zeitdauer — auf die Frage: wie lange? sempre, immer, stets; desde, seit; ainda, noch ꝛc.

3. Nebenwörter des Orts, oder der Richtung dahin oder daher — auf die Fragen: wo? wohin? woher? aqui, hier, ali, acolá, da, dort, arriba, oben, abaixo, unten, além, jenseits, daquem, diesseits, á mão direita, rechts, á mão esquerda, links, d'ali, von hier an ꝛc.

4. Nebenwörter des Umfangs, der Zahl und Ordnung — auf die Frage wie viel? wie oft? wie stark? primeiramente, erstlich, segundamente, zweitens, em terceiro lugar, drittens, depois, nachher, raramente, de maravilha, selten.

5. Nebenwörter der Vergleichung und Schätzung — auf die Frage: wie? mais, mehr, menos, weniger, tão,

casi, como-se, so, gleichsam; como, wie, als; assim, ebenso, desgleichen; melhor, besser, peior, schlimmer; quasi, fast, beinahe; em parte, theils, quando muito, höchstens, quando menos ꝛc.

6. Nebenwörter der Verstärkung oder der Bestimmung des Grades — auf die Frage: wie? muito, sehr, bem, wohl, mal, schlecht, pouco, wenig, assaz, genug, demasiadamente, allzuviel, zu viel, zu sehr, sufficientemente, hinreichend, abundantemente, reichlich, überflüssig, mesmo, sogar, apenas, kaum, senão, nur, principalmente, vornämlich, vorzüglich, em geral, überhaupt ꝛc.

7. Nebenwörter der Bejahung oder Verneinung, der Gemüthsstimmung, der Vermuthung, der Ungewißheit, der Frage und dergl., als: sim, ja, certamente, gewiß, zuverlässig; verdadeiramente, in der That, wirklich; não, nein, nada, nichts, talvez, póde ser, quiça, vielleicht, quando, wann? como, wie? porque, warum? quanto, wieviel? onde, wo? aonde, wohin?

## Bemerkungen.

1. Die auf mente endigenden Nebenwörter stammen von Beiwörtern oder Adjectiven; sie werden dadurch gebildet, daß man dem weiblichen Beiworte die Endung mente anhängt; z. B. rico, reich (Mascul.); rica (Femin.): ricamente; desgleichen: douto, gelehrter (Masc.), douta, gelehrte (Fem.): doutamente.

2. Die Nebenwörter werden nie declinirt, wohl aber zum Theil gesteigert. Der Comparativ und der Superlativ werden wie bei den Beiwörtern oder Adjectiven gebildet, nämlich: mais ricamente, reicher; menos ricamente, weniger reich, nicht so reich; tão ricamente, eben so reich; muito ricamente, sehr reich; o mais ricamente, am reichsten. Die Nebenwörter, welche von solchen Adjectiven abstammen, die ihren Superlativ durch die Umwandlung ihrer Endung bilden können, können ebenfalls ihren Superlativ dadurch bilden, daß sie dem Superlativ des Beiworts die Endung mente anhängen. Z. B. doutissimo, sehr gelehrt (Masc.), doutissima (Fem.), doutissimamente, am gelehrtesten, höchst gelehrt.

Die Adverbien bem, wohl, und mal, schlecht, haben im Comparativ melhor, besser, und peior, schlechter, schlimmer; und im

Superlativ optimamente, am beſten, pessimamente, am ſchlechteſten, am ſchlimmſten.

3. Gewöhnlich wird das Adverbium oder Nebenwort durch ein einziges Wort ausgedrückt, allein oft haben auch mehre vereinigte Wörter die Bedeutung eines Nebenworts, z. B. de quando em quando, dann und wann, von Zeit zu Zeit, pouco mais ou menos, etwas mehr oder weniger; de nenhum modo, auf keine Weiſe, durchaus nicht; ás mais de vezes, am häufigſten; de veras, wahrlich; ás mil maravilhas, unvergleichlich, vortrefflich; ás vezes, zuweilen ꝛc.

Einige der gebräuchlichſten Nebenwörter mögen zum Nutzen der Lernenden hier einen Platz finden:

Agora, jetzt.
Hoje, heute.
Amanhãa, morgen.
Amanhãa pela manhãa, morgen früh.
Depois de amanhãa, übermorgen.
Frequentamente, häufig, oft.
Nunca, nie, niemals.
Ordinariamente, gewöhnlich, gemeiniglich.
Jamais, niemals.
Tarde, ſpät.
Cedo, früh.
Daqui por diante, von nun an, inskünftige.
Ultimamente, letztlich, letzthin, zuletzt.
Recentemente, kürzlich.
Logo, bald, gleich.
Antigamente, vor Zeiten.
Depois, nachher.
Abundantemente, überflüſſig.
Com razão, justamente, mit Recht.
Absolutamente, durchaus.
Já para já, augenblicklich, ſogleich, auf der Stelle.
Com condição, unter der Bedingung.
Actualmente, für jetzt, gegenwärtig.
De proposito, abſichtlich, ausdrücklich, recht eigentlich.
Admiravelmente, Maravilhosamente, bewundrungswürdig.
As mil maravilhas, vortrefflich, unvergleichlich.
Astutamente, liſtig, verſchlagener Weiſe.
Atraiçoadamente, verrätheriſch.
De maravilha, ſehr ſelten.
A miudo, oft; por miudo, im Einzelnen.
Assim, ſo, ebenſo, alſo.
Tão, ſo, ebenſo.
Apressa, geſchwind, in Eile, eilig.
Facilmente, leicht.

Ao avesso, } verkehrt.
As avessas, }
De improviso, } unversehens.
Improvisamente, }
Quasi, casi, fast, beinah.
Então, dann, alsdann.
Desde então, seitdem, seit der Zeit.
Desde quando? seit wann?
De quando ha? wie lange ist's her? von welcher Zeit an?
Quando bem, } selbst wenn,
Ainda quando, } wenn auch,
Quando muito, höchstens, spätestens.
Quando menos, wenigstens.
Cá, hier, hieher.
Alli, dort, da.
Ahi, da (zeigt die Stelle an, wo die Person sich befindet, zu der gesprochen wird, als: ahi onde estás, da, wo du stehst oder bist.)
Acolá, dort, da.
Traz, } hinten, hinterher.
Detraz, }
Para traz, rückwärts.
Isto he, das heißt, das ist.
Em vez, em lugar, anstatt; a vezes, abwechselnd; ás vezes, zuweilen, von Zeit zu Zeit.
Tambem, auch, ebenfalls.
Tanto que, } so bald als.
Logo que, }
Acaso, zufällig.
Ainda, noch.
Finalmente, zuletzt, endlich.
Muito, viel, sehr.
Depressa, geschwind, eiligst.
Aqui, hier.
Até, bis.
Bem, wohl, gut.
Mal, schlecht, übel.
Como, wie, als, gleich.
Como? wie?
Primeiro que, bevor daß, bevor als.
Primeiro que tudo, vor allem, vor allen Dingen.
Fora, aus, hinaus, außer, auswärts.
Já, schon; gleich.
Abaixo, unten.
Acima, oben.
De balde, umsonst, vergeblich.
Antes, bevor, vor.
Juntamente, zusammen.
Enteiramente, gänzlich.
Ao redor, rings, um, ringsum.
Loucamente, verrückt, toll, närrisch.
Atrevidamente, kühn, verwegen.
Felizmente, glücklicherweise.
Vergonhosamente, schändlich, schimpflich.
Nem se quer, selbst wenn.
Mais, mehr.
Menos, weniger.
Sim, ja.
Não, nein.
Onde, wo.
Nada, nichts.
De cór, auswendig.
Em vão, vergebens, umsonst.
Escassamente, kärglich, spärlich, mit Mühe, selten.

Em fim, zuletzt, am Ende.
Longe, lang, weit, entfernt.
Verdadeiramente, wahrlich, in der That.
Dentro, drinnen, in.
As vezes, zuweilen.
De vagar, langsam.
Quando, wann, wenn.
Quanto, wieviel.

## Achter Abschnitt.

### Das Verhältniß- oder Vorwort (Präposition).

Die Verhältnißwörter, wie schon der Name andeutet, bezeichnen das Verhältniß mehrerer Gegenstände zu einander genauer, als es durch die Casus allein geschehen kann. Unter allen Verhältnißwörtern werden de und a am meisten gebraucht, da sie zu gleicher Zeit die Stelle der Declination vertreten.

Die Präpositionen bezeichnen:

1) einen Ort: a, zu, an, nach; de, von; em, in; dentro, drinnen, in; sobre, auf, über; debaixo, sob, unter; perante, vor; atraz, traz, hinter; entre, zwischen, unter; para, nach, an; perto, junto, bei, neben; desde, von; até, nach;

2) eine Zeit: a, zu; de, von; em, in; antes, vor; depois, nach; durante, während, innerhalb, binnen; para, zu, auf; desde, seit; entre, zwischen;

3) eine Verbindung: com, mit; conforme, gemäß, zufolge; segundo, nach;

4) eine Trennung und Absonderung: excepto, außer; fora, aus, außer; sem, ohne; além, außer;

5) einen Gegensatz: contra, gegen, wider; a pezar, ungeachtet; não obstante, trotz.

6) einen Zweck: para com, gegen (in freundlichem Sinne); acerca, hinsichtlich, betreffend; para, für, nach; por, durch, für, von; de, von;

7) eine Ursache oder ein Mittel: por, durch; mediante, mittelst.

Jedes Verhältniß muß einen Casus oder Fall regieren, wie aus folgender Sammlung sich ergiebt:

### Genitiv.

Além dos mares, jenseits der Meere.
Além d'isso, außer diesem.
Além de que, außer dem.
Acerca daquelle negocio, in Betreff jenes Geschäfts.
Aquem oder daquem dos mares, diesseit der Meere.
Antes do dia, vor Tagesanbruch.
Diante de Deos, vor Gott.
Dentro da igreja, innerhalb der Kirche.
De traz do palacio, hinter dem Palaste.
Debaixo da mesa, unter dem Tische.
Em cima da mesa, auf dem Tische.
Ao redor oder em contorno da cidade, rings um die Stadt.
Perto de Londres, bei London.
Fora da casa, außer dem Hause, aus dem Hause.
Fora de perigo, außer Gefahr.
Fora de si, außer sich.
(Diese letzte Präposition regiert auch den Nominativ; z. B. fora seu irmão, außer seinem Bruder.)
Depois da cea, nach dem Abendessen.
Defronte de minha casa, meinem Hause gegenüber.
Defronte da igreja, der Kirche gegenüber.

### Dativ.

Quanto áquillo, in Betreff dessen, was das anbetrifft.
Pegado á muralha, an, bei der Mauer.
Desde o bico do pé até á cabeza, vom Kopf bis zur Zehe.

### Accusativ.

Perante o juiz, vor dem Richter.
Durante o inverno, während des Winters.
Traz do templo, hinter dem Tempel.
Entre os homens, unter den Menschen.
Sobre a mesa, auf dem Tische.
Conforme á lei, dem Gesetze gemäß.
Segundo á ordem, dem Befehle zufolge.
Por amor de Deos, um Gottes willen.
Pelo mundo, durch die Welt.

Pela rua, durch die Straße.
Contra elles, gegen sie.

Bemerkungen.

Die Verhältnißwörter sind entweder einfache, wenn sie durch ein einziges Wort ausgedrückt werden, als: sem, ohne; com, mit; para, für; oder zusammengesetzte, wenn sie durch mehrere Wörter ausgedrückt werden, als: em vez, anstatt; de fronte, gegenüber.

Das Verhältnißwort com wurde sonst mit dem Artikel zusammengezogen, und man schrieb: co, cos, coa, coas anstatt: com o, com os, com a, com as; allein heut zu Tage findet diese Zusammenziehung nur noch in der Poesie statt.

---

## Neunter Abschnitt.

### Das Binde- und Fügewort (Conjunction).

Die Binde- und Fügewörter dienen dazu, ganze Sätze, mit Angabe ihres Gedankenverhältnisses, mit einander zu verbinden. Sie sind sehr wichtig, da ohne sie der Zusammenhang und die feinere Beziehung der Worte auf einander unbestimmt und oft unerklärbar bleiben würden.

Verschiedene Arten derselben.

In Hinsicht ihres Sinnes und ihrer Einwirkung auf die Satzbildung kann man sie eintheilen in beiordnende oder unterordnende Fügewörter.

I. Die beiordnenden Bindewörter, durch welche Sätze so neben einander gestellt werden, daß sie gleich selbstständig erscheinen, heißen:

1) anreihend (copulativ); z. B. e, und; tambem, outrosim, auch, gleichfalls; tambem — como, sowohl — als auch; não sómente — mas tambem, nicht nur — sondern auch; ora — ora, bald — bald.
2) fortsetzend (continuativ); z. B. em primeiro lugar, zuerst; então, alsdann; além disso, de mais, ferner; depois, nachher; em fim, endlich; primeiramente, erstens; segundamente, zweitens ꝛc.

3) eintheilend (partitiv); z. B. em parte — em parte, theils — theils, de uma parte — de outra parte, einerseits — andrerseits.
4) ausschließend und zwar a) sich gegenseitig ausschließend (disjunctiv): ou — ou, entweder, oder; b) schlechthin ausschließend (exclusiv): nem — nem, weder — noch.
5) vergleichend (comparativ): tão, so; assim como, tambem como, eben so; assim, also.
6) entgegensetzend (adversativ): porém, sondern; mas, aber; com tudo, dennoch; ainda que, obgleich ꝛc.
7) folgernd (illativ): assim, also; pois, mithin, denn; por consequencia, por isso, deswegen, folglich.
8) begründend (causal): porque, weil, denn; pois, da, weil; afim, damit.
9) verneinend bedingend (conditional): com tanto que, vorausgesetzt daß; se não, sonst.
10) einräumend (concessiv): bem que, wohl, zwar.

II. Unterordnende Conjunctionen oder Fügewörter welche einen Nebensatz einem Hauptsatze oder einem andern Nebensatze unterordnen. Nach der Eintheilung der Nebensätze giebt es:

A) Fügewörter der Gegenstands-Sätze: que, daß; se, ob.

B) Fügewörter der Adjectivsätze. Diese Fügewörter sind theils erläuternd (explanativ): como, als, wie; a saber, nämlich; nomeadamente, namentlich; theils beschränkend (exceptiv) mit vorangehender Verneinung: excepto, alem, außer; que, daß.

C) Fügewörter der Umstandssätze; sie sind:

1) ortbestimmend: onde, wo; donde, woher.
2) zeitbestimmend: quando, wann, als; desde que, seitdem; durante que, während; antes, bevor, ehe; depois que, depois de, nachdem; em quando, em tanto que, indem ꝛc.
3) vergleichend (comparativ): como, wie, como tambem, sowie, gleichwie; tão — como, so — als.
4) folgernd (illativ): assim que, so daß, und die beziehenden: por isso, weshalb ꝛc.
5) begründend (causal): porque, weil; por, pois, da.

6) zwecklich (final): afim que, para que, damit; para que, um zu.
7) bedingend (conditional): se, wenn; se, posto que, wofern, falls; se não que, wo nicht.
8) einschränkend (restrictiv): com tanto que, sofern, insofern als ꝛc.
9) einräumend (concessiv): ainda que, obgleich, obschon, obwohl; não obstante, ungeachtet ꝛc.
10) verhaltlich (proportional): tanto — tanto, je — desto; quanto — tanto, je — je (quanto mais finezas lhe fizerdes, tanto menos elle vós amará, je mehr ihr ihn verpflichtet, je weniger wird er euch lieben).

Einige Beispiele werden den Gebrauch der Fügewörter am besten zeigen:

Francezes e Inglezes, Franzosen und Engländer — nem este, nem aquelle, weder dieser, noch jener; ou este, ou aquelle, entweder dieser, oder jener — nem mais, nem menos, weder mehr, noch weniger — quer o faça, quer não, tudo para mim he o mesmo, es ist mir ganz gleich, ob er es thut oder nicht — quer seja verdade, quer não, ob es wahr ist, oder nicht — antes quero pedir que furtar, lieber (eher) will ich betteln, als stehlen — antes morrerei que dizer-volo, eher will ich sterben, als es euch sagen.

## Der Empfindungslaut (Interjection).

Die Interjection oder der Empfindungslaut ist ein Wort, welches die lauten Ausbrüche des Gefühls bezeichnet. Es giebt eben so viel Empfindungslaute, als es verschiedene Gefühle und Leidenschaften giebt. Sie stehen jedesmal da, wo sie zur Verstärkung des Ausdrucks einer Empfindung dienen sollen. Sie lassen sich eintheilen:

I. in solche, welche die inneren Gemüthsbewegungen ausdrücken:

1) des Schmerzes: ai! o weh! apre! au, oh!
2) der Freude: ah! ach! ha! ho, o!
3) der Furcht: ai Jesus! o Gott! eh, eh, hu! hu! ai de mim, wehe mir!

4) des Abscheues: va-se embora! passa fora! fi, pfui!
5) der Verwunderung: oh, oh! ah, ah!
6) der Ermuthigung: ora vamos! auf, frisch! vorwärts! animo! animo! frisch! Muth gefaßt!
7) des Zurufs: arreda! vorgesehen! hola! holla! sentido! aufgepaßt! Achtung!
8) des Schweigens: chiton! pst! sch! st! calla a boca! calai-vos! ruhig! Friede! still!
9) des Wunsches: o provera a Deos! wollte Gott! Gott gebe!

II. Solche, welche allerlei Naturtöne nachahmen: paff, paff, und eine Menge anderer, die die Portugiesen wie fast alle Völker haben, um z. B. Menschen und Thieren zuzurufen.

---

# Dritte Abtheilung.

## Die Syntax

### oder die Wort- und Satzzusammenstellung.

Jede Sprache hat ihr Eigenthümliches, auch in Hinsicht der Ordnung der Wörter im Satze. So sagt der Portugiese:

1) A virtude não he compativel com o vicio.
(Die Tugend nicht ist verträglich mit der Laster.)
Oder:
2) A philosophia he uma sciencia muito nobre.
(Die Philosophie ist eine Wissenschaft sehr edel.)
Oder:
3) O ouro e a prata não podem fazer feliz.
(Der Gold und die Silber nicht können machen glücklich ao homem.
dem Menschen.)

Der Deutsche dagegen sagt:

1) Die Tugend ist mit dem Laster nicht verträglich.
2) Die Philosophie ist eine sehr edle Wissenschaft.
3) Gold und Silber können den Menschen nicht glücklich machen.

Die Theile der Syntax sind:

1) Die Rection, d. h. die regelmäßige Verbindung der einzelnen Wörter.
2) Die Construction oder Wortfolge, d. h. die Ordnung und Verbindung mehrerer Wörter zu kleinern oder größern Sätzen und Perioden.

Rection (die Regierung) ist eigentlich die Verbindung des regierenden und regierten Worts. Das Wort regiert, d. h. das Wort ist die Ursache der Form des andern, und dieses andere heißt das regierte; z. B. comtigo (eigentlich com ti) mit dir — hier ist das Wort com (mit) die Ursache der Form des andern Worts tigo (ti) dir; also ist com das regierende und ti oder tigo das regierte Wort.

In der Syntax hat man folgende Kunstausdrücke sich zu merken:

I. Das Subject oder Grundwort heißt das Wort, welches etwas Selbstständiges ausdrückt, oder worauf eine Redensart gleichsam gebaut ist. Dieses ist zunächst das Haupt- oder Nennwort; z. B. homem, Mensch, arvore, Baum, amizade, Freundschaft, welchem zur Bezeichnung seiner Selbstständigkeit und Einzelnheit meistens noch das Geschlechtswort o, a, der, die, das, zugesellt wird: o homem, der Mensch; a amizade, die Freundschaft. Sodann das Für- oder Personenwort, welches jede Person oder Sache im Allgemeinen, abgesehen von ihrer besondern Beschaffenheit, bezeichnet, eu, ich, tu, du, elle, er, este, dieser, aquelle, jener ꝛc.

II. Das Prädicat, d. h. das Gesagte oder Beilegungswort, heißt das, was Subjecte (oder Nominative) gesagt haben oder ihnen beigelegt wird.

III. Das Terminativ, d. h. Ziel- oder Zweckwort, ist der Gegenstand, den die Handlung angeht. Es steht gewöhnlich im Dativ.

IV. Das Object oder der nicht thätige Gegenstand — ist der Gegenstand, mit dem sich die Handlung beschäftigt, oder mit dem die Handlung vorgenommen wird, und dieser steht gewöhnlich im Accusativ.

V. Das Adject oder das Hinzugefügte ist das, was zur

nähern Bestimmung hinzukommt, mehrentheils mit Präpositionen, auch mit dem Genitiv.

Subject und Prädicat (oder Nominativ und Zeitwort) zusammen (z. B. o homem [Subject oder Nominativ], ama [Prädicat oder Zeitwort], der Mensch liebt) heißt ein Satz oder Redesatz, welcher schon einen verständlichen Sinn hat. Solche Sätze heißen nackte Sätze. Wenn ich nun sage: o mais miseravel homem ama a sua trista vida, der elendeste Mensch liebt sein trauriges Leben — so heißt dieser Satz ein ausgebildeter, auch einfacher Satz. Solche einfache Sätze können mehrere Subjecte und auch mehrere Prädicate haben; z. B. o sol, o terra, e a lua (drei Subjecte) resplandecem, die Sonne, die Erde und der Mond (drei Subjecte) leuchten; — o sol resplandece, aquece e anima (drei Präd.), die Sonne leuchtet, erwärmt und belebt.

Zusammengesetzte Sätze heißen sie, wenn zwei oder mehrere einfache Sätze durch Bindewörter, Fürwörter, oder durch das Gerundium u. s. w. zu einem größern Ganzen vereint sind; z. B. não me admiro de o ver tão pouco instruido, sendo elle tão preguiçoso, es wundert mich nicht, ihn so wenig unterrichtet zu sehen, da er so faul ist.

Mehrere zusammengesetzte Sätze heißen eine Periode, d. i. ein Gliedersatz; z. B. as mais bellas flores são as que menos durão; qualquer chuva as desmaia, o vento as murcha, o sol as queima, e acaba de secar; sem fallar n'uma infinidade de insectos que as perseguem e deitão a perder; natural e verdadeira imagem da belleza das senhoras! „Die schönsten Blumen sind die, welche am kürzesten dauern; irgend ein Regen schlägt sie zu Boden, der Wind verwelkt sie, die Sonne verbrennt und verdorrt sie vollends; nicht zu reden von einer Unzahl Ungeziefer, welches sie verfolgt und zu Grunde richtet: das natürliche und wahrhafte Bild von der Schönheit der Frauen!" — Dies ist eine Periode; denn es sind mehrere zusammengesetzte Sätze, die sich alle auf das Subject (flores, Blumen) beziehen.

Es giebt vier Arten von Wortfolge: die natürliche, fragende, verbindende und versetzte Wortfolge.

I. Die natürliche (oder erzählende, nicht verbindende, absolute) Wortfolge erfordert der Ordnung nach:

1) Das Subject oder den Nominativ; z. B. meu pai, mein Vater —
2) Das Prädicat oder Zeitwort; z. B. meu pai deo, mein Vater gab —
3) Das Terminativ oder den Dativ; z. B. meu pai deo ao principe, mein Vater gab dem Fürsten —
4) Das Object oder den Accusativ; z. B. meu pai deo ao principe a carta, mein Vater gab dem Fürsten das Schreiben —
5) Das Adject oder Hinzugefügte (zur nähern Bestimmung); z. B. meu pai deo ao principe a carta do irmão, mein Vater gab dem Fürsten den Brief des Bruders.

II. Die fragende (oder interrogative) Wortfolge weicht von der vorigen nur darin ab, daß sie das Zeitwort (Prädicat) voran, und den Nominativ (das Subject) demselben nachsetzt; z. B. tem Vm^ce. ainda pai, e mai, haben Sie noch Vater und Mutter (Eltern)? Ausgenommen sind die Sätze, welche mit wer und was beginnen; z. B. quem conhece o estrangeiro, wer kennt den Fremden? Que he isso, was ist das?

III. Die verbindende (oder relative) Wortfolge findet hauptsächlich statt nach den relativen (oder beziehenden): o qual, qual, que, quem, que, welcher, der, wer, was; z. B. o homem, que cumpre com seus deveres, he feliz, der Mensch, welcher seine Pflichten erfüllt, ist glücklich.

IV. Die versetzte Wortfolge oder die Inversion (inversão) ist eine Abweichung von der gewöhnlichen, und wird am gewöhnlichsten durch den Nachdruck oder Wohlklang bedingt.

---

## Erster Abschnitt.

### Syntax des Artikels oder Geschlechtsworts.

Der Artikel wird vor den Substantiven gebraucht, die in einem bestimmten Sinne genommen werden, und bezeichnet das Geschlecht und die Zahl derselben; z. B. o homem, der Mann; a mulher, die Frau; os homens, die Männer, as mulheres, die Frauen.

1) Früher ließ man den Artikel vor den Namen der Länder weg und schrieb: Europa, Europa; França, Frankreich; allein heut zu Tage gebraucht man gemeiniglich den Artikel und man sagt: a Europa, a França, a Hespanha, Spanien. Portugal hat jedoch keinen Artikel vor sich; als: Divide-se Portugal em seis partes, man theilt Portugal in sechs Theile.

2) Die Namen der Flüsse und Berge, von welcher Endung sie auch sein mögen, müssen immer den männlichen Artikel vor sich haben. Der Grund dieser Regel ist, daß man in Gedanken die Substantive rio (Fluß) und monte (Berg), welche männlichen Geschlechts sind, dem Namen des Flusses oder Berges zufügt. Daher sagt man: o Tejo, der Tajo; o Etna, der Aetna; o (rio) Danubio, die Donau ꝛc.

3) Vor die Wörter senhor, senhora, senhores, senhoras, Herr, Frau (Madame), wenn eine Würde oder Eigennamen darauf folgt, wird der Artikel gesetzt; als: o senhor Conde, der Herr Graf, a senhora Duqueza, die Frau Herzogin; o senhor João, Herr Johann.

4) Vor dem Infinitiv der Zeitwörter und vor den Eigenschaftswörtern, wenn sie als Substantive gebraucht werden, steht der männliche Artikel; als: o passear he necessario, das Spazierengehen ist nothwendig; o verde offende menos a vista que o vermelho, das Grüne greift das Gesicht weniger an als das Rothe.

5) Auch vor die Namen der Maaße, Gewichte, Marktpreise wird der Artikel gesetzt, wo er im Deutschen meistens wegfällt; als: o trigo vende-se a tanto o alqueire, Weizen wird zu so und so viel die Alqueira (ein portug. Maaß) verkauft; a manteiga vende-se a tanto o arratel, Butter kostet so viel das Pfund; os ovos vendem-se a tanto a duzia, Eier verkauft man zu soviel das Dutzend.

6) Eigennamen von Personen, Oertern ꝛc. stehen in der Regel ohne Artikel. Werden aber Eigennamen von Personen als Gattungsnamen gebraucht, so steht der Artikel; z. B. elle he o Archimedes de Inglaterra, er ist der Archimedes Englands. Auch die Eigennamen berühmter Dichter und Maler ꝛc. behalten den Artikel, wenn unter dem Namen des Dichters oder Malers eigentlich seine Werke verstanden werden; z. B. tenho lido o Camões, ich

habe den Camoens (die Gedichte des C.) gelesen ꝛc. Auch dann wird der Artikel gebraucht, wenn ein Eigenschaftswort vor den Personennamen tritt; als: o celeberrimo Titiano, der sehr gefeierte Titian.

In gewissen Fällen werden Hauptwörter ganz ohne Artikel gebraucht, nämlich:

a) in der Mehrheit, wenn dieselbe der Einheit mit dem nicht bestimmenden Artikel entsprechen soll; z. B. conheço homens sabios, ich kenne weise Männer;

b) wenn eine Sache nur im Allgemeinen angedeutet wird; z. B. ter patiencia, Geduld haben; cortar pão, Brod schneiden; dai me vinho, gebt mir Wein; comerei carne, ich werde Fleisch essen;

c) vor Eigennamen der Personen, vor Büchertiteln und Ueberschriften — als: Pedro primeiro, Peter der Erste; grammatica portugueza, portugiesische Sprachlehre; livro primeiro, erstes Buch; capitulo segundo, zweites Capitel; discurso sobre as obrigações da religião natural, Gespräch über die Verpflichtungen der natürlichen Religion;

d) nach dem Zeitwort ser, wenn es so viel als werden bedeutet, und nach ser tomado por und passar por, für etwas gehalten werden, für etwas gelten: elle será doutor com o tempo, er wird mit der Zeit (ein) Doktor werden; elle passa por marinheiro, er wird für einen Seemann gehalten.

Anmerkung. Im Portugiesischen muß der Artikel vor jedem Hauptworte, das einen solchen erfordert, in einem Redesatze wiederholt werden; als: o ouro, a prata, a saúde, as honras, e os deleites não podem fazer feliz ao homem que não tem sciencia nem virtude, Gold, Silber, Gesundheit, Ehren und Vergnügungen können den Menschen nicht glücklich machen, der keine Wissenschaft und Tugend besitzt.

## Zweiter Abschnitt.

### Syntax des Hauptwortes oder Substantivs.

Wenn zu einem Hauptwort, zur nähern Bezeichnung desselben, unmittelbar ein anderes hinzutritt, so steht das letztere, als

von dem ersten abhängig, immer im Genitiv; z. B. das Buch des Mannes, o livro do homem. Der Genitiv drückt bald denjenigen Gegenstand aus, der Etwas thut; z. B. o alvará do principe, der Regierungserlaß des Fürsten; bald den Gegenstand, dem Etwas angehört oder zu dem Etwas gehört; z. B. o cavallo do tio, das Pferd des Oheims; a porta da casa, die Thür des Hauses (Hausthür); bald den Gegenstand, auf welchen eine Handlung gerichtet ist; z. B. die Eroberung der Stadt. Diese Beispiele werden hinreichen zum Verständniß der mannichfaltigen Genitivverhältnisse. Manchmal stehen drei bis vier Genitive neben einander, wo immer der nachfolgende von dem vorhergehenden abhängt; z. B. eis aqui a casa do companheiro do irmão de minha mulher, hier ist das Haus des Gesellschafters (Associé) des Bruders meiner Frau. Man merke übrigens, daß im Portugiesischen niemals der Genitiv dem Nominativ, von welchem er abhängt, vorgesetzt werden kann, wie im Deutschen oft geschieht; z. B. Locke's Philosophie muß übersetzt werden: a philosophia de Locke; des Prinzen Wachen: as guardas do principe.

Wenn der Nominativ ein Sammel- oder Mengenamen ist, so muß das Verbum immer in der einfachen Zahl stehen; als: toda a cidade assistio, die ganze Stadt war gegenwärtig; muita gente estava no campo, viele Leute waren im Felde.

Wenn dagegen zwei Substantive den Nominativ des Verbums bilden, so muß dieses, wie auch im Deutschen, in der Mehrheit stehen; als: meu pai e meu irmão estavão no campo, mein Vater und mein Bruder waren im Felde.

---

## Dritter Abschnitt.

### Syntax des Adjectivs oder Eigenschaftsworts.

Einige Eigenschaftswörter stehen vor, andere nach dem Hauptworte und noch andere bald vor, bald nach dem Hauptworte.

Nach dem Hauptworte stehen:

1. Beiwörter, welche die Namen der Völker bezeichnen; als: um cosinheiro francez, ein französischer Koch; um official inglez, ein englischer Officier; musica italiana, italienische Musik.

2. Beiwörter, welche eine Farbe bezeichnen; als: um chapéo branco, ein weißer Hut; um vestido vermelho, ein rothes Kleid; vinho tinto, rother Wein.

3. Beiwörter, welche eine Gestalt oder Figur bezeichnen; als: uma mesa redonda, ein runder Tisch; um campo triangular, ein dreieckiges Feld ꝛc.

4. Beiwörter, welche eine physische oder natürliche Beschaffenheit anzeigen; z. B. humido, feucht; frio, kalt; quente, warm; cego, blind; coxo, lahm; corcovado, bucklig.

5. Verbal-Adjective und Participien; als: uma mulher estimada, eine geachtete Frau; um homem divertido, ein aufgeräumter Mann.

Viele andere Beschaffenheitswörter stehen sowohl vor als nach dem Beiworte; als: santo, heilig; verdadeiro, wahr; bello, schön ꝛc.

Wenn indessen zu einem Hauptworte zwei oder mehrere Beiwörter gehören, so müssen dieselben unbedingt nach dem Hauptworte folgen und das letzte Beschaffenheitswort mit dem vorletzten durch das Bindewort e (und) verbunden werden; denn im Portugiesischen kann man nicht sagen: uma desagradavel, ensadonha obra, sondern es muß heißen: uma obra desagradavel e ensadonha, eine unangenehme und langweilige Arbeit.

Die folgenden Beiwörter, welche die Präposition de vor dem nächsten Infinitiv verlangen, regieren den Genitiv; als:

Digno, werth, würdig — elle he digno de louvor, er verdient Lob, er ist des Lobes werth; digno de ser amado, werth geliebt zu werden. Dieses Beiwort wird auch zuweilen von que gefolgt, als: digna que seu nome fosse, ihr Name verdient ..... zu werden.

Indigno, unwürdig; als: indigno da estimação que faço delle, unwürdig der Achtung, welche ich ihm erzeige.

Capaz, fähig, incapaz, unfähig; als: capaz oder incapaz de servir, fähig oder unfähig zu dienen ꝛc.

Notado, bekannt, notado de avareza, wegen Geizes berüchtigt (bekannt).

Contente, zufrieden; estou contente do successo que elle teve, ich bin mit dem Erfolg zufrieden, den er gehabt hat.

Cançado, müde; cançado de estudar, des Studirens müde.

Desejoso, begierig; desejoso de gloria, nach Ruhm begierig. Hieher gehören alle Beiwörter, welche eine Vollheit, eine Leere, Ueberfluß, Mangel, Kenntniß, Unwissenheit, Erinnerung oder Vergessenheit bezeichnen; als: abundante de frutas, reich an Früchten; falto de dinheiro, an Gelde fehlend; sciente de geographia, in der Erdbeschreibung erfahren (gelehrt); ignorante de astronomia, unwissend in der Sternkunde; rico de virtudes, reich an Tugenden, pobre de talentos, arm an Talenten ꝛc.

Wenn das Beiwort vom Infinitiv gefolgt wird, so läßt man das Wörtchen de (oder „zu", wie es meistens im Deutschen in diesem Falle ausgedrückt wird) weg; z. B. he necessario trabalhar, es ist nothwendig zu arbeiten; he bom ser douto, es ist gut gelehrt zu sein. In diesem Falle kann man das Beiwort auch leicht zum Substantiv umgestalten; z. B. he facil o dizer a verdade, das Aussagen der Wahrheit ist leicht (oder: es ist leicht, die Wahrheit zu sagen). Ueberhaupt merke man sich, daß der Infinitiv des Zeitworts sehr häufig auch als Substantiv genommen wird.

Alle Beiwörter, welche eine Neigung, Vortheil, Schaden, Vergnügen, Mißvergnügen, Unterwerfung, Widerstand, Gefälligkeit bezeichnen, regieren den dritten Fall oder den Dativ; z. B. insensivel ás affrontas, den Beleidigungen unzugänglich (d. i. er ist nicht reizbar wegen empfangener Beleidigungen); ser inclinado á alguma cousa, zu irgend etwas (einer Sache) Lust haben, es gern mögen; nocivo á saúde, der Gesundheit schädlich.

Die Adjective, welche eine Ausdehnung bedeuten, als: alto hoch; largo, breit; comprido, lang, folgen zwar ebenfalls wie im Deutschen nach den Wörtern der Maaße, der Größe, allein im Portugiesischen wird denselben das Wörtchen de vorgesetzt; z. B. dez pés de comprido, zehn Fuß lang; seis pés de largo, sechs Fuß breit; auch verwandelt man, wie im Deutschen, das Adjectiv der Ausdehnung in dessen Hauptwort, mit dem Worte der Maaße vor demselben; allein dem Worte der Ausdehnung geht auch hier stets das Wörtchen de vorher; als: seis pés de altura, sechs Fuß Höhe; dez pés de largura, zehn Fuß Breite.

Die Beiwörter, welche Erfahrung, Kenntniß oder Wissenschaft bedeuten, erfordern em oder no, na, nos, nas hinter sich; z. B.

experto na medicina, in der Arzneikunde erfahren; versado nos livros, in den Büchern belesen.

Die Hauptzahlwörter haben den Genitiv nach sich, als: um dos dous, einer von beiden.

Auch die Ordnungs-, Sammel- und Proportionalzahlwörter erfordern den Genitiv nach sich; z. B. o primeiro dos reis, der erste der Könige; uma duzia de ovos, ein Dutzend Eier.

Wenn der Comparativ durch mais oder menos gebildet wird, so wird das folgende deutsche „als" im Portugiesischen durch que oder do que gegeben; allein wenn der Comparativ mit Hülfe von tão gebildet wird, so wird das folgende deutsche „als" oder „wie" im Portugiesischen durch como ausgedrückt; z. B. o todo he maior que a parte, das Ganze ist größer als der Theil; o seu amante he mais bello, mais moço, e mais rico que ella, ihr Geliebter ist schöner, jünger und reicher als sie; a rosa he mais bella do que a viola, die Rose ist schöner als das Veilchen; não he tão liberal como seu pai, er ist nicht so freigebig (freisinnig) als sein Vater; o meu livro he tão bello como o vosso, mein Buch ist eben so schön wie das eurige.

---

## Vierter Abschnitt.

### Syntax der Zahlwörter oder Numerale.

Die Grundzahlen können ohne Hauptwort stehen; doch muß immer ein solches dabei gedacht werden; z. B. já derão dez (horas), es hat schon zehn (Uhr) geschlagen.

Um die Tage des Monats auszudrücken bedient man sich für den ersten der Ordnungszahl und für die andern der Grundzahlen; doch muß immer die Präposition de folgen; z. B. o primeiro de Janeiro, der erste Januar; o dois de Fevreiro, der zweite Februar; o dez de Março, der zehnte März; o quinze de Junho, der funfzehnte Juni.

Bei der Angabe des Datums bedient man sich im Portugiesischen ebenfalls für den ersten der Ordnungszahl und für die übrigen Tage der Grundzahlen mit der Präposition. Das deutsche „am", „den" wird entweder durch ao, aos oder em gegeben; als:

ao primeiro de Junho, am ersten Juni; aos quatro de Abril, den (am) vierten April; em dez de Março, am zehnten März; em trinta de Janeiro, am dreißigsten Januar.

Das Rechnungsjahr wird ebenfalls mit Grundzahlen ausgedrückt, indem man der ersten Zahl die Präposition de vorsetzt und zwischen die beiden letzten das Bindewort e (und) setzt, z. B. o anno de mil oito centos cincoenta e tres, das Jahr ein tausend acht hundert und drei und funfzig.

Beim Aussprechen von Summen läßt man das Bindewort e (und) der letzten Zahl jeder Serie oder Eintheilung vorangehen; z. B. 508,962,425 reis wird gelesen: quinhentos e oito contos, nove centos sessenta e dois mil, quatro centos vinte e cinco reis, fünf hundert und acht Millionen, neun hundert zwei und sechszig tausend, vier hundert und fünf und zwanzig Reis. Man bemerke noch, daß, wenn von Reis die Rede ist, man immer conto und nicht milhão, Million, sagt.

Treten Ordnungs- und Grundzahlen in Verbindung mit Eigennamen zur unterscheidenden Bezeichnung derselben, so stehen sie hinter denselben. Von den portugiesischen Königen bedient man sich der Ordnungszahlen, und von den fremden Fürsten bald der Ordnungs-, bald der Grundzahlen; z. B.:

D. João primeiro, Dom Johann der erste.
D. Pedro segundo, Dom Peter der zweite.
Luiz quatorze, Ludwig der vierzehnte.
Francisco primeiro, Franz der erste.

Man kann sich auch wie im Deutschen des Artikels bedienen; z. B. Dom João o primeiro, o segundo ꝛc.; allein es ist besser, wenn der Artikel weggelassen wird.

---

## Fünfter Abschnitt.

### Syntax des Fürwortes oder Pronomen.

Alle Fürwörter richten sich im Geschlecht und in der Zahl nach dem Hauptworte, statt dessen sie stehen, oder mit welchem sie verbunden sind, im Casus auch nach den Verben und Präpositionen, von welchen sie abhängen; z. B. eu o amo, ich liebe ihn;

elle lhe falla, er spricht mit ihm; isso he para mim, das ist für mich. Sind auf einander folgende Hauptwörter verschieden an Geschlecht und Zahlform, so müssen die Fürwörter wiederholt werden; z. B. seu pai e sua mai, sein Vater und seine Mutter; sua irmãa e seus irmãos, seine Schwester und seine Brüder.

Die Portugiesen machen bei der Anrede selten Gebrauch von der zweiten Person der einfachen und mehrfachen Zahl; es geschieht dies nur unter sehr vertrauten Freunden, oder wenn man zu Gott redet, die Eltern mit ihren Kindern, vornehme Leute mit ihren Dienern sprechen. Sie bedienen sich vielmehr im Gespräche fast immer der dritten Person mit folgenden entweder ausgedrückten oder dabei verstandenen Titeln: vossa mercé, Eure Gnaden; vossa senhoria, Eure Herrlichkeit; vossa excellencia, Eure Excellenz. Den Titel vossa mercé, der wosmessé ausgesprochen und abgekürzt V. M$^{ce}$. geschrieben wird, geben sie fast Jedermann und bedeutet derselbe das deutsche Sie, Ihnen; z. B. V. M$^{ce}$. tem razão, Sie haben recht; como está V. M$^{ce}$., wie geht es Ihnen? Die andern beiden Titel vossa senhoria und vossa excellencia erhalten nur Standespersonen und Beamte, denen sie gesetzlich gebühren.

Wenn ein Beiwort nach diesen Titeln folgt, so richtet sich dasselbe im Geschlecht nicht nach diesen, sondern nach dem der Person, mit der man spricht; man sagt also, wenn man mit einem Manne spricht: V. M.$^{ce}$ he muito bom; redet man dagegen mit einer Frau, so sagt man: V. M$^{ce}$. he muito boa, Sie sind sehr gütig.

Die persönlichen Fürwörter lhe, lhes vertreten mitunter die Stelle des besitzenden Fürworts der dritten Person; z. B. louva-se lhe a generosidade, man lobt seine Großmuth, anstatt louva-se a sua generosidade.

Man kann die beziehenden besitzanzeigenden Fürwörter nicht zum Regime einer Präposition oder eines Zeitworts verwenden; man bedient sich statt ihrer der absoluten besitzanzeigenden Fürwörter, indem man darunter das Hauptwort versteht; z. B. diese Blume ist nicht aus meinem Garten, sondern aus dem deinigen, esta flor não he do meu jardim, he do teu; indem man darunter das Substantiv jardim versteht oder hinzudenkt.

Die absoluten besitzanzeigenden Fürwörter werden ohne Haupt-

wort in Redensarten gebraucht, worin man im Deutschen gewöhnlich die beziehenden besitzanzeigenden Fürwörter nimmt; z. B. tomárão-lhe o seu, man hat ihm das Seinige genommen; os seus não o querem, die Seinigen mögen ihn nicht.

Ebenso wie die persönlichen Fürwörter der dritten Person der mehrfachen Zahl, deren man sich im Gespräch mit einer einzelnen Person auch im Deutschen bedient, im Portugiesischen durch die entsprechenden Fürwörter der dritten Person der einfachen Zahl ersetzt werden, so müssen auch gleicherweise die besitzanzeigenden Fürwörter der dritten Person der mehrfachen Zahl durch die entsprechenden Fürwörter der einfachen Zahl im Portugiesischen wiedergegeben werden; z. B. das, was ich Ihnen sage, ist Wahrheit, o que lhe digo he verdade; ich werde es ihrem Vater sagen, eu o direi a seu pai.

In den Ausdrücken: „einer von diesen Menschen; keiner von diesen Menschen; irgend einer von diesen Menschen" kann man zwar derselben Wortfolge wie im Deutschen folgen, indem man sagt: um destes homens; nenhum destes homens; qualquer destes homens; allein zuweilen, um der Rede größeren Nachdruck zu geben, läßt man das hinweisende Fürwort nach dem Hauptworte folgen, welches man in Uebereinstimmung mit dem unbestimmten Fürworte bringt, und man sagt: um homem destes; nenhum homem destes; qualquer homem destes.

Das Pronomen ihn, ihm oder es, welches im Deutschen dem Zeitworte folgt, wird im Portugiesischen auf diese, durch folgende Beispiele erläuterte Weise wiedergegeben:

Wenn ihn, es im Deutschen dem Zeitworte in der ersten Person der einfachen Zahl folgt, so muß es im Portugiesischen durch o vor oder nach dem Zeitworte ausgedrückt werden; z. B. ich rufe ihn oder es, eu o chamo, oder eu chamo-o.

Wenn ihn, es im Deutschen nach dem Zeitworte in der zweiten Person der einfachen Zahl steht, so kann es entweder durch o vor dem Zeitworte, oder durch lo nach dem Zeitworte ausgedrückt werden, in welchem letztern Falle der letzte Mitlauter des Zeitworts aber ausgelassen wird; z. B. du rufst ihn oder es, tu o chamas oder tu chama-lo.

Wenn ihn oder es mit der dritten Person der einfachen Zahl des Zeitworts verbunden ist, so kann es durch o vor oder

nach dem Zeitworte wiedergegeben werden; z. B. er ruft ihn oder es, elle o chama oder elle chama-o.

Wenn ihn oder es mit dem Zeitworte in der ersten Person der mehrfachen Zahl verbunden ist, so kann es entweder durch o vor dem Zeitworte oder durch lo nach dem Zeitworte wiedergegeben werden, wobei im letztern Falle, wie bei der zweiten Person der einfachen Zahl, der letzte Buchstabe des Zeitworts wegfällt; z. B. wir rufen ihn oder es, nós o chamamos oder chamamo-lo.

Dasselbe gilt bei der Verbindung des Fürworts mit der zweiten Person der mehrfachen Zahl des Verbums; z. B. ihr ruft ihn oder es, vós o chamais oder vós chamai-lo.

Wenn ihn oder es mit dem Zeitworte in der dritten Person der Mehrheit verbunden ist, so kann es im Portugiesischen entweder durch o vor dem Zeitworte, oder durch no nach demselben wiedergegeben werden; z. B. sie rufen ihn oder es, elles o chamão oder elles chamão-no.

Im Femininum (sie) wird statt o ein a (la) nach denselben Regeln gesetzt; z. B. ich rufe sie, eu a chamo oder eu chamo-a; du rufst sie, tu a chamas oder tu chama-la u. s. w.

In der mehrfachen Zahl wird sie im männlichen Geschlechte durch os und für das weibliche Geschlecht durch as nach denselben oben gegebenen Regeln ausgedrückt; z. B. ich rufe sie (die Männer), eu os chamo oder eu chamo-os; und: ich rufe sie (die Weiber), eu as chamo oder eu chamo-as ꝛc.

Diese Fürwörter o, a, os, as müssen stets nach dem Gerundium stehen und vor dem Infinitive; z. B. ihn sehend darf man nicht durch o vendo, sondern durch vendo-o ausdrücken, weil vendo ein Gerundium ist. Um ihn zu sehen darf man nicht durch para ver o, sondern durch para o ver ausdrücken, weil hier das Zeitwort ver im Infinitiv steht.

Die Wörter lo, la, los, las müssen stets nach dem Zeitworte stehen; z. B. um ihn zu sehen giebt man entweder durch para ve-lo oder para o ver; aber man kann nicht sagen: para lo ver. Diese Wörter müssen auch dem Nebenworte ei folgen; z. B. ei-lo aqui, hier ist er; ei-lo ali, dort ist er; ei-los aqui, hier sind sie; ei-la aqui, hier ist sie ꝛc. Ebenso folgen sie den Personen der

Zeitwörter; z. B. eu fi-lo; tu fizeste-lo; elle fe-lo; nos fizemo-lo ꝛc., ich machte (that) es; du machteſt es ꝛc.

Man muß die Fürwörter o, a, os, as wohl von den Geſchlechtswörtern o, a, os, as unterſcheiden.

---

# Sechster Abſchnitt.

## Syntax des Zeitworts.

### 1. Gebrauch der Zeitwörter ser und estar.

Beim Erlernen der portugieſiſchen Sprache iſt der Unterſchied von ser und estar, ſein, wohl zu merken. Man gebraucht ser nämlich, um die eigentliche, unzertrennliche Beſchaffenheit oder die Weſentlichkeit einer Sache zu bezeichnen; z. B. ser homem, ein Mann ſein; ser bom, gut ſein; ser alto, lang, hoch ſein; ser branco, weiß ſein; wogegen estar ſich mehr auf einen Ort bezieht und ſoviel bedeutet als: ſich an einer Stelle befinden oder ſein; z. B. estou em Hamburgo, ich bin in Hamburg. Doch ſagt man: como está V. M^ce., wie befinden Sie ſich? Estou bem, ich befinde mich wohl. Ferner gebraucht man estar in allen Beziehungen, die Affecte und Leidenſchaften der Seele betreffend; z. B. estar infadado, ärgerlich ſein; estar alegre, luſtig ſein. Endlich gebraucht man estar, wenn von einer Eigenſchaft, einem Attribute einer Sache, das nicht die Weſentlichkeit des Ganzen bedingt, die Rede iſt; z. B. este vestido he bom, porém está mal feito, dieſes Kleid iſt gut, aber es iſt ſehr ſchlecht gemacht; os sapatos são demasiado grandes, die Schuhe ſind zu groß; os sapatos estão mal cosidos, die Schuhe ſind ſchlecht genäht.

Vor einem Gerundium muß man allemal estar gebrauchen; man kann alſo nicht ſagen: sou fallando, lendo, ſondern man muß ſagen: estou fallando, lendo, ich bin ſprechend, leſend; ich ſpreche, leſe.

Es giebt Ausdrücke, bei denen ein ganz entgegengeſetzter Sinn herauskommt, je nachdem man ſich ser oder estar bedient; z. B. elle he bom, er iſt gut; elle está bom, er befindet ſich wohl.

Wenn sein soviel als gehören bedeuten soll, so drückt man es durch ser aus; z. B. wem ist (gehört) dies Haus? de quem he esta casa? Es gehört Peter, he de Pedro.

Wenn estar von dem Vorworte para gefolgt wird, so bedeutet es so viel als: im Begriff sein; z. B. eu estava para partir, ich war im Begriff abzureisen; elle estava para morrer, er war auf dem Punkte zu sterben, er wollte sterben.

Wenn estar von dem Vorworte por gefolgt wird, so bedeutet es, daß etwas noch nicht geschehen ist, noch geschehen muß; z. B. isto está por escrever, dies muß geschrieben werden, oder ist noch nicht geschrieben; isto está por alimpar, dies ist noch nicht gereinigt.

## 2. Gebrauch der Zeitwörter ter und haver.

Die Zeitwörter ter und haver dienen sich gegenseitig als Hülfszeitwörter bei der Conjugation der activen Hülfszeitwörter; gewöhnlich bedient man sich jedoch des Zeitworts ter. Haver wird im Infinitiv zur Bildung des Perfectums und als Gerundium gebraucht; z. B. haver amado, geliebt haben; havendo amado, geliebt habend. Es ist auch sein eignes Hülfszeitwort, z. B. eu hei de haver, ich muß haben; eu havia de haver, ich mußte haben.

Der vornehmste Gebrauch dieses Verbums besteht darin, daß es sich in allen Zeitformen und allen Personen mit dem Infinitiv der Zeitwörter, welchen man die Präposition de vorsetzt, verbinden läßt, um dadurch eine Verpflichtung etwas zu thun auszudrücken, wie man im Deutschen die Zeitwörter sollen und müssen gebraucht; z. B. eu hei de escrever, ich muß schreiben; eu havia de escrever, ich mußte schreiben; haverei de escrever, ich soll schreiben, werde schreiben müssen ꝛc.

Das Zeitwort haver ist auch ohne die Präposition de ein Hülfszeitwort, allein alsdann wird es hinter das Zeitwort gesetzt, dessen Hülfszeitwort es ist; und auf diese Weise sagt man: dar-vos-hei, ich werde euch geben; dar lhe-hei, ich werde ihm geben. Aus diesen Beispielen ersieht man, daß haver hinter das Zeitwort und die conjunctiven Fürwörter te, lhe ꝛc. gesetzt wird. Auch steht es zuweilen hinter den vermischten Fürwörtern, als: mandar-volo-hei, ich werde es euch senden. Uebrigens merke man

sich, daß in den vorstehenden Beispielen das Hülfszeitwort haver auch vor das andere Zeitwort gesetzt werden kann, allein alsdann erfordert es die Präposition de, und hat einen andern Sinn. So kann man daher in dem ersten Beispiele auch sagen: hei de dar-vos, ich muß euch geben. Ebenso darf man nicht übersehen, daß, wenn die gegenwärtige Zeit des Indicativs des Hülfszeitworts haver ein Hülfszeitwort von andern Zeitwörtern ist, wie in den vorstehenden Beispielen, man die letzten Buchstaben ei von der zukünftigen Zeit abschneiden muß; daher sagt man entweder: dar-lhe-hei oder hei de dar-lhe, ich werde (muß) ihm geben; aber nicht: darei-lhe hei oder hei de darei-lhe. Außerdem bemerke man, daß, wenn die halbvergangene Zeit (havia ꝛc.) als Hülfszeitwort von irgend einem Zeitworte gebraucht wird und hinter dasselbe gesetzt werden soll, man hia, hias, hia, hiamos, hieis, hião statt havia, havias ꝛc. gebrauchen muß. Daher sagt man: dar-lhe-hia, hias ꝛc., aber nicht: dar-lhe-havia, havias ꝛc., ich sollte (müßte) ihm geben, du solltest ꝛc.

Haver wird auch als unpersönliches Zeitwort gebraucht; z. B. ha muito tempo, es ist lange Zeit her; havia muito tempo, es war lange Zeit her; ha uma terra, es giebt ein Land; ha muito ouro no Mexico, es giebt viel Gold in Mexiko.

Die Portugiesen bedienen sich bei der Anrede und im Gespräch, gleich den Engländern und Franzosen, der zweiten Person der mehrfachen Zahl, obgleich sie nur mit einer Person sprechen; z. B. meu amigo, vos tendes razão, mein Freund, Sie haben Recht. — Wenn man sich jedoch der Titel V. Mce., Vossa Senhoria, Vossa Excellencia ꝛc. bedient, so muß man die dritte Person der einfachen Zahl gebrauchen; z. B. V. Mce. tem razão, Sie (Euer Gnaden) haben Recht.

In der portugiesischen Fragweise muß das persönliche Fürwort nach dem Zeitwort folgen; z. B. terei eu? werde ich haben? temos nós? haben wir? tens tu? hast du? Zuweilen wird das Fürwort ganz ausgelassen; z. B. que faremos? was werden wir thun? cantaremos? werden (sollen) wir singen?

Im Portugiesischen wird dem Object oder dem nicht thätigen Gegenstand keine Präposition vorgesetzt, wogegen vor dem Terminativ, d. h. dem Ziel- oder Zweckworte, eine Präposition steht; z. B. peço este favor, ich bitte um diese Gunst; elle toca muito bem flauta,

er spielt die (auf der) Flöte sehr gut; elle ama a virtude, er liebt die Tugend; eu darei meu livro a seu irmão, ich werde mein Buch seinem Bruder geben; este principe he amado dos seus vasallos, dieser Fürst wird von seinen Unterthanen geliebt.

### 3. Von der Rection der activen und passiven Zeitwörter.

Alle activen Zeitwörter regieren den Accusativ; allein wenn sie von einem Eigennamen Gottes, eines Mannes, einer Frau, oder irgend einem Hauptwort, welches deren Eigenschaft oder Titel ausdrückt, gefolgt werden, so regieren sie den Dativ; z. B. conheço a seu pai, ich kenne seinen Vater; amo a Deos, ich liebe Gott; acharão a João no caminho, sie fanden Johann auf dem Wege.

Zeitwörter, welche Kummer, Mitleiden, Mangel, Erinnerung, Vergessenheit ꝛc. ausdrücken, erfordern den Genitiv, d. h. sie haben die Präposition de nach sich; z. B. pezame muito da morte de seu irmão, ich bin sehr traurig über den Tod ihres Bruders; elle morre de fome, er stirbt vor Hunger; lembre-se do que me disse, erinnern Sie sich, was Sie mir sagten; compadeci-me das suas desgraças, ich bemitleidete sein Unglück; esquece-se de seus amigos, er vergißt seine Freunde.

Die zurückwirkenden Zeitwörter jactar-se, gloriar-se, picar-se, envergonhar-se haben die Präposition de nach sich.

Jogar, obedecer, agradar, comprazer, assistir, ajudar, soccorrer, saudar haben die Präposition a nach sich; z. B. jogar aos centos, Piquet spielen; jogar ao xadrez, Schach spielen; eu obedeço a Deos, ich gehorche Gott; comprazeo em tudo aos soldados, in Allem gefiel er den Soldaten; assistir ao officio divino, dem Gottesdienste beiwohnen; elle sauda a todos, er grüßt alle (Jedermann). Auch fallar, sprechen, satisfazer, befriedigen, servir, dienen, ameaçar, drohen, haben die Präposition a nach sich. Desgleichen alle Zeitwörter, welche ein Gefallen, Mißfallen, Bewilligen, Leugnen, Verzeihen ausdrücken.

Die passiven Zeitwörter und die meisten zurückzielenden Zeitwörter erfordern den Ablativ, d. h. sie haben die Präpositionen de, do, da, dos, das, por, pelo, pela, pelos, pelas hinter sich; z. B. fui chamado pelo rei, ich wurde vom König gerufen;

retirei-me da cidade, ich zog mich aus der Stadt zurück; elle foi amado do povo, er wurde vom Volke geliebt ꝛc.

Die unpersönlichen Zeitwörter acontecer, succeder, pertencer und dergleichen mehr verlangen mitunter zwei Dative der Person; z. B. a mim me succedeo, es begegnete ihm; a elle lhe convem, es gefällt ihm; a elle não lhe importa, es kümmert ihn nicht ꝛc.

Die Zeitwörter, welche eine Bewegung ausdrücken, erfordern die Präposition a nach sich; z. B. cheguei a França ha vinte annos, ich kam vor zwanzig Jahren nach Frankreich; vou a Paris, ich gehe nach Paris.

Die Zeitwörter, welche eine Lage ohne den Begriff einer Bewegung ausdrücken, haben die Präposition em nach sich; z. B. meu irmão vive no campo, mein Bruder wohnt auf dem Lande; o jantar está na mesa, das Mittagsessen steht auf dem Tische; elle estava na igreja, er war in der Kirche.

Die Zeitwörter pensar, cogitar, cuidar, denken, haben die Präposition em nach sich; z. B. cuido em meus negocios, ich denke an meine Angelegenheiten ꝛc.

## 4. Gebrauch der Weise (Modus) und der Zeit (Tempus).

Der Indicativ steht, wenn ein Prädicat unbedingt und zweifellos einem Subjecte beigelegt wird; z. B. elle está carregado de miserias, er ist mit Elend beladen; sei que está em casa, ich weiß, daß er zu Haus ist.

Der Conjunctiv steht: 1) wenn ein ungewisser, und also nur bedingter Erfolg angezeigt werden soll. — Dieses ist gewöhnlich der Fall nach den Bindewörtern se, quando, wenn, que, daß, ainda que, obgleich ꝛc.; z. B. se eu pudesse, wenn ich könnte; quando isso fosse, wenn das wäre; allegai-lhe tantas razões que o possão persuadir, gebt ihm so viele Beweggründe an, daß sie ihn überzeugen können; ainda que eu trabalhe, nunca hei de cançar, obgleich ich arbeiten müßte, so würde ich doch niemals müde werden. Auch nach dem arabischen Worte oxalá, das so viel bedeutet als: Gott gebe, so wie nach prouvesse a Deos und prouvera a Deos, wollte Gott, gefiele es Gott, steht der Conjunctiv.

2) Bei Besorgnissen, Bedingungen, Bitten, Befehlen, Ermahnungen, Vermuthungen, Wünschen, Zweifeln, Wundern; temo que morra, ich fürchte, daß er sterbe; quizera eu que se acabasse a guerra, ich möchte wünschen, daß der Krieg endigte; eu já vos teria escrito, se tivesse sabido onde estaveis, ich würde euch schon geschrieben haben, wenn ich gewußt hätte, wo ihr wäret; duvido que possa, ich zweifle, daß er könne; admiro-me que consinta n'isso, es wundert mich, daß er einwilligt; sabeis vós que a paz esteja feita? wissen Sie, ob Frieden gemacht (geschlossen) ist?

Die gegenwärtige Zeit des Conjunctivs vom Zeitworte saber wird sehr zierlich gebraucht, wenn es von einer Verneinung und dem Bindeworte que begleitet wird; z. B. não que eu saiba, daß ich nicht wüßte.

Die unpersönlichen Zeitwörter erfordern in der Regel den Conjunctiv mit que; z. B. importa muito que o rei vejá tudo, es liegt viel daran, daß der König Alles sieht; foi conveniente que o principe fosse com elle, es war anständig (passend), daß der Fürst mit ihm ging.

Die gegenwärtige Zeit des Conjunctivs wird ebenfalls gebildet, wenn por durch ein Beiwort von que geschieden wird; z. B. por grande, por admiravel, por douto que seja, wie groß, wie bewundrungswürdig, wie gelehrt er auch sei.

Auch der Imperativ (die gebietende Art) erfordert häufig die künftige Zeit des Conjunctivs; z. B. succeda o que succeder, oder seja o que for, es komme was da wolle, es sei was es wolle.

Die halbvergangene Zeit des Conjunctivs wird in dieser und andern ähnlichen Redensarten wiederholt: succedesse, o que succedesse, es geschehe was da wolle.

Im Allgemeinen gebraucht man die Zeit (Tempus) im Portugiesischen ebenso wie im Deutschen, doch giebt es auch einige Ausnahmen.

Die gegenwärtige Zeit des Indicativs wird (wie auch im Deutschen) oft statt der künftigen Zeit gebraucht; z. B. jantais hoje em casa? esset Ihr heute im Hause zu Mittag?

Der halbvergangenen Zeit (Imperfectum) bedienen sich die Portugiesen weit seltener als der ganz vergangenen Zeit (Perfectum),

allein es ist nicht möglich über den Gebrauch dieser beiden Zeiten bestimmte Regeln zu geben.

Die halbvergangene Zeit des Conjunctivs wird ebenfalls oft in einem Sinn genommen, der die gegenwärtige Zeit bedeutet; z. B. quizera que Domingo fizesse bom tempo, ich wollte, es wäre Sonntag gutes Wetter.

Wenn die Portugiesen den Infinitiv mit einer dritten Person im Plural gebrauchen, so hängen sie demselben em an, und geht demselben gewöhnlich por, wegen ꝛc., oder para, um, damit, voran; z. B. elles forão enforcados por furtarem, sie wurde wegen Diebstahl gehängt; para serem informados, damit sie benachrichtigt werden.

Man merke sich, daß, wenn die Portugiesen por vor die einfache künftige Zeit des Conjunctiv setzen, sie von einer vergangenen Zeit sprechen; z. B. por fallardes, weil ihr gesprochen habt; allein wenn sie para vor dieselbe setzen, so sprechen sie von einer künftigen Zeit; z. B. para fallarmos, damit wir sprechen mögen.

Das passive Particip (Mittelwort), welches mit ter, haben, conjugirt wird, um die zusammengesetzten Zeiten der activen intransitiven (Neutra) und pronominalen Zeitwörter zu bilden, bleibt im Portugiesischen stets unverändert; z. B. o principe tem jantado, der Fürst hat zu Mittag gegessen; a rainha tem ceado, die Königin hat zu Abend gespeist; os vossos amigos tem rido, euere Feinde haben gelacht; minhas irmãas tem dormido, meine Schwestern haben geschlafen.

Wir treffen allerdings bei Camoens, daß er das Particip gemäß seinem Gegenstande verändert; z. B. 1. Gesang, Stanze XXIX., wo es heißt:

E porque como vistes, tem passados,
Na viagem tão asperos perigos,
Tantos climas, e ceos experimentados etc.;

allein dies sind dichterische Freiheiten, die die allgemeine Regel nicht umstoßen können.

Das passive Particip, welches mit ser, werden, conjugirt wird, muß dagegen mit dem Substantive, das dem Zeitwort vorangeht, in Zahl und Geschlecht übereinstimmen; z. B. o capitão foi louvado, der Capitän wurde gelobt; a virtude he estimada, die Tugend wird verehrt; os preguiçosos são censurados, die

Trägen werden getadelt; as vossas joias forão vendidas, euere Juwelen wurden verkauft.

Die Portugiesen unterdrücken in der Regel das Gerundium habend und seiend vor dem Particip; z. B. dito isto, dies gesagt habend; acabado o sermão, nachdem die Predigt vorbei war. Diese Art sich auszudrücken nennen die Grammatiker: die absoluten Ablative.

Das Particip der gegenwärtigen Zeit hat Singular und Plural, allein nur eine Endung für beide Geschlechter; z. B. um homem temente a Deos, ein Mann, der Gott fürchtet; uma mulher temente a Deos, eine Frau, die Gott fürchtet; homens tementes a Deos, Menschen, die Gott fürchten.

Im Portugiesischen giebt es eine große Menge Participien, welche als Substantive gebraucht werden; z. B. ignorante, Unwissender, amante, Geliebter, ouvinte, Zuhörer, estudante, Student.

Im Portugiesischen wird weit häufiger als im Deutschen von dem Gerundium Gebrauch gemacht, wodurch jene Sprache so sehr an Kürze und Kraft gewinnt und die deutschen Wörter, da, indem, weil ꝛc. vermieden werden. Es ist besser, wenn man den Nominativ nach dem Gerundium setzt; z. B. estando a rainha na igreja, die Königin, in der Kirche seiend; obrigando-me o dever a fallar, fallarei, wenn die Pflicht mich nöthigt zu sprechen, so werde ich sprechen.

---

## Siebenter Abschnitt.

### Syntax der Nebenwörter oder Adverbien.

1. Wenn zwei oder mehrere Nebenwörter, welche auf mente endigen, auf einander folgen, so behält nur das letzte die Endung mente, während man dieselbe bei den übrigen unterdrückt; z. B. elle fallou breve, sabia e elegantamente, er sprach kurz, weise und zierlich (statt: brevemente, sabiamente e elegantamente).

2. Die Adverbien muito, viel; pouco, wenig; quanto, wieviel, und tanto, soviel, werden häufig zu Beiwörtern, welche sich in Zahl und Geschlecht nach dem Hauptworte richten; z. B. muito

dinheiro, viel Geld; muitas vezes, viele Male, vielmals; quanto tempo, wie viel Zeit; pouca gente, wenig Leute.

3. Auch um pouco, ein wenig, richtet sich nach dem nachfolgenden Hauptworte, wie aus folgenden Beispielen zu ersehen:

Um pouco de pão, ein wenig Brot; um pouco de carne, ein wenig Fleisch; uns poucos de soldados, einige wenige Soldaten; umas poucas de cidades, einige wenige Städte.

4. Einige Nebenwörter können Substantive werden und nehmen das Geschlechtswort an; dies ist zwar auch im Deutschen, allein nicht so häufig der Fall; z. B. o como eu lhe direi, das Wie werde ich Ihnen sagen; elle recebe cum tanto por dia, er erhält so viel den Tag; o muito que lhe devo, das Viele, das ich ihm verdanke; isso he o mais que lhe posso dizer, dies ist Alles, was ich Ihnen sagen könnte; he o menos que pode fazer, es ist das Wenigste, was er thun könnte.

Es ist gut, wenn man sich merkt, daß in den zwei letzten Beispielen das Zeitwort, welches im Deutschen im Conjunctiv steht, im Portugiesischen im Indicativ steht.

5. Tão und tanto bedeuten so, ebenso, so sehr, so viel. Tão gebraucht man mit den Beiwörtern, Participien (Mittelwörtern) und den Nebenwörtern, tanto mit den Haupt- und Zeitwörtern; z. B. tão celebrado elle está agora, so berühmt er gegenwärtig ist; he tão sincero quanto elle declara, er ist so aufrichtig als er erklärt; elle falla tão amiravel, er spricht so bewunderungswürdig; sentimos tanto os vossos males, wir fühlen so sehr eure Leiden; tanto que o vi, eu lhe fallei, sobald ich ihn sah, sprach ich mit ihm.

Nichts als wird im Portugiesischen durch não .... senão ... que übersetzt; z. B. er thut nichts als spielen, não faz senão jogar; er thut nichts als sprechen, não faz senão fallar.

In der Antwort auf eine Frage begnügt sich der Portugiese nicht mit einer einfachen Bejahung (ja) oder einfachen Verneinung (nein), sondern er wiederholt gewöhnlich das Zeitwort der Frage; z. B. quer V. M^ce. vender este livro? wollen Sie dieses Buch verkaufen? quero, sim Senhor oder não quero; ist es wahr? he verdade? ja oder nein, he oder não he.

Bei Verneinungen bedient man sich auch häufig blos des

Wörtchens nada; z. B. quer V. Mce. vir commigo? nada, wollen Sie mit mir gehen? nein.

Im Portugiesischen können sich in einem Satze zwei Verneinungen befinden, was im Deutschen nicht statt findet (da sonst eine Bejahung entstehen würde); z. B. isso não he nada, dies ist nichts; não havia ninguem, es war Niemand da.

## Achter Abschnitt.

### Syntax des Verhältniß- oder Vorworts (Präposition).

1. A (nach, zu, auf, in ꝛc.) zeigt den Ort an, wohin man geht; z. B. eu vou a Londres, ich gehe nach London; voltar a Portugal, nach Portugal zurückkehren.

Wenn sich im Deutschen die Präposition zu zwischen zwei Zeitwörtern befindet und man ohne den Sinn des Satzes zu verändern das Wörtchen etwas hinzufügen kann, so wird „zu" im Portugiesischen durch que übersetzt; z. B. ich habe zu thun, tenho que fazer.

Befindet sich in diesem Falle jedoch ein Nebenwort beim Zeitworte, so kann man zu sowohl durch a als durch que übersetzen; z. B. er hat nichts zu thun, não tem nada que fazer, oder a fazer; ich habe viel zu erwarten, hei muito que esperar oder a esperar.

2. De (von, aus, bei, vor ꝛc.) zeigt den Platz an, woher man kommt; z. B. vir de França, das Indias ꝛc., von Frankreich, aus Indien kommen; sahir de Londres, aus London gehen.

Oft bedeutet es bei; z. B. de noite, bei Nacht; de dia, bei Tage.

De gebraucht man sehr zierlich auf eine eigene Weise in Sätzen, die den folgenden gleichen:

Jamais de afflicto enxugarei as lagrimas, niemals werde ich meine Thränen trocknen, so lange ich betrübt bin.

Eu não pude fallar de assustado, ich konnte vor Bestürzung nicht sprechen.

O diabo do homem, der Teufelskerl.

A pobre da mulher, die arme Frau.

O velhaco de meu filho, der Schuft mein Sohn, mein schurkischer Sohn.

De bedeutet auch über; z. B. zombar de alguem, über Jemand spotten.

De nach der Präpositiön diante wird im Deutschen nicht übersetzt; z. B. diante de mim, vor mir; diante de Deos, vor Gott.

3. Die Präpositiön por bedeutet für, durch, zu, von ꝛc.; por mar e por terra, zu Meer und zu Lande.

Por und para bedeuten gleichfalls beide für; z. B. isso he por elle oder isso he para elle, dies ist für ihn.

Diese beiden Präpositionen stehen auch vor dem Zeitworte im Infinitiv, allein sie haben alsdann nicht dieselbe Bedeutung; para bedeutet um, und por, weil; z. B. Uns jogão para ganharem e outros por ganharem, einige spielen um zu gewinnen, und andere weil sie gewinnen, oder weil sie gewonnen haben.

4. Para zwischen zwei Zahlwörtern wird im Deutschen durch bis übersetzt; z. B. um homem de quaranta para cincoenta annos, ein Mann von vierzig bis funfzig Jahren.

Diese Präpositiön vertritt auch häufig die Stelle des deutschen „zu" und „um zu", wenn man den Zweck einer Handlung bezeichnet; z. B. a adversidade serve para experimentar a paciencia, das Mißgeschick (Widerwärtigkeit) dient dazu, um die Geduld zu erproben; elle está prompto para obedecer, er ist bereit zu gehorchen.

Ueber den Gebrauch sonstiger Verhältnißworte sehe man weiter unten, am Schluß der Grammatik.

---

## Neunter Abschnitt.

### Syntax der Binde- oder Fügewörter.

1. Man unterdrückt im Portugiesischen häufig das Bindewort que in den verschiedenen Zeiten des Conjunctivs; z. B. não se lhe deve negar a gloria que a justiça exige lhe seja conservada, man darf ihm den Ruhm nicht verweigern, da die Gerechtigkeit erheischt, daß man ihm denselben bewahre. (Hier ist que vor lhe weggelassen).

2. Anstatt der Bindewörter ainda que, obgleich; por que,

pois que, weil, da; como, wie, als, bedient man sich des Gerundiums nebst dem persönlichen Fürworte; z. B. Não me admiro de o ver tão pouco instruido, sendo elle tão preguiçoso, es wundert mich nicht, ihn so wenig unterrichtet zu sehen, da er so träge ist; nunca me respondeo, tendo-lhe eu escrito muitas vezes, er hat mir nie geantwortet, obgleich ich ihm so vielmals geschrieben habe.

---

# Vierte Abtheilung.

## Von der Rechtschreibung (Orthographie), der Zeichensetzung (Interpunction), der Betonung der Silben und Wörter und der Länge und Kürze der Silben.

---

## Erster Abschnitt.

### Von der Rechtschreibung und Zeichensetzung.

Die portugiesische Rechtschreibung beruht keineswegs, wie z. B. die spanische, auf festen Regeln, sondern sie ist äußerst schwankend und in Schriften und Büchern stellt sich dem Fremdling ein wahres Labyrinth dar. Wir wünschen, daß die Akademie der Wissenschaften zu Lissabon denselben patriotischen Entschluß faßte und zur Ausführung brächte wie die Akademie zu Madrid, die ihrer Nachbarin mit einem so schönen Beispiele voranging; allein bis jetzt ist dies ein frommer Wunsch geblieben. So kann man unter Anderm die Nasentöne ãa, ão, õe auf zwei oder drei verschiedene Weisen schreiben; z. B.: irmãa, irmaã, irmã und irman, Schwester; capitães, capitaës und capitaens, Hauptleute, Capitains; nações, naçoës und naçoens, Völker ꝛc. Im vorliegenden Buche haben wir es uns jedoch angelegen sein lassen, überall diejenige Rechtschreibung festzuhalten, die heut zu Tage von den besten portugiesischen Grammatikern und Schriftstellern angenommen und gebraucht wird.

Man bemerke im Allgemeinen Folgendes:

1) Die Buchstaben c, ç und s werden zuweilen der eine statt des andern gebraucht.

2) Der Buchstabe h am Anfange eines Worts wird häufig weggelassen; z. B. ir statt hir; um statt hum ꝛc.
3) Die Buchstaben s und z werden häufig der eine statt des andern gebraucht.
4) Desgleichen i und y; z. B. pai, pay, Vater, rei und rey, König ꝛc.
5) Es giebt Wörter, die man bald mit x, bald mit ch geschrieben findet, andere, die bald ph, bald f haben; z. B. xellim und chellim, philosophia und filosofia.
6) Der Doppellauter oi steht in einigen Wörtern statt ou; z. B. dois statt dous, oiro statt ouro.
7) Einige verdoppeln die Consonanten (Mitlauter), Andere hingegen verbannen die Doppelconsonanten ein für allemal. Inzwischen ist das Erstere das Richtigere. Es lassen sich jedoch hier keine Regeln geben und man muß sich nach der Schreibart der besten Schriftsteller der Neuzeit richten.

## Theilung der Silben.

1) Einsilbige Wörter können nicht getrennt werden; z. B. dôr, Schmerz.
2) Man trenne die Silben eines Wortes wie man spricht; also vi-ver, leben, a-ma-vel, liebenswürdig; hu-ma-no, menschlich ꝛc.

### Besondere Regeln.

1) In zusammengesetzten Wörtern werden die Theile so getrennt, wie sie zusammengesetzt sind; als: des-com-pôr, auseinander setzen ꝛc.
2) Der Consonant zwischen zwei Vocalen gehört gewöhnlich zum zweiten Vocal; als: ha-ver, haben; de-se-jar, wünschen; a-mar, lieben.
3) Der Doppel-Consonant wird gewöhnlich getrennt; als: per-pen-di-cu-lar, in-com-pre-hen-si-vel; allein die Consonanten b, c, d, f, g, p, t, worauf ein l, n, r; und c, p, l, n, worauf ein h; so wie s, worauf ein oder mehrere Mitlauter folgen, darf man nicht trennen; sie gehören zur folgenden Silbe; als: de-bu-lhar, de-stro, pe-nhor, se-nhor. Viele Schriftsteller theilen die Silben jedoch so,

daß das s bei der ersten Silbe bleibt, und trennen dasselbe von dem folgenden Mitlauter, als: des-truir, res-pon-der, ins-culpir, cons-tante. Diese Art die Silben zu trennen ist sehr verschieden von der in der deutschen Sprache gebräuchlichen Weise; sie war lange Zeit die einzige und ist auch heute noch die allgemein gebräuchliche. Inzwischen fangen die neuern Schriftsteller an, sich an diese Regel nicht streng zu binden und auf eine der Aussprache gemäße Weise die Silben zu trennen, indem sie nur lh und nh als unzertrennlich zur folgenden Silbe gehörig annehmen.

4) Selbstlauter, welche vereinigt sind und Doppellaute (Diphthonge) bilden, dürfen niemals getrennt werden; z. B. dourado, vergoldet, trennt man auf diese Weise: dou-ra-do und nicht: do-u-ra-do. Allein wenn Selbstlauter auf einander folgen, ohne daß sie Doppellaute bilden, so können sie getrennt werden, z. B. co o-pe-rar.

## Von der Zeichensetzung oder Interpunction.

Sie besteht in dem Gebrauche gewisser Zeichen, die zwischen Wörtern und Sätzen eingeschoben werden, theils um die Sätze und Satzglieder zu trennen, theils um den Ton beim Lesen zu bestimmen.

In der portugiesischen Sprache bedient man sich vornämlich folgender Schriftzeichen:

1) Virgula, gleichbedeutend wie im Deutschen das Komma oder der Beistrich (,) trennt einzelne beigeordnete oder untergeordnete Sätze.

2) Ponto e virgula, gleichbedeutend mit unserm Semikolon oder Strichpunkt (;), steht hauptsächlich, um mehrere Glieder eines Vorder- oder Nachsatzes, wenn sie von einiger Länge sind, zu unterscheiden.

3) Dous pontos oder der Doppelpunkt (:) steht: a) um in einer Periode den Vordersatz von dem Nachsatze zu unterscheiden, wenn beide von einigem Umfange sind; b) wenn man Worte eines Andern oder seine eigenen anführt; c) wenn man etwas ankündigt, worauf man die Aufmerk-

samkeit richten will, besonders nach a saber, nämlich; como seguinte, wie folgt ꝛc.

4) Ponto final, das Punctum oder der Schlußpunkt ( . ) wird zu Ende eines vollständigen Satzes und einer Periode gebraucht.

5) Ponto de interrogação, das Fragezeichen ( ? ) steht nach einer ausdrücklich bestimmten Frage, worauf eine Antwort erwartet wird oder erfolgen kann.

6) Ponto de admiração, das Ausrufzeichen ( ! ) bezeichnet den Ausdruck des Gefühls und der Leidenschaft.

7) Viracento (apostropho), der Apostroph, Oberstrich oder Auslassungszeizeichen ( ' ), steht, wenn ein Selbstlauter des Wohlklangs wegen ausgelassen wird; z. B. d'armas, d'Elvas ꝛc. Diese Regel wird jedoch nicht immer bei Zusammenziehungen von Wörtern befolgt, welche durch den Gebrauch als ein Wort angesehen werden; z. B. statt n'esta, n'este, d'esta, d'este, n'algum, daquelle ꝛc. schreiben Einige: nesta, neste, desta, deste, nalgum, daquelle, nelle, nella, daqui, dali, atequi, ategora ꝛc.

Die Portugiesen bedienen sich auch der Parenthese oder des Einschlußzeichens ( ); allein sie gebrauchen die Trennpunkte (puncta diaereseos) ( ¨ ) nicht, welche anzeigen, daß zwei Vocale nicht wie ein Doppellaut zusammengezogen werden sollen (z. B. Aëronautik ꝛc.).

Die Portugiesen haben zwei Ton- oder Accentzeichen, nämlich:

1) das helle Tonzeichen ( ´ ) und das gedehnte mit dem Circumflex ( ^ ).

Das helle Tonzeichen steht:

a) bei der zweiten und dritten Person der einfachen Zahl der künftigen Zeit; z. B. amarás, du wirst lieben, amará, er wird lieben; receberás, du wirst empfangen ꝛc.

b) auf der vorletzten Silbe der längstvergangenen Zeit des Indicativs; als: eu amára, ich hatte geliebt ꝛc.; ensinára ꝛc.

c) das helle Tonzeichen muß ebenfalls auf die vorletzte Silbe der dritten Person der einfachen Zahl der Zeitwörter renunciar, pronunciar, duvidar ꝛc. gesetzt werden; z. B. renuncía, pronuncía, duvida ꝛc., um solche von den Hauptwörtern renuncia, pronuncia, duvida zu unterscheiden;

auch haben die Hauptwörter auf der drittletzten Silbe, die Zeitwörter dagegen auf der vorletzten Silbe den Accent (man sehe weiter hinten unter Accent).

2) Das gedehnte Tonzeichen setzt man über solche Silben, die einen weniger offenen Ton haben; z. B. dôr, Schmerz.

Man bedient sich dieser Tonzeichen auch bei Wörtern, die gleich geschrieben werden, aber einen verschiedenen Sinn haben; z. B. filho, Sohn, filhó, ein Pfannkuchen; avô, der Großvater, avó, die Großmutter. Das helle Tonzeichen setzt man auch besonders über den am Schlusse eines Wortes stehenden Selbstlauter, wenn darauf der Accent fällt; z. B. acolá, dort, da.

Die Portugiesen bedienen sich noch eines kleinen krummen Striches (˜), den sie til nennen und über den ersten zweier Selbstlauter (Diphthong) setzen, um dadurch den Nasenlaut zu bilden; z. B. então, proclamação ꝛc. Es dient auch dazu, um die Auslassung eines m oder n anzuzeigen; z. B. comunhão, Mariaña; bẽ, convẽ anstatt communhão, Marianna, bem, convem; allein diese letztere Schreibart ist nicht mehr im Gebrauch.

## Zweiter Abschnitt.

### A. Betonung der Silben und Wörter, oder Silben- und Wort-Accent.

Der Silbenaccent oder Silbenton ist die Aussprache einer Silbe mit besonderer Erhebung und Stärke der Stimme. Dieser Ton ist gedehnt oder geschärft und man nennt die mit einem solchen Nachdruck der Stimme ausgesprochene Silbe eines mehrsilbigen Worts — betont; die andern Silben, welche dieser Accent nicht trifft — tonlos.

Der National-Accent richtet sich nach der Aussprache der Leute, welche in einer Gegend geboren sind, wo eine Sprache am besten gesprochen wird, und die zu den gebildeten Ständen gehören.

Die Erhebung und Stärke der Stimme ist sehr verschieden, je nach der Natur der Silben. In allen Sprachen giebt es Silben, bei deren Aussprache man die Stimme erheben muß; dies nennt man den hellen Accent. Bei der Aussprache anderer

muß die Stimme sinken, was man den gedehnten Accent nennt; bei noch andern endlich muß man die Stimme erst erheben und dann sinken lassen, was man den sehr gedehnten Accent oder Circumflex nennt.

In mehreren ältern Sprachen werden diese drei verschiedenen Tonarten in der Schrift durch Zeichen bemerkt, allein in der portugiesischen Sprache, sowie in den meisten neuern Sprachen macht man im Allgemeinen keinen Gebrauch davon. Nur durch Uebung und den Umgang mit genauen Kennern der portugiesischen Sprache wird man sich den richtigen Accent aneignen können.

Diese Tonzeichen sind oft weiter nichts als bloße orthographische Zeichen, die häufig dazu dienen, um gleich geschriebene, aber in der Bedeutung verschiedene Worte von einander zu unterscheiden; z. B. pôr (Verbum), setzen; por (Präposition), für, durch ꝛc.; nó, Knoten; no (Zusammenziehung von em o), in dem ꝛc.

Die wichtigsten Regeln über den Accent sind folgende:

I. In allen Wörtern, in denen ein Selbstlauter das scharfe (´) oder gedehnte (Circumflex-) Tonzeichen hat, ruht der Accent auf diesem Selbstlauter; z. B. tafetá, enxó, contribuírão.

Ausgenommen sind die mehrsilbigen Wörter, in denen das Tonzeichen die Auslassung eines Selbstlauters anzeigt; z. B. in sádio (saadio), védor (veedor); hier sind es dío und dór, welche vorherrschen.

II. In allen Wörtern, welche auf ar, er, ir, or, ur, i, u, l, z, auf einen Nasen-Vocal, auf einen einfachen Doppellaut (nicht Nasen-Diphthong) endigen, ist die letzte Silbe vorherrschend; z. B. amar, lieben; fazer, machen; vestir, kleiden; amor, Liebe; Badur (Eigenname); javalí, Wildschwein; bahú, Koffer; azul, blau; anzol, Angel; alcaçuz, Liquiritiensaft, Regliße; pharol, Leuchtthurm; temporan (temporão), frühzeitig, frühreif; amarei, ich werde lieben.

Die Ausnahmen sind nicht zahlreich: in ambar, Ambra; assucar, Zucker; nectar, Nectar, ist die vorletzte Silbe vorherrschend; ebenso in homem, Mann; ordem, Ordre, Befehl, Ordnung; imagem, Bild; in allen Wörtern, in welchen in der letzten Silbe ein g vor em steht, und in allen Zeitwörtern, welche in ihren Zeitformen auf em endigen; als: abrem, sie öffnen;

abrissem, daß ſie öffneten; temem, ſie fürchten; temessem, daß ſie fürchteten.

In quasi und tribu iſt die erſte Silbe vorherrſchend.

In Wörtern, welche auf ul endigen, als: consul, proconsul, iſt die vorletzte Silbe vorherrſchend; ebenſo in denjenigen auf il, als: facil, leicht; debil, ſchwach; docil, gelehrig; fertil, fruchtbar; habil, geſchickt; verosimil, wahrſcheinlich; util, nützlich; portatil, tragbar; ferner in den auf el endigenden, die man vor Alters mit il ſchrieb, als: amabil, possibil, variabil, die man aber heut zu Tage immer wie folgt ſchreibt: amavel, liebenswürdig; possivel, möglich; variavel, veränderlich; ſodann in einigen Eigennamen in al, als: Setubal, Tentugal, Tubal, Annibal, Asdrubal, und endlich in einigen zweiſilbigen Wörtern in el, als: savel, Alſe (ein Fiſch); crivel, glaubbar; civil, höflich, bürgerlich; nivel, die Waſſerwaage, Niveau.

In Wörtern, welche auf s, x und z endigen und wo vor den letztern Buchſtaben ein Selbſtlauter ſteht, iſt gewöhnlich die vorletzte Silbe vorherrſchend; als: calis (calix, caliz), Kelch; herpes (erpes), Flechte, Ausſchlag (Krankheit); ourives, Goldſchmied; alferes, Fähnrich; simples (simplez), einfach; Domingos, Dominik; Fernandes, Ferdinand; meios, Mittel; extremos, die äußerſten Theile, Extreme; necios, Dumme.

In Wörtern, die auf ão endigen (oder in am, welche den Ton von ão haben), iſt meiſtens, ſowohl in der Einheit als Mehrheit (ãos, ões, ães), die letzte Silbe vorherrſchend; als: anão, Zwerg; anões, Zwerge; cidadão, der Bürger; cidadãos, die Bürger; capitão, Hauptmann; capitães, Hauptleute; in der zukünftigen Zeit der Zeitwörter: farão, ſie werden machen; matarão, ſie werden tödten; vivirão, ſie werden leben; deverão, ſie werden ſollen.

Die vorletzte Silbe herrſcht in den andern auf ão endigenden Zeitformen der Meldewörter vor; z. B. morrêrão, ſie ſtarben; matárão, ſie tödteten; rîrão, ſie lachten. Das gedehnte Tonzeichen (Circumflex) über dem Vocal (ê) dient zu gleicher Zeit dazu, um die Silbe als vorherrſchend und den ſanften und verlängerten Ton des e zu bezeichnen. Die lange Endſilbe auf ão bedarf keines Tonzeichens, um als die künftige Zeit erkannt zu werden.

In estão, ſie ſind, iſt die letzte Silbe vorherrſchend. In

folgenden Wörtern, sowohl in der Einheit als in der Mehrheit, ist die vorletzte Silbe vorherrschend: orgão, Orgel, Organ; morangão (gebräuchlicher: morango), Erdbeere; sarampão (gebräuchlicher: sarampo), die Masern; frangão (gebräuchlicher: frango), junger Hahn; benção, Segen; rábão, Rübenrettig (das Tonzeichen ist hier richtig, um die Bedeutung des Wortes von rabão, ein englisirtes Pferd, ein Pferd mit abgeschnittenem Schweife, zu unterscheiden); sotão, Entresol, unterirdisches Gewölbe.

III. Die drittletzte Silbe herrscht in folgenden Wörtern vor:

1. In der längstvergangenen Zeit (Plusquamperfectum) in der bedingten Art und in der halbvergangenen Zeit (Imperfectum) der verbindenden Art, welche in ramos, riamos, ssemos endigen, als: amáramos, amariamos; receberemos, receberiamos; amassemos, recebessemos.

2) In den Superlativen, welche von den lateinischen in imus abstammen; z. B. optimo, der beste; infimo, der unterste, letzte, niedrigste; brevissimo, der kürzeste.

3) In den aus dem Lateinischen und Griechischen abstammenden Wörtern, deren zwei letzte Silben in der Wurzel kurz sind, als: geometra, Geometer, Feldmesser; perfido, treulos, falsch, meineidig; avido, begierig, gefräßig; esqualido, schmutzig; timido, furchtsam; camera (camara), Kammer.

Diese dritte Art Wörter unter feste Regeln zu bringen, ist sehr schwierig, da der vorherrschende Charakter der vorletzten Silbe sich nach der lateinischen und griechischen Prosodie bestimmt. Die folgenden Bemerkungen werden jedoch dazu dienen, diese Schwierigkeiten zu beseitigen:

a) In allen portugiesischen Wörtern, welche für ein Zeitwort oder Haupt- und Eigenschaftswort genommen werden können, also gleich geschrieben werden, ist die letzte Silbe vorherrschend, wenn sie Zeitwörter sind, wogegen die vorletzte vorherrschend ist, wenn sie Haupt- oder Eigenschaftswörter sind; als: cúmulo, der Haufen; cumúlo, ich häufe auf; ópera, die Oper, das Opernhaus; opéra, er arbeitet, wirkt, operirt; angústia, Gram, Kummer; angustía, er bekümmert, grämt sich; dúvida, der Zweifel; duvída, er zwei-

felt; vário, vária, verschieden, veränderlich; varío, ich verändere, ich wechsele ab; varîa, er verändert ꝛc., oder in der Mehrheit: várias, verschiedene; varías, er wechselt ab; annúncio, die Ankündigung, Nachricht, Botschaft; annuncío, ich verkünde, ich kündige an; sítio, Ort, Platz, Lage, Belagerung; sitío, ich belagere; mágoa, Schmerz, Kummer; magôa, er reibt, schindet, betrübt, beleidigt; contînuo, contînua, fortlaufend, unabgesetzt, fortgesetzt, unablässig; continúo, ich setze fort; continúa, setze fort, fahre fort; vívido, lebendig; vivído, gelebt; alívio, Erleichterung, Linderung; alivío, ich erleichtere, mildere.

Von dieser Regel machen nur die auf igo und igno endigenden Wörter eine Ausnahme, bei denen unter allen Umständen die vorletzte Silbe die vorherrschende ist; z. B. castigo, Strafe; eu castigo, ich strafe; perigo, Gefahr; perigo, ich laufe Gefahr; ich schwebe in Gefahr; indigno, unwürdig; indigno, ich entrüste, ich erzürne mich.

Anmerkung. Die Tonzeichen (Accente) gebraucht man im Allgemeinen nur dann, wenn Zweifel über die Natur des Worts und seine Aussprache entstehen, je nach dem Sinne, den es auszudrücken bestimmt ist.

In Wörtern, auf ego, eço, esso, eto endigend, ist die vorletzte Silbe die vorherrschende, sowohl für die Haupt- und Eigenschaftswörter als für die Zeitwörter, jedoch mit dem Unterschiede, daß das e in den Haupt- und Eigenschaftswörtern sanft, dagegen in den Zeitwörtern stark oder geschärft ausgesprochen wird; z. B. começo, Anfang; começo, ich fange an, ich beginne; espêto, Bratspieß; espéto, ich stecke (ein Stück Fleisch) an den Bratspieß, ich spieße; emprêgo, Amt, Dienst, Beschäftigung; emprégo, ich beschäftige, ich wende an, ich verwende ꝛc.; arremêsso, das Werfen, Wurf, Schuß, Sprung; arremésso, ich werfe ꝛc. Derselbe Unterschied hat in den Wörtern statt, welche auf oço, ojo, oto endigen; z. B. almôço, das Frühstück; almóço, ich frühstücke; enôjo, Ekel, Ueberdruß, Langeweile; enójo, ich langweile; alvorôto, Aufruhr, Empörung, Tumult; alvoróto, ich wiegele auf.

Die Wörter, deren vorletzte Silbe auf ein a oder u endigt, und welche gleicherweise für Haupt- oder Zeitwörter angesehen werden können, weil sie gleich geschrieben werden, haben den Ton auf

der vorletzten Silbe und erleiden keine Veränderung in der Aussprache; z. B. abraço, Umarmung; abraço, ich umarme; estudo, das Studium; estudo, ich studire.

b) In einer großen Anzahl von drei- und mehrsilbigen Wörtern, welche auf oa, oo, uo, ua endigen und denen man im Plural ein s anhängt, ist die vorvorletzte Silbe die vorherrschende; z. B. amendoa, Mandel; legoa, Legoa, Meile; nevoa, Nebel; nodoa, Flecken; tregoa, Waffenstillstand, Erleichterung, Linderung; assiduo, beständig, fleißig, eifrig; arduo, steil, mühsam, beschwerlich; residuo, Ueberbleibsel, Legat.

In den folgenden Worten liegt der Accent auf der vorvorletzten Silbe; dies kommt daher, daß der Mitlauter, welcher die letzte Silbe bildet, nur wenig ausgesprochen wird, weshalb der Accent von der vorletzten auf die vorvorletzte Silbe übergeht; z. B. relámpago, Blitz; cágado, eine kleine Flußschildkröte; búfalo, Büffel; escandalo, Aergerniß, Scandal; pucaro, irdener Krug; picaro, Schelm; tamara, Dattel; passaro, Vogel; concavo, hohl, ausgehöhlt; conego, Kanonikus, Domherr; côrrego, Dachrinne, Traufe, Gasse; sofrego, begierig, heißhungrig; pecego, Pfirsich; batega, ein großer Napf; cocaras (estar de oder em cocaras, zusammenkauern, mit untergeschlagenen Beinen sitzen); cocegas, kitzeln; ingreme, steil, jäh, steif, starr; trefego, unruhig ꝛc.; pulpito, Kanzel, Pult; perola, Perle; bacoro, Ferkel; arvore, Baum; manioco, Maniok (eine Pflanze, woraus Mehl bereitet wird); pifaro, Pfeife, Querpfeife, Pfeifer; nespera, Mispel; vespera, Nachmittag, Abend, der Tag vorher, der Vorabend; folego, Athem, Odem; cafila, Karawane; dadiva, Gabe, Geschenk; anafega, eine Apfelart, rothe Brustbeere.

In allen andern mehrsilbigen Wörtern, welche nicht in den Haupt- und untergeordneten Regeln, die eben aufgestellt sind, oder in den angeführten Ausnahmen begriffen sind, ist die vorletzte Silbe vorherrschend, was auch immer die Anzahl ihrer Silben sein möge. Es ist dies die Hauptregel der portugiesischen Prosodie. Sie erstreckt sich auf einfache und zusammengesetzte Wörter und erleidet weiter keine Ausnahmen, als die oben bemerkten; z. B. verdade, Wahrheit; verdadeiro, wahr, wahrhaftig; maravilhoso, wunderbar; maravilhosamente, wunderbarer Weise; maravilhosissimamente, sehr wunderbarer Weise. Was auch immer die

Zahl der Silben eines Wortes sein mögen, es giebt nur eine vorherrschende Silbe darin, auf welche der Accent fällt, und der alle übrigen, mögen sie lang oder kurz, stark oder sanft, hell oder dumpf sein, untergeordnet sind. So giebt es z. B. in mărăvĭlhĕsĭssĭmămēntĕ sechs kurze und drei lange Silben, von denen die letzte te die kürzeste, dagegen die vorletzte men die vorherrschende ist, bei deren Aussprache die Stimme erhoben und verstärkt werden muß.

## B. Prosodie oder Lehre vom Silbenmaaße.

Die Quantität, d. i. das Zeitmaaß (die Länge oder Kürze) der Silben unterscheidet sich dadurch vom Accent, daß sie die längere oder kürzere Zeit bezeichnet, die man zur Aussprache einer Silbe gebraucht, während der Accent eine besondere Erhebung und Stärke der Stimme in der Aussprache ist.

Die Lehre vom Silbenmaaße bildet einen äußerst wichtigen Abschnitt, dem man nicht genug Aufmerksamkeit und Fleiß widmen kann, da man ohne Kenntniß derselben weder richtig sprechen noch lesen kann. Auch bildet sie einen Haupttheil der Metrik.

Jedes Wort hat eine lange Silbe; diese Silbe ist gewöhnlich die letzte oder vorletzte und zuweilen die vorvorletzte.

In den Wörtern, welche auf abo, aba, aco, aca, acho, acha, aço, aça, ado, ada, afo, afa, ago, aga, agem, agre, olho, alha, alo, ala endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. diábo, mangába, macáco, macáca, mingícho, garnácha, madráço, linháça, amádo, punháda, abáfo, abáfa, saramágo, adága, trabálho, toálha, badálo, tanchágem, vinágre.

Ausgenommen sind: relâmpago, antropófago, lêvado, cágado, estômago, âmago, amáraco, anómalo, búfalo, escândalo, welche die lange Silbe auf der vor-vorletzten haben.

In allen Wörtern, welche auf amo, ama, anho, anha, ano, ana endigen, ist die vorletzte lang, als: escâmo, courâma, castânho, arânha, engâno, pestâno.

Ausgenommen: pâmpano, tímpano, bígamo, pífano, in welchen die drittletzte Silbe lang ist.

In den Wörtern, welche auf apo, apa, aque, aro, ara endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. guardanápo, solápa, babáque, empáro, seára.

Ausgenommen: cântaro, púcaro, láparo, báfaro, lúparo, púfaro, pícaro, câmera, tâmara, pássaro, Lázaro, bárbaro, cócaras ꝛc.

In den Wörtern, welche auf arro, arra, ato, ata, avo, ava, axo, axas endigen, iſt die vorletzte Silbe lang; z. B. bizárro, bizárra, biscáto, pataráta, escrávo, escráva, tartáxa, tarráxa ꝛc.

Ausgenommen ſind: cóncavo und bisavô.

In Wörtern, die auf ebo, eba, edo, eda, eſa endigen, iſt die vorletzte Silbe lang; z. B. mancêbo, mancêba, azêdo, azêda, sanéfa.

In Wörtern, welche auf eſe, eco, eca, eço, eça endigen, iſt die vorletzte Silbe lang; z. B. magaréfe, bonéco, bonéca, cabêço, cabêça.

In Wörtern, welche auf ego, ega endigen, iſt die vorletzte Silbe lang; z. B. morcêgo, socêgo, relêgo, entréga, alléga ꝛc.

Ausnahmen: cónego, tráfego, côrrego, sôfrego, pêcego, fôlego, bátega, cócegas.

In Wörtern, welche auf ejo, eja, elo, ela endigen, iſt die vorletzte Silbe lang; z. B. caranguêjo, bocêjo, igrêja, Alemtéjo, envéja, martélo, queréla.

In Wörtern, welche auf emo, ema, eno, ena endigen, iſt die vorletzte Silbe lang; als: suprêmo, postêma, acêno, açucêna.

Ausgenommen: apózema, îngreme.

In Wörtern, welche auf epo, epa, epe, eque, ero, era endigen, iſt die vorletzte Silbe lang; z. B. decêpo, carépa, julépe, moléque, sevéro, sevéra, tempêro.

Ausgenommen ſind: áspero, próspero.

In Wörtern, welche auf eso, esa, ezo, eza, eto, eta, ete, evo, eva, eve endigen, iſt die vorletzte Silbe lang; z. B. acêso, acêsa, desprêzo, grandêza, desprêzo (als Hauptwort), despréso (als Zeitwort), entremêto, galhête, ramalhête, bofête, atrêvo.

In Wörtern, welche auf ibo, iba, ibe, icho, icha, iche, ico, ica, iço, iça, ice, ido, ida, ifo, ifa, ife endigen, iſt die vorletzte Silbe lang; z. B. estríbo, arríba, arríbe, esguícho, esguícha, azevíche, panico (eine Art Zeug), botíca, rolíço, preguíça, velhíce, marído, medída, borrífo, alcatífa, patífe.

Ausnahmen: mecânico, ecuménico, crítico, político, pânico (paniſch) und andere aus dem Griechiſchen und Lateiniſchen ſtam-

mende Wörter; ferner: húmido, pállido, horrído und einige andere aus dem Lateinischen stammende Wörter.

In Wörtern, welche auf igo, iga endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. amígo, amíga ꝛc.

Ausnahme: pródigo, pródiga.

In Wörtern, welche in ijo und ija endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: afflíjo, artemíja.

In Wörtern, welche auf ilho, ilha endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. atílho, beatílha. Ebenso die auf ilo, ila endigenden; als: gorgomílo, perfíla, desfíla.

In Wörtern, welche auf imo, ima endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: optímo, cadímo, esgríma, lastíma (als Zeitwort).

Ausnahmen: lástima (als Hauptwort), Jerónimo, anónimo, péssimo und alle Superlative, welche durch die Veränderung der Endung gebildet werden; als: prudentíssimo, humíllimo, santíssimo ꝛc.

In Wörtern, welche auf inho, inha, ino, ina, ipo, ipa, ipe endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: constípo, Eurípo, acipipe. Ebenfalls die auf iquo, iqua, ique, iro, ira, ire endigenden; als: iníquo, iníqua, lambíque, retíro, mentíra, suspíre.

In Wörtern, welche in íso, ísa, ízo, iza, ito, ita, ivo, iva, ixo, ixa endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. avíso, camísa, juízo, ajuíza, altívo, altíva, prolíxo, prolíxa, apíto, cabríto.

Ausnahmen: púlpito, vómito, decrépito, espírito, débito u. a. m.

In Wörtern, welche auf obo, oba, obe, obra, obro, obre endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: lôbo, lôba, arrôba, arrôbe, glôbo, alcôva, ôbro, ôbra, côbre, côbro, dôbro.

In Wörtern, welche auf ocho, ocha, oco, oca, oço, oça, odo, oda, ode, oso, osa, ose endigen, ist die letzte Silbe lang; z. B. agarrôcho, garrócha, carócha, biôco, massaróca, minhóca, almôço, môça, carróça, lôdo, bôda, bóde, póde (die dritte Person der einfachen Zahl der gegenwärtigen Zeit und der vergangenen Zeit (Perfectum) der bestimmten Art (Indicativ) des Zeitworts poder), galhósa, bóse.

Ausnahme: altíloco (altíloquo).

In Wörtern, welche auf ofro, ofra, ofre endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als; alcaxófra, cófre, enxôfre.

Desgleichen in Wörtern, welche auf ogo, oga, ogue ausgehen; als: affogo, affoga, affogue, desafógo (als Zeitwort), desafôgo (als Hauptwort).

Desgleichen in Wörtern, welche auf ojo, oja endigen; als: despójo, nôjo.

Desgleichen in Wörtern, welche auf ólo, olo, ola, ole endigen; als: vióla, gallinhóla, bóla, engóle, miôlo, bôlo, rebôlo, tôlo, cebôla.

Ausnahmen: pérola, frívolo, benévolo, malévolo.

In Wörtern, welche in omo, oma, ome endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: mordômo, redôma, fóme.

Ausnahme: Thomé.

In Wörtern, welche auf onho, onha, ono, ona endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: bisônho, risônha, dôno, atafôna.

Ausnahmen: altísono und unísono.

In Wörtern, welche auf opla, opo, opa, ope, opro, opra, opre, oque endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. manópla, tôpo, tópa, galópe, assôpro, assópra, assópre, botôque.

In Wörtern, welche in oro, ora, ore endigen, ist die letzte Silbe lang; z. B. penhóro, penhóra, penhóre, chôro (als Hauptwort), chóro (als Zeitwort).

Ausnahmen: bácaro, rémora, pólvora, árvore.

In Wörtern, welche auf orro, orra endigen, ist die vorletzte Silbe lang; z. B. soccôro, môrro, cachôrra; und einige andere, welche in oso, ose, osa, ozo, oza endigen; als: primorôso, primorôsa, industrióso, industriósa, ciôzo, cióza, descóse.

In Wörtern, welche auf: oto, ota, ote endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: gôto, gôta, bóta, devóto, fróta, capóte, garróte.

In Wörtern, welche in ovo, ova, ove endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: ôvo, corcóva, apróve.

In Wörtern, welche in oxo, oxa endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: rôxo, rôxa, pintarrôxo.

In Wörtern, welche auf ubo, uba, ubro, ubra, ucho, ucha, uco, uca, uço, uça endigen, ist die vorletzte Silbe lang; als: adúbo, adúba, incúbro, incúbra, machúcho, embúcha, cadúco, cadúca, rebúço, embúça.

Ausnahmen: súccubo, íncubo und einige andere.

In Wörtern, welche in udo, uda, ude, ufo, ufa, ufe, ugo, uga, ujo, uja endigen, iſt die vorletzte Silbe lang; als: felpúdo, felpúda, almúde, pantúfo, adúfa, adúfe, sanguesúga, caramújo, azambúja.

In Wörtern, welche auf ulho, ulha, ulhe, ulo, ula, ule, umo, uma, ume, unho, unha, unhe endigen, iſt die vorletzte Silbe lang; als: bagúlho, borbúlha, entúlhe, engúlo, engúla, bulebúle, consúmo, consúma, cardúme, testemúnha, empúnhe.

Ausnahmen: vocábulo, vestíbulo, ângulo, régulo, opúsculo, trémulo, patíbulo, thuríbulo und einige andere.

In Wörtern, welche in uno, una, une, upo, upa, upe, uque, uro, ura, ure endigen, iſt die vorletzte Silbe lang; als: desúno, fortúna, desúne, apúpo, apúpa, apúpe, estúque, madúro, madúra, apúre.

In Wörtern, welche auf uso, usa, use, uvo, uva, uve, uzo, uza, uze, uto, uta, ute, uxo, uxa, uxe endigen, iſt die vorletzte Silbe lang; z. B. parafúso, parafúsa, parafúse, redúzo, redúza, redúze, condúto, labúta, enxúta, labúte, viúvo, viúva, enviúve.

Ausnahme: cômputo (als Hauptwort).

In Wörtern, welche auf einen Mitlauter endigen, iſt die letzte Silbe lang; z. B. corál, fatál, painél, civíl, anzól, azúl, jasmím, sóm, jejúm, canón, altár, colhér, sentír, tenáz, cortéz, verníz, arróz, arcabúz ꝛc.

Ausnahmen ſind:

a) Die Beiwörter, welche auf vel endigen; als: amável, admirável, infallível, deren vorletzte Silbe lang iſt.

b) Folgende Beiwörter, deren vorletzte Silbe lang iſt; als: ágil, aquátil, débil, difficil, dócil, dúctil, estéril, fácil, fértil, fóssil, frágil, fútil, hábil, ignóbil, immóbil, indócil, inhábil, inséctil, inútil, inverosímil, pénsil, portátil, réptil, sútil, útil, verosímil, versátil, volátil, volúbil.

c) Alle Wörter, welche auf em endigen, deren vorletzte Silbe lang iſt; mit Ausnahme folgender, die der allgemeinen Regel folgen und deren letzte Silbe mithin lang iſt; als: armazém, desdém, parabém, porém (Bindewort), vintém, além, aquém, bém und die damit zuſammengeſetzten Wörter, als: tam-

bém ꝛc., quém, ném, sém, trém, dém, vém und die damit zusammengesetzten Wörter.

d) Bei allen Personen derjenigen Zeitwörter, welche auf as endigen, ist die vorletzte Silbe lang; mit Ausnahme der zweiten Person der zukünftigen Zeit aller Zeitwörter und der gegenwärtigen Zeit der bestimmten Art (Indicativ), welche der allgemeinen Regel folgen, deren letzte Silbe mithin lang ist.

e) Bei allen Personen der Zeitwörter, welche auf es endigen, ist die vorletzte Silbe lang.

f) Bei allen Personen der Zeitwörter, welche auf eis endigen, ist die vorletzte Silbe lang; mit Ausnahme jedoch der zweiten Personen der gegenwärtigen und künftigen Zeit, welche der allgemeinen Regel folgen.

g) Bei allen Personen der Zeitwörter, die auf mos endigen. Bei denjenigen der halbvergangenen Zeit (Imperfectum) der bestimmten und unbestimmten Art (Indicativ und Conjunctiv), der längstvergangenen Zeit (Plusquamperfectum) und der bedingten Art ist die vor-vorletzte Silbe, bei allen übrigen die vorletzte Silbe lang.

h) Folgende Wörter, deren vorletzte Silbe lang ist; z. B. Setúval (Stadt), açucar, aljófar, ámbar, César, néctar, mártyr, Thómas, parenthésis, perifrásis, extásis, lápis.

i) Die Namen: Domínguez, Gonçálvez, Ferdinández ꝛc., deren vorletzte Silbe lang ist.

In allen Wörtern, welche mit einem accentuirten Selbstlauter endigen, ist die letzte Silbe lang; als: tafetá, amará, café, avô, nú ꝛc.

In allen Wörtern, welche auf i endigen, ist die letzte Silbe lang; als: allí, defendí ꝛc.

In den Wörtern, welche auf die Nasen-Vocale ão, ãa endigen, ist die letzte Silbe lang; z. B. lição, occasião, admiração, irmão, irmãa, maçãa ꝛc.

Ausgenommen sind:

a) Die dritten Personen der Zeitwörter, deren vorletzte Silbe lang ist, jedoch mit Ausnahme der künftigen Zeit, welche der allgemeinen Regel folgt.

b) Folgende Wörter, deren vorletzte Silbe lang ist; als:

accórdão, bénção, christão, Estévão, frángão, orégão, órfão, órgão, rábão, sótão.

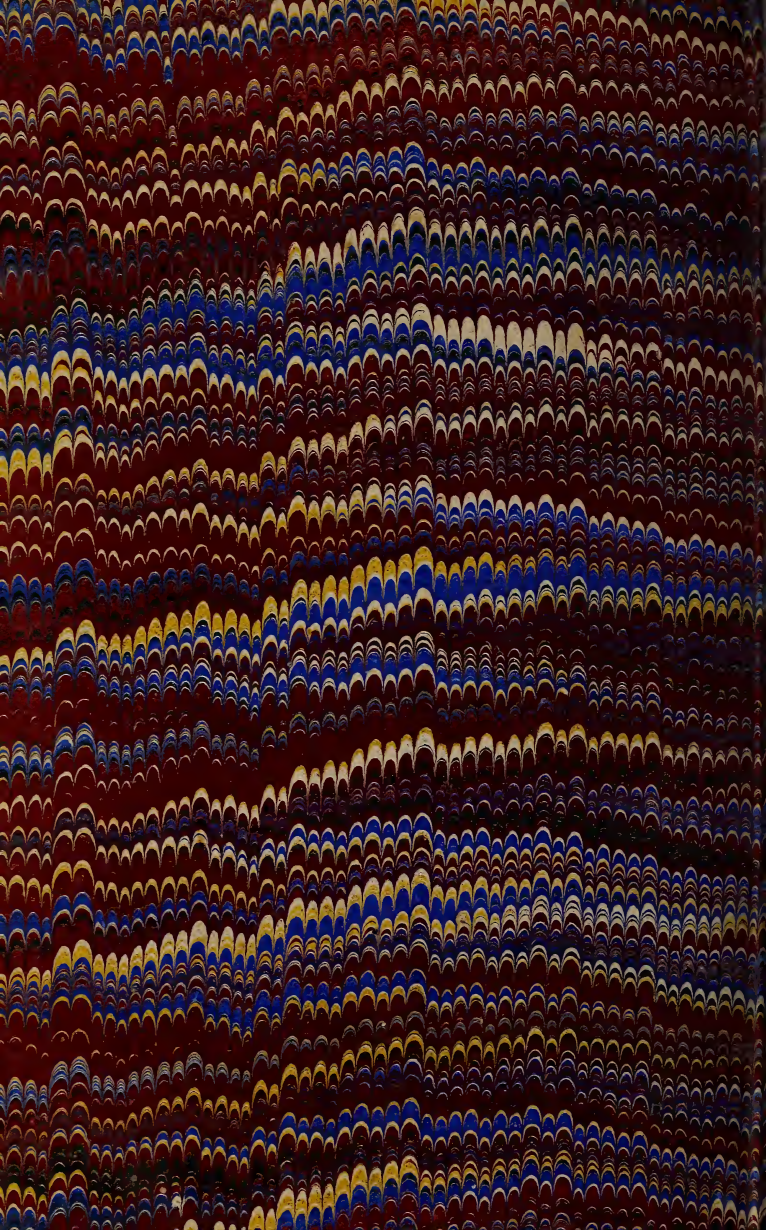
Anmerkung. Die Silbe, welche im männlichen Beiworte lang ist, ist es auch im weiblichen; ebenso ist die Silbe der Haupt- und Beiwörter in der mehrfachen Zahl lang, wenn solche in der einfachen Zahl derselben lang ist.

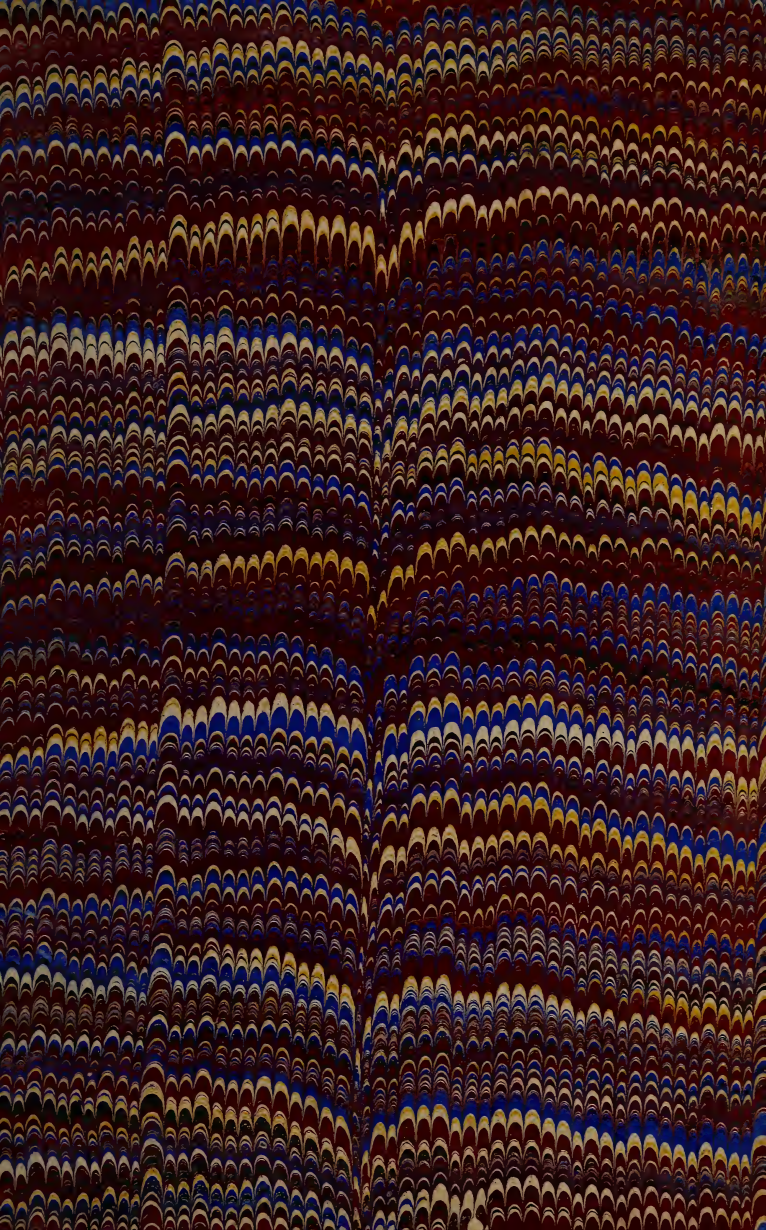
---

## Verschiedene Bemerkungen.

### 1. Verschiedener Gebrauch des Zeitworts andar, gehen.

| | |
|---|---|
| Andar a pé, | zu Fuß gehen. |
| Andar de pé, | sich schlecht befinden, kränkeln. |
| Andar a cavallo, | reiten. |
| Andar em coche, | fahren (in der Kutsche). |
| Andar á vela, | segeln. |
| Andar pela bolina, | mit einem Seitenwind segeln. |
| Andar para diante, | vorwärts gehen. |
| Andar para traz, | zurück gehen. |
| Andar a traz de alguem, | hinter Jemand hergehen, ihn verfolgen (feindlich oder auch mit Bitten). |
| Andar ás apalpadellas, | herum tappen (als im Dunkeln). |
| Andar com o tempo, | mit der Zeit gehen, sich nach derselben richten. |
| Andar pejada, | schwanger sein. |
| Andar sahida, | trächtig sein (von einer Hündin). |
| Andar perdido, | irre gehen, sich verirren. |
| Andar com honra, | als rechtlicher Mann handeln. |
| Andar de esguelha, | schief gehen. |
| Andar de mal para peor, | vom Regen in die Traufe kommen. |
| Andar de reixa com alguem, | gegen Jemanden einen Groll haben, ihm etwas anhaben wollen. |
| Com o andar do tempo, | Im Laufe der Zeit, mit der Zeit. |
| Andar de galope, | gallopiren. |
| Andar em corpo, | im bloßen Hemde sein. |





LIBRARY OF CONGRESS
0 003 183 753 4